叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第12卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 12) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第12卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 12) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第12卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 12)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑːrt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
PART XII .
部分 十二 .

第十二部分

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði]['hedʒɪrəˌhɪ'dʒaɪrə][ɪz] [kəm'pliːtɪd] , — [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['teɪkən] [ruːst] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] .
The Hegira is completed , — we have all taken roost in the old Tower .
这 希吉拉 是 完全的 , — 我们 有 全部 已采取 栖息地 在 这 老的 塔 .

迁徙已经完成，——我们都已在旧塔中安家落户。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [bʊks] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['setld] [ðəm'selvz]
My father's books have arrived by the wagon , and have settled themselves
我的 父亲的 图书 有 到达的 经过 这 车皮 , 和 有 定居 他们自己
['kwaɪətli][ɪn][ðer; ðər] [nuː] [ə'boʊd] ,
quietly in their new abode ,
悄悄 在 他们的 新的 住所 ,

我父亲的书籍已经用马车运到了，并在它们的新家安顿了下来。

— ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðer; ðər]['oʊnər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][bed] ['tʃeɪmbər]
— filling up the apartment dedicated to their owner , including the bed chamber
— 填充 向上 这 公寓 投入的 到 他们的 所有者 , 包括 这 床 房间
[ænd; ənd] [tuː] ['lɔbiz] .
and two lobbies .
和 二 大堂 .

——将主人专属的公寓填满，包括卧室和两个大厅。

[ðə; ði] [dʌk] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [ə'raɪvd] , ['ʌndər] [wɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,
The duck also has arrived , under wing of Mrs . Primmins ,
这 鸭子 还 有 到达的 , 在下面 翼 的 太太 . - ,

鸭子也到了，在普里明斯太太的羽翼下。

[ænd; ənd][hæz; həz]['rekənsaild][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['stjuːpɔnd] ,
and has reconciled herself to the old stewpond ,
和 有 和解 她自己 到 这 老的 斯图庞德 ,

她已经接受了老母鸡的命运。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðər][hæz; həz][faʊnd][ə; eɪ][wɔːk] [ðæt] ['kɔmpenseits] [fɔːr; fər][ðə; ði]

by	the	side	of	which	my	father	has	found	a	walk	that	compensates	for	the
经过	这	边	的	哪个	我的	父亲	有	成立	一个	走	那	补偿	为了	这

[piːtʃ] - [wɔːl] ,

peach	-	wall	,
桃	-	墙	,

我父亲在旁边找到了一条小路，可以弥补桃墙带来的不便。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [rɪ'spektəbl] [kɑːps] ,

especially	as	he	has	made	acquaintance	with	sundry	respectable	carps	,
尤其	作为	他	有	制成	熟人	和	杂项	可敬	鲤鱼	,

尤其是他已经结识了不少体面的鲤鱼，

[huː] [pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm]['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [fed] [ðə; ði] [dʌk] , — [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ]

who	permit	him	to	feed	them	after	he	has	fed	the	duck	,	—	a	privilege
WHO	允许	他	到	喂养	他们	后	他	有	美联储	这	鸭子	,	—	一个	特权

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ([sɪns] ,

of	which	(	since	,
的	哪个	(	自从	,

允许他在喂完鸭子后再喂它们的人——这是一项特权（因为，

[ɪf] ['eni][wʌn] [els] [ə'proʊtʃɪz] , [ðə; ði][kɑːps][ɑːr; ər][ɔːf][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt]) [maɪ]['fɑːðər][ɪz]['nætʃ(ə)rəli]

if	any	one	else	approaches	,	the	carps	are	off	in	an	instant	)	my	father	is	naturally
如果	任何	一	别的	方法	,	这	鲤鱼	是	离开	在	一个	立即的	)	我的	父亲	是	自然

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

如果其他人靠近，鲤鱼会立刻游走）我父亲天生爱慕虚荣。

[ɔːl] ['prɪvəlɪdʒɪz][ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'dʒɔɪmənt]

All	privileges	are	valuable	in	proportion	to	the	exclusiveness	of	their	enjoyment
全部	特权	是	有价值的	在	部分	到	这	独家性	的	他们的	享受

.

:
.

所有特权的价值都与其享有的独特性成正比。

[naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][fɜːrst][kɑːrp][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [bred] [maɪ]['fɑːðər] [θruː]

Now	,	from	the	moment	the	first	carp	had	eaten	the	bread	my	father	threw
现在	,	从	这	片刻	这	第一的	鲤鱼	有	吃	这	面包	我的	父亲	扔

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

从我父亲扔给第一条鲤鱼的面包被它吃掉的那一刻起，

['mɪstər] . ['kækstən][hæd; həd] ['mentəli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪs] [soʊ] [kən'faɪdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi]

Mr	.	Caxton	had	mentally	resolved	that	a	race	so	confiding	should	never	be
先生	.	卡克斯顿	有	精神上	已解决	那	一个	种族	所以	倾诉	应该	绝不	是

['sækrifaist] [tuː; tə] ['sɪriːz] [ænd; ənd] - .

sacrificed	to	Ceres	and	Primmins	.
牺牲	到	谷神星	和	-	.

卡克斯顿先生在心里下定决心，绝不应该为了塞雷斯和普里明斯而牺牲如此忠诚的种族。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɑːn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prɑːpərti][wɜːr; wər]['ʌndər][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ker] [ʌv; əv] [ðæt]

But	all	the	fishes	on	my	uncle's	property	were	under	the	special	care	of	that
但	全部	这	鱼	在	我的	叔叔的	财产	是	在下面	这	特别的	关心	的	那

['protɪʊs] [boʊlt] ;

Proteus	Bolt	;
普罗透斯	螺栓	;

但我叔叔庄园里的所有鱼类都受到那条普罗透斯·博尔特的特别照料；

[ænd; ənd][boʊlt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn]['laɪkli][tuː; tə]['sʌfər][ðə; ði][kɑːps][tuː; tə][ɜːrn][ðer; ðər][bred]
and **Bolt** **was** **not** **a** **man** **likely** **to** **suffer** **the** **carps** **to** **earn** **their** **bread**
和 螺栓 曾是 不是 一个 男人 可能 到 遭受 这 鲤鱼 到 赚 他们的 面包
[wɪ'ðaʊt][kən'trɪbjuːtɪŋ][ðer; ðər][fʊl][ʃer][tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði][kə'mjuːnəti] .
without **contributing** **their** **full** **share** **to** **the** **wants** **of** **the** **community** **.**
没有 贡献 他们的 满的 分享 到 这 想要 的 这 社区 .

博尔特绝不会容忍鲤鱼不为社区的需求做出应有的贡献就去挣钱养家。

[bʌt; bət] , [laɪk]['mæstər] , [laɪk][mæn] !
But **,** **like** **master** **,** **like** **man** **!**
但 , 喜欢 掌握 , 喜欢 男人 !

但是，有其师必有其人！

[boʊlt][wʌz; wəz][æn; ən][ə'rɪstəkræt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ə; eɪ][lɑː]['læn'tɜːrn] .
Bolt **was** **an** **aristocrat** **fit** **to** **be** **hung** **a** **la** **lanterne** **.**
螺栓 曾是 一个 贵族 合身 到 是 悬挂 一个 拉 灯笼 .

博尔特是个贵族，应该被吊死。

[hiː; hi][aʊt] - - ['rəuləɴd][ɪn][ðə; ði][rɪ'spekt][hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər]['saʊndɪŋ] [neɪmz]
He **out** **-** **Rolanded** **Roland** **in** **the** **respect** **he** **entertained** **for** **sounding** **names**
他 出去 - - 罗兰 在 这 尊重 他 娱乐 为了 听起来 姓名
[ænd; ənd][oʊld]['fæməliz] ;
and **old** **families** **;**
和 老的 家庭 ;

在对响亮的名字和古老家族的尊重方面，他甚至超过了罗兰。

[ænd; ənd][baɪ][ðæt][beɪt][maɪ]['fɑːðər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌtʃ] [skɪl] [ðæt][juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðæt]
and **by** **that** **bait** **my** **father** **caught** **him** **with** **such** **skill** **that** **you** **might** **see** **that**
和 经过 那 饵 我的 父亲 捕捉 他 和 这样的 技能 那 你 可能 看 那
[ɪf] ['ɔːstən]['kækstən][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æŋglər][ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ,
if **Austin** **Caxton** **had** **been** **an** **angler** **of** **fishes** **,**
如果 奥斯汀 卡克斯顿 有 到过 一个 垂钓者 的 鱼 ,

我父亲用那饵料把他钓了上来，技艺之高超，你可以看出，如果奥斯汀·卡克斯顿是个钓鱼高手的话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [hɪz; ɪz]['bæskɪt] [fʊl] ['eni] [deɪ] , [ʃaɪn] [ɔːr][reɪn] .
he **could** **have** **filled** **his** **basket** **full** **any** **day** **,** **shine** **or** **rain** **.**
他 可以 有 已填 他的 篮子 满的 任何 天 , 闪耀 或者 雨 .

无论晴天还是下雨，他每天都能把篮子装满。

" [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [boʊlt] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɑːrtfəli] , " [ðæt] [ðoʊz] ['fɪʃɪz] ,
" **You** **observe** **,** **Bolt** **,** **"** **said** **my** **father** **,** **beginning** **artfully** **,** **"** **that** **those** **fishes** **,**
" 你 观察 , 螺栓 , " 说 我的 父亲 , 开始 巧妙地 , " 那 那些 鱼 ,

"你观察一下，博尔特，"我父亲巧妙地开口说道，"那些鱼，

[dʌl] [æz; əz][juː; jʊ][meɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ; [ɑːr; ər] ['kriːtʃərz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlədʒɪzəm] ;
dull **as** **you** **may** **think** **them** **;** **are** **creatures** **capable** **of** **a** **syllogism** **;**
乏味的 作为 你 可能 思考 他们 ; 是 生物 有能力的 的 一个 三段论 ;
[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ,
and **if** **they** **saw** **that** **,**
和 如果 他们 锯 那 ,

你或许认为它们愚钝，但它们也是能够进行三段论推理的生物；如果它们明白这一点，

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][sə'vɪləti][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [diː'pɔpjuleitid] [baɪ][juː; jʊ] ,
in **proportion** **to** **their** **civility** **to** **me** **,** **they** **were** **depopulated** **by** **you** **,**
在 部分 到 他们的 礼貌 到 我 , 他们 是 人口减少 经过 你 ,

他们对我越是彬彬有礼，就越是被你驱逐。

[ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [maɪ] [ə'kweɪntəns] . "
they **would** **put** **two** **and** **two** **together** **,** **and** **renounce** **my** **acquaintance** **.** **"**
他们 会 放 二 和 二 一起 , 和 放弃 我的 熟人 . "

他们会把两件事联系起来，然后和我断绝关系。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['biːɪŋ] ['sɪli] ['dʒɛmz] , [sɜːr] ? " [sed] [boʊlt] .
" Is that what you call being silly Jems , sir ? " said Bolt .
" 是 那 什么 你 称呼 存在 愚蠢的 宝石 , 先生 ? " 说 螺栓 .

"这就是你所谓的傻瓜行为吗，杰姆斯先生？"博尔特说道。

" [feɪθ] !
" Faith !
" 信仰 !

"信仰！

[ðer; ðər] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [waɪz] . "
there is many a good Christian not half so wise . "
那里 是 许多 一个 好的 基督教 不是 一半 所以 明智的 . "

许多虔诚的基督徒远不及他那般睿智。

" [mæn] , " ['ænsər] [maɪ] ['fɑːðər] , ['θɔːtfəli] , " [ɪz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [les] [silə'dʒistikəl] [ɔːr] [mɔːr]
" Man , " answered my father , thoughtfully , " is an animal less syllogistical or more
" 男人 , " 回答 我的 父亲 , 深思熟虑 , " 是 一个 动物 较少的 三段论 或者 更多的
['sɪli] - - ,
silly - Jemical ,
愚蠢的 - - ,

"人，"我父亲若有所思地回答道，"是一种逻辑思维能力较弱或更愚蠢的动物——杰米卡尔。"

[ðæn; ðən] ['meni] ['kriːtʃərz] ['pɑːpjələrli] [ɪ'stiːmd] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] .
than many creatures popularly esteemed his inferiors .
比 许多 生物 广为人知 尊敬的 他的 下等人 .

比起许多生物，人们普遍更尊重他的下属。

[jes] , [let] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [si'prini,diː] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [sens] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪk] ,
Yes , let but one of those Cyprinidae , with his fine sense of logic ,
是的 , 让 但 一 的 那些 鲤科 , 和 他的 美好的 感觉 的 逻辑 ,

是的，就让那些鲤科鱼类中的一条，凭借它敏锐的逻辑思维吧。

[siː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['fɪʃɪz] [iːt] [bred] , [ðeɪ] ,
see that if his fellow - fishes eat bread , they ,
看 那 如果 他的 同伴 - 鱼 吃 面包 , 他们 ,

看看如果其他鱼吃面包，它们会怎么样，

[ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['elɪmənt] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [fər'evər] ,
are suddenly jerked out of their element and vanish forever ,
是 突然 猛地一抖 出去 的 他们的 元素 和 消失 永远 ,

突然间被从熟悉的环境中拽了出来，永远消失了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [broʊk] [ə; eɪ] ['kwɔːtən] [loʊf] ['ɪntuː] [krʌmz] ,
and though you broke a quartern loaf into crumbs ,
和 尽管 你 打破 一个 四分之一 面包 进入 面包屑 ,

即使你把四分之一块面包掰成了面包屑，

[hiː; hi] [wʊd] [snæp] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æt; ət] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kən'tempt] .
he would snap his tail at you with enlightened contempt .
他 会 折断 他的 尾巴 在 你 和 开明 鄙视 .

他会带着一种既高尚又轻蔑的神情，朝你甩尾巴。

[ɪf] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [səlɪlək'waɪzɪŋ] , " [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˌsɪlə'dʒɪstɪk] [æz; əz] [ðoʊz] ['skeɪli]
If , " said my father , soliloquizing , " I had been as syllogistic as those scaly
如果 , " 说 我的 父亲 , 独白 , " 我 有 到过 作为 三段论 作为 那些 鳞片状的
[loʊ'dʒɪʃənz] ,
logicians ,
逻辑学家 ,

"如果我像那些长着鳞片的逻辑学家那样善于运用三段论，"我父亲自言自语道，"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ðæt] [hʊk] [wɪtʃ] — [hʌm] !
I should never have swallowed that hook which — Hum !
我 应该 绝不 有 吞咽 那 钩 哪个 — 哼 !

我真不该吞下那个钩子——哼!

[ðer; ðər] — [liːst] [sed] [suːnɪst] ['mɛndɪd] .
there — least said soonest mended .
那里 — 至少 说 最快 已修复 .

至少要尽快修补好。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . [boʊlt] , [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [si'prini,diː] . "
But , Mr . Bolt , to return to the Cyprinidae . "
但 , 先生 . 螺栓 , 到 返回 到 这 鲤科 . "

但是，博尔特先生，让我们回到鲤科鱼类吧。

" [wɒts] [ðə; ði][hɑːrd] [neɪm] [juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] - [er] [kɑːrp] , [jər] ['ɑːnər] ? " [æskt] [boʊlt] .
" What's the hard name you call them ' ere carp , yer honor ? " asked Bolt .
" 是什么 这 难的 姓名 你 称呼 他们 - 埃雷 鲤鱼 , 你的 荣誉 ? " 问 螺栓 .

"大人，你们管这些鲤鱼叫什么难听的名字？"博尔特问道。

" [si'prini,diː] , — [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] - [æbˌdɑːmɪ'neɪlz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .
" Cyprinidae , — a family of the section Malacoptergii Abdominales , " replied Mr .
" 鲤科 , — 一个 家庭 的 这 部分 - 腹目 , " 回复 先生 .
['kækstən] ;
Caxton ;
卡克斯顿 ;

卡克斯顿先生回答说："鲤科——腹鳍鳅科的一个科。"

" [ðer; ðər] [tiːθ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðer; ðər]
" their teeth are generally confined to the Pharyngeans , and their
" 他们的 牙齿 是 一般来说 受限 到 这 - , 和 他们的
- ['reɪz][ɑːr; ər][bʌt; bət][fjuː] ,
branehiostegous rays are but few ,
- 射线 是 但 很少 ,

"它们的牙齿通常仅限于咽鳃类动物，而且它们的膜骨射线数量很少，

— [maːrks][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [frʌm; frəm] ['fɪʃɪz] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [və'reɪʃəs] . "
— marks of distinction from fishes vulgar and voracious . "
— 标记 的 区别 从 鱼 庸俗 和 贪婪的 . "

——区别于那些粗俗贪婪的鱼类的标志。

" [sɜːr] , " [sed] [boʊlt] , ['glænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːpɔnd] ,
" Sir , " said Bolt , glancing to the stewpond ,
" 先生 , " 说 螺栓 , 瞥了一眼 到 这 斯图庞德 ,

"先生，"博尔特说着，瞥了一眼炖池塘。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
" if I had known they had been a family of such importance ,
" 如果 我 有 已知 他们 有 到过 一个 家庭 的 这样的 重要性 ,

"如果我早知道他们是这么重要的家族，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spekt] . "
I am sure I should have treated them with more respect . "
我 是 当然 我 应该 有 治疗 他们 和 更多的 尊重 . "

我确信我应该对他们更加尊重一些。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['fæməli] , [boʊlt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['setld] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [sɪns]
" They are a very old family , Bolt , and have been settled in England since
" 他们 是 一个 非常 老的 家庭 , 螺栓 , 和 有 到过 定居 在 英格兰 自从
[ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .
the fourteenth century .
这 第十四 世纪 .

"博尔特家族历史悠久，自十四世纪以来就定居在英国。"

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [brɑntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][pɑ:nd][ɪn][ðə; ði]

A	younger	branch	of	the	family	has	established	itself	in	a	pond	in	the
一个	年轻	分支	的	这	家庭	有	已确立的	本身	在	一个	池塘	在	这

['gɑ:dnz] [ʌv; əv] [pi:tɜ·hɔf] ([ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pæləs] [ʌv; əv]['pi:tər][ðə; ði] [greɪt] ,

gardens	of	Peterhoff	(	the	celebrated	palace	of	Peter	the	Great	,
花园	的	彼得霍夫	(	这	著名	宫殿	的	彼得	这	伟大的	,

家族的一个年轻分支在彼得霍夫宫（彼得大帝的著名宫殿）花园的一个池塘里安家落户。

[boʊlt] , — [æn; ən] ['empərər] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] ,

Bolt	,	—	an	emperor	highly	respected	by	my	brother	,
螺栓	,	—	一个	皇帝	高度	受人尊敬	经过	我的	兄弟	,

博尔特——一位深受我哥哥尊敬的皇帝——

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['veri] ['glɔ:riəsli] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

for	he	killed	a	great	many	people	very	gloriously	in	battle	,
为了	他	被杀	一个	伟大的	许多	人们	非常	辉煌地	在	战斗	,

因为他在战场上英勇杀敌，战功赫赫。

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] ['seɪbər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ə'mju:zmənt]) ;

besides	those	whom	he	sabred	for	his	own	private	amusement	)	;
除了	那些	谁	他	剑	为了	他的	自己的	私人的	娱乐	)	;

除了那些被他为了取乐而砍杀的人之外）;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ɔ:r]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['haʊshoʊld] ,

and	there	is	an	officer	or	servant	of	the	Imperial	household	,
和	那里	是	一个	官	或者	仆人	的	这	帝国	家庭	,

而且还有一位皇室官员或仆人，

[hu:z] [tæsk][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['sʌmən] [ðoʊz] ['rʌʃ(ə)n] [si'prini,di:] [tu:; tə] ['dɪnər] , [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

whose	task	it	is	to	summon	those	Russian	Cyprinidae	to	dinner	,	by	ringing	a
谁	任务	它	是	到	召唤	那些	俄语	鲤科	到	晚餐	,	经过	铃声	一个

[bel] ,

bell	,
钟	,

它的任务是通过摇铃来召唤那些俄罗斯鲤科鱼类前来用餐。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [wɪtʃ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['emprəs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər]

shortly	after	which	,	you	may	see	the	emperor	and	empress	,	with	all	their
不久	后	哪个	,	你	可能	看	这	皇帝	和	皇后	,	和	全部	他们的

['weɪtɪŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

waiting	ladies	and	gentlemen	,
等待	女士们	和	先生们	,

此后不久，您可能会看到皇帝和皇后，以及他们所有的侍从官妇和绅士。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [si'prini,di:] [i:t] [ɪn] [steɪt] .

coming	down	in	their	carriages	to	see	the	Cyprinidae	eat	in	state	.
未来	向下	在	他们的	马车	到	看	这	鲤科	吃	在	状态	.

他们乘坐马车下来观看鲤科鱼类盛大进餐。

[soʊ][ju:; jʊ] [pər'si:v] , [boʊlt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ,

So	you	perceive	,	Bolt	,	that	it	would	be	a	republican	,
所以	你	感知	,	螺栓	,	那	它	会	是	一个	共和党人	,

所以你认为，博尔特，那会是一位共和党人?

[ˌdʒækə'binikəl] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [stu:] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][soʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd]

Jacobinical	proceeding	to	stew	members	of	a	family	so	intimately	associated
雅各宾派	进行中	到	炖	成员	的	一个	家庭	所以	亲密	联系

[wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] . "

with	royalty	.	"
和	皇室	.	"

雅各宾派的行动旨在激怒与皇室关系如此密切的家族成员。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [boʊlt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .

"	**Dear**	**me**	**,**	**sir**	**,**	"	**said**	**Bolt**	**,**	"	**I**	**am**	**very**	**glad**	**you**	**told**	**me**	**.**
"	亲爱的	我	,	先生	,	"	说	螺栓	,	"	我	是	非常	高兴的	你	讲述	我	.

“天哪，先生，”博尔特说，“我很高兴您告诉我。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒen'tiːl] [fɪʃ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['maɪti] [ʃaɪ] ,

I	**ought**	**to**	**have**	**known**	**they**	**were**	**genteel**	**fish**	**,**	**they**	**are**	**so**	**mighty**	**shy**	**,**
我	应该	到	有	已知	他们	是	文雅的	鱼	,	他们	是	所以	强大的	害羞的	,

我早该知道它们是温顺的鱼，它们非常害羞。

— [æz; əz][ɔːl][jʊr; jər]['riːəl]['kwɑːləti][ɑːr; ər] .

—	**as**	**all**	**your**	**real**	**quality**	**are**	**.**
—	作为	全部	你的	真实的	质量	是	.

——因为你真正的品质都体现在这里。

" [maɪ]['fɑːðər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz]['dʒentli] , — [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz]

"	**My**	**father**	**smiled**	**,**	**and**	**rubbed**	**his**	**hands**	**gently**	**,**	**—**	**he**	**had**	**carried**	**his**
"	我的	父亲	微笑	,	和	摩擦	他的	双手	轻轻地	,	—	他	有	携带	他的

[pɔɪnt] ;

point	**;**
观点	;

“我父亲笑了，轻轻地搓了搓手，——他的意思已经达到了；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ðɪ] [siˈprini,diː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sekʃ(ə)n] - [æbˌdɑːmɪ'neɪlz][wɜːr; wər]

and	**henceforth**	**the**	**Cyprinidae**	**of**	**the**	**section**	**Malacoptergii**	**Abdominales**	**were**
和	今后	这	鲤科	的	这	部分	-	腹目	是

[æz; əz]['seɪkrɪd][ɪn][boʊlts] [aɪz] [æz; əz][kæts][ænd; ənd] [ɪk'njuːmən] [wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst]

as	**sacred**	**in**	**Bolt's**	**eyes**	**as**	**cats**	**and**	**ichneumons**	**were**	**in**	**those**	**of**	**a**	**priest**
作为	神圣	在	螺栓	眼睛	作为	猫	和	姬蜂	是	在	那些	的	一个	牧师

[ɪn] [θiːbz] .

in	**Thebes**	**.**
在	底比斯	.

从此以后，鲤科鱼类在博尔特眼中就像底比斯祭司眼中的猫和姬蜂一样神圣。

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ,

My	**poor**	**father**	**,**
我的	贫穷的	父亲	,

我可怜的父亲，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [truː] [ænd; ənd] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [fə'lɑːsəfi] [ðaʊ] [dɪdst] [ə'kɑːmədeɪt] [ðaɪ'self] [tuː; tə]

with	**what**	**true**	**and**	**unostentatious**	**philosophy**	**thou**	**didst**	**accommodate**	**thyself**	**to**
和	什么	真的	和	朴素的	哲学	你	迪斯特	容纳	你自己	到

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ]['kwaɪət] ,

the	**greatest**	**change**	**thy**	**quiet**	**,**
这	最	改变	你的	安静的	,

你以何等真诚而朴素的哲学来适应最大的变化，你的平静，

['hɑːrmləs] [laɪf][hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [briːf] , ['bɜːrnɪŋ]

harmless	**life**	**had**	**known**	**since**	**it**	**had**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**brief**	**,**	**burning**
无害	生活	有	已知	自从	它	有	通过了	出去	的	这	简短的	,	燃烧

['saɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃnz] !

cycle	**of**	**the**	**passions**	**!**
循环	的	这	激情	!

自那短暂而炽热的激情循环结束后，无害的生命便开始了！

[lɔːst] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hoʊm] [en'dɪəd] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ][soʊ] ['meni] ['nɔɪzləs] ['vɪktəriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Lost	**was**	**the**	**home**	**endeared**	**to**	**thee**	**by**	**so**	**many**	**noiseless**	**victories**	**of**	**the**
丢失的	曾是	这	家	可爱的	到	你	经过	所以	许多	无声	胜利	的	这

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

你失去了那座因无数次无声的心灵胜利而倍感珍爱的家园。

[soʊ] ['meni] [mjuːt] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ;

so	many	mute	histories	of	the	heart	;
所以	许多	沉默的	历史	的	这	心	;

如此多关于心灵的无声故事;

[fɔːr; fər] ['oʊnli] [ðə; ði] ['skɑːlər] ['noʊɪθ] [haʊ] [diːp] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [laɪz] [ɪn] [mə'nɑːtəni] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ə¸soʊsɪ'eɪʃnz] ,

for	only	the	scholar	knoweth	how	deep	a	charm	lies	in	monotony	,	in	the	old	associations	,
为了	仅有的	这	学者	知道	如何	深的	一个	魅力	谎言	在	单调	,	在	这	老的	协会	,

只有学者才知道，单调乏味、陈旧习蕴藏着多么深厚的魅力。

[ðə; ði] [oʊld] [weɪz] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] ['klɑːkwɜːrk] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [taɪm] .

the	old	ways	and	habitual	clockwork	of	peaceful	time	.
这	老的	方式	和	习惯性的	发条装置	的	和平	时间	.

和平时期的旧有方式和惯常的机械运转。

[jet] [ðə; ði] [hoʊm] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] , — [ðaɪ] [hɑːrt] [bɪlt] [ɪts] [hoʊm] [raʊnd] [ɪt'self] ['evriwer] ,

Yet	the	home	may	be	replaced	,	—	thy	heart	built	its	home	round	itself	everywhere	,
然而	这	家	可能	是	替换	,	—	你的	心	建造	它是	家	圆形的	本身	到处	,

然而，家是可以被取代的——你的心在各处都筑起了家。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['taʊər] [maɪt] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] ,

—	and	the	old	Tower	might	supply	the	loss	of	the	brick	house	,
—	和	这	老的	塔	可能	供应	这	损失	的	这	砖	房子	,

——而那座古老的塔楼或许可以弥补砖房的损失。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːk] [baɪ] [ðə; ði] ['stjuːpɔnd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [dɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːnts] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌni] [piːtʃ] - [wɔːl] .

and	the	walk	by	the	stewpond	become	as	dear	as	the	haunts	by	the	sunny	peach	-	wall	.
和	这	走	经过	这	斯图庞德	变得	作为	亲爱的	作为	这	闹鬼的地方	经过	这	阳光明媚	桃	-	墙	.

沿着水塘散步变得和在阳光明媚的桃色墙边闲逛一样令人愉快。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'pleɪs] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [braɪt] [driːm] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

But	what	shall	replace	to	thee	the	bright	dream	of	thine	innocent	ambition	,
但	什么	将	代替	到	你	这	明亮的	梦	的	你的	清白的	志向	,

但是，你心中那份纯真抱负的美好梦想，又将由什么来取代呢?

— [ðæt] ['eɪndʒl] - [wɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['glitəd] [ə'krɔːs] [ðaɪ] ['mænhʊd] ,

—	that	angel	-	wing	which	had	glittered	across	thy	manhood	,
—	那	天使	-	翼	哪个	有	闪闪发光	穿过	你的	男子气概	,

——那曾闪耀在你阳具上的天使之翼，

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [bɪ'twiːn] [ɪts] [nuːn] [ænd; ənd] [ɪts] ['setɪŋ] [wʌt] [rɪ'pleɪs] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['mægnəm] ['oʊpəs] — [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] !

in	the	hour	between	its	noon	and	its	setting	What	replace	to	thee	the	Magnum	Opus	—	the	Great	Book	!
在	这	小时	之间	它是	中午	和	它是	环境	什么	代替	到	你	这	马格南	作品	—	这	伟大的	书	!

在正午到日落之间的这一个小时里，什么能取代你的巨著——伟大的书!

— [fer] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['spredɪŋ] [triː] , [loʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['seɪmnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [naʊ] [plʌkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] ?

—	fair	and	broad	-	spreading	tree	,	lone	amidst	the	sameness	of	the	landscape	,	now	plucked	up	by	the	roots	?
—	公平的	和	广阔	-	传播	树	,	孤独	在……之中	这	相同性	的	这	景观	,	现在	拨弦	向上	经过	这	根	?

——一棵枝繁叶茂、枝繁叶茂的大树，孤零零地矗立在千篇一律的风景之中，如今却被连根拔起?

[ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən][wʌz; wəz] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .

The	oxygen	was	subtracted	from	the	air	of	thy	life	.
这	氧	曾是	减去	从	这	空气	的	你的	生活	.

你生命中的氧气被剥夺了。

[fɔ:r; fər][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [oʊ][maɪ] [kəm'pæʃənət] ['ri:dɚz] ,

For	be	it	known	to	you	,	O	my	compassionate	readers	,
为了	是	它	已知	到	你	,	哦	我的	富有同情心	读者	,

亲爱的读者们，请你们知道，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['pʌblɪʃər] [sə'saɪəti][ðə; ði] [blʌd] - [stri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	with	the	death	of	the	Anti	-	Publisher	Society	the	blood	-	streams	of	the
那	和	这	死亡	的	这	反对	-	出版商	社会	这	血	-	溪流	的	这

[greɪt] [bʊk] [stʊd] [stɪl] ,

Great	Book	stood	still	,
伟大的	书	站立	仍然	,

随着反出版协会的消亡，伟大书籍的血液也停止了流动。

[ɪts] [pʌls] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ɪts] [fʊl] [hɑ:rt] [bi:t] [noʊ] [mɔ:r] .

its	pulse	was	arrested	,	its	full	heart	beat	no	more	.
它是	脉冲	曾是	被捕	,	它是	满的	心	打	不	更多的	.

它的脉搏停止了，它强劲的心跳不再跳动。

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['sev(ə)n] [ʃi:ts] [ɪn]['kwɔ:rtoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [ʌn'fɪnɪʃt]

Three	thousand	copies	of	the	first	seven	sheets	in	quarto	,	with	sundry	unfinished
三	千	副本	的	这	第一的	七	纸张	在	四开本	,	和	杂项	未完成

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

前七页四开本印制三千份，另附一些未完成的版画。

[ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] , [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] , [ænd; ənd] ['græfɪk] , [dɪ'pɪktɪŋ] ['veriəs] [di'veləpments] [ʌv; əv][ðə; ði]

anatomical	,	architectural	,	and	graphic	,	depicting	various	developments	of	the
解剖学	,	建筑	,	和	形象的	,	描绘	各种各样的	发展	的	这

['hju:mən] [skʌl] ([ðæt] ['temp(ə)l][ʌv; əv]['hju:mən] ['erər]) ,

human	skull	(	that	temple	of	Human	Error	)	,
人类	颅骨	(	那	寺庙	的	人类	错误	)	,

从解剖学、建筑学和图形学的角度，描绘了人类头骨（人类错误的殿堂）的各种发展过程。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:k] ; [sketʃiz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] , [sai'kləupjən]

from	the	Hottentot	to	the	Greek	;	sketches	of	ancient	buildings	,	Cyclopean
从	这	霍屯督人	到	这	希腊语	;	草图	的	古老的	建筑物	,	独眼巨人

[ænd; ənd][pe'læz^ik, -dʒik] ;

and	Pelasgic	;
和	佩拉西克	;

从霍屯督人到希腊人；古代建筑素描，巨石建筑和佩拉斯基建筑；

['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd][pɜ:r] - [tɔ:rz] , [ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv]['reɪsɪz] [hu:z] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðer; ðər]

Pyramids	and	Pur	-	tors	,	all	signs	of	races	whose	handwriting	was	on	their
金字塔	和	普尔	-	托尔斯	,	全部	标志	的	种族	谁	手写	曾是	在	他们的

[wɔ:lz] ;

walls	;
墙壁	;

金字塔和普尔托尔，都是那些种族留下印记的标志；

['lændskeips] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌstəmz] , [kri:dz] , [ænd; ənd]

landscapes	to	display	the	influence	of	Nature	upon	the	customs	,	creeds	,	and
风景	到	展示	这	影响	的	自然	之上	这	海关	,	信条	,	和

[fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][men] ,

philosophy	of	men	,
哲学	的	男人	,

风景画展现了自然对人类习俗、信仰和哲学的影响，

— [hɪr] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [brɔ:d] [kæl'di:ən] [weɪsts] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
— here showing how the broad Chaldean wastes led to the contemplation of the
— 这里 显示 如何 这 广阔 迦勒底人 废物 引领 到 这 沉思 的 这
[stɑ:rz] ;
stars ;
明星 ;

——这里展现了广袤的迦勒底荒原如何引导人们去仰望星空；

[ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] , [ɪn] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]['sɪmb(ə)l] -
and illustrations of the Zodiac , in elucidation of the mysteries of symbol -
和 插图 的 这 星座 , 在 阐明 的 这 谜团 的 象征 -
['wɜ:rʃɪp] ;
worship ;
崇拜 ;

以及十二星座的插图，以阐明符号崇拜的奥秘；

[fæn'tæstɪk] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['delju:dʒ] ,
fantastic vagaries of earth fresh from the Deluge ,
极好的 反复无常 的 地球 新鲜的 从 这 洪水 ,

洪水过后，大地呈现出奇妙的变幻莫测的景象。

['tendɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ɑ:n] ['ɜ:rli] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:d] ['paʊɚz] [ʌv; əv]
tending to impress on early superstition the awful sense of the rude powers of
倾向于 到 令人印象深刻 在 早期的 迷信 这 可怕 感觉 的 这 粗鲁的 权力 的
['neɪtʃər] ;
Nature ;
自然 ;

倾向于在早期迷信中灌输对大自然粗暴力量的可怕感受；

[vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] [dɪ'faɪlz] [ʌv; əv][lə'koʊniə] , — ['spɑ:rtə] , ['neibəd] [baɪ][ðə; ði] " ['saɪlənt]
views of the rocky defiles of Laconia , — Sparta , neighbored by the " silent
浏览 的 这 岩石 污秽 的 拉科尼亚 , — 斯巴达 , 邻居 经过 这 " 沉默的
-
,
Amyclae ,
-
,

拉科尼亚岩石峡谷的景色，——斯巴达，毗邻"寂静的阿米克莱"，

" [ɪk'spleɪnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ˌdʒi:ə'græfɪkli] [ðə; ði][aɪərn] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:riər]
" explaining , as it were , geographically the iron customs of the warrior
" 解释 , 作为 它 是 , 地理上 这 铁 海关 的 这 战士
['kɑ:ləni] ([ɑ:rtʃ] - ['tɔ:ris] ,
colony (arch - Tories ,
殖民地 (拱 - 保守党 ,

"从地理角度解释战士殖民地的铁器习俗（反托利党人，

[ə'mɪdst][ðə; ði] [ʃɪft] [ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv] [he'linɪk] [di'mɔkrəsiz]) ,
amidst the shift and roar of Hellenic democracies) ,
在……之中 这 转移 和 吼 的 希腊 民主国家) ,

在希腊民主政体的变革与喧嚣之中)，

['kɔntræstid] [baɪ][ðə; ði] ['si:z] [ænd; ənd] [koʊsts] [ænd; ənd] [kri:ks] [ʌv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd][aɪ'oʊniə] ,
contrasted by the seas and coasts and creeks of Athens and Ionia ,
对比 经过 这 海域 和 海岸 和 小溪 的 雅典 和 爱奥尼亚 ,
['temptɪŋ] [tu:; tə] [əd'ventʃər] ,
tempting to adventure ,
诱人的 到 冒险 ,

与雅典和爱奥尼亚的海洋、海岸和小溪形成鲜明对比，令人心生冒险之感。

['kɑ:mɜ:rs] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
commerce , and change .
商业 , 和 改变 .

商业与变革。

[jeɪ] , [maɪ]['fɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [ɪm'pɜːrfɪkt] [pleɪts] ,
Yea , my father , in his suggestions to the artist of those few imperfect plates ,
是的 , 我的 父亲 , 在 他的 建议 到 这 艺术家 的 那些 很少 不完善 盘子 ,

是的，我父亲在给那几幅有瑕疵的画作的艺术家提建议时，

[hæd; həd] [θroʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts] [traɪbz] [æz; əz][baɪ]
had thrown as much light on the infancy of earth and its tribes as by
有 抛掷 作为 很多 光 在 这 婴儿期 的 地球 和 它是 部落 作为 经过
[ðə; ði] " ['ʃaɪnɪŋ] [wɜːrdz] " [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːm] ,
the " shining words " that flowed from his calm ,
这 " 灼灼 字 " 那 流动 从 他的 冷静的 ,

他平静中流露出的“闪光之语”，如同他言语间流露出的光芒一样，照亮了地球及其部落的幼年时代。

['stɑːri] ['nɑːlɪdʒ] !
starry knowledge !
繁星 知识 !

星辰知识！

[pleɪts] [ænd; ənd] ['kɑːpiz] , [ɔːl] ['restɪd] [naʊ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [dʌst] , " [haust] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs]
Plates and copies , all rested now in peace and dust , " housed with darkness
盘子 和 副本 , 全部 休息 现在 在 和平 和 灰尘 , " 房屋 和 黑暗
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [deθ] ,
and with death ,
和 和 死亡 ,

盘子和副本，如今都安息在尘埃中，“与黑暗和死亡为伴，

" [ɑːn][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'saɪnd] ,
" on the sepulchral shelves of the lobby to which they were consigned ,
" 在 这 墓穴 货架 的 这 大厅 到 哪个 他们 是 寄售 ,

“摆放在它们被安置的大厅阴森森的书架上，

— ['reɪz] [ˌɪntə'septid] , [wɜːrld] [inkəm´pliːtid] .
— rays intercepted , world incompleted .
— 射线 截获 , 世界 未完成 .

——光线被截获，世界尚未完整。

[ðə; ði][prəu'miːθjuːs; -θiəs][wʌz; wəz] [baʊnd] ,
The Prometheus was bound ,
这 普罗米修斯 曾是 边界 ,

普罗米修斯被捆绑着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [leɪ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [flɪnts] [ʌv; əv]
and the fire he had stolen from heaven lay imbedded in the flints of
和 这 火 他 有 被盗 从 天堂 躺 嵌入式 在 这 燧石 的
[hɪz; ɪz] [rɑːk] .
his rock .
他的 岩石 .

他从天上偷来的火，嵌在他岩石的燧石里。

[fɔːr; fər][soʊ] ['kɔːstli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊld] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] - ['pʌblɪʃər]
For so costly was the mould in which Uncle Jack and the Anti - Publisher
为了 所以 昂贵 曾是 这 模具 在 哪个 叔叔 杰克 和 这 反对 - 出版商
[sə'saɪəti][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][kæst] [ðɪs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] ['erər] [ðæt] ['evri]
Society had contrived to cast this exposition of Human Error that every
社会 有 人为的 到 投掷 这 展览 的 人类 错误 那 每一个
['bʊkselər] [ʃaɪd] [æt; ət][ɪts] ['veri] [saɪt] ,
bookseller shied at its very sight ,
书商 躲闪 在 它是 非常 视线 ,

因为杰克叔叔和反出版商协会精心炮制的这本阐述人类错误的著作代价极其高昂，以至于每个书商一看到它就避之不及。

[æz; əz][æn; ən] [aʊl] [blɪŋks] [æt; ət] ['deɪlaɪt] , [ɔ:r]['hju:mən] ['erər] [æt; ət] [tru:θ] .

as	an	owl	blinks	at	daylight	,	or	human	error	at	truth	.
作为	一个	猫头鹰	眨眼	在	日光	,	或者	人类	错误	在	真相	.

就像猫头鹰眨眼面对白昼，或者人类犯错面对真相一样。

[ɪn] [veɪn] [skwɪl] [ænd; ənd][aɪ] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] ['lʌndən] ,

In	vain	Squills	and	I	,	before	we	left	London	,
在	徒劳	海葱	和	我	,	前	我们	左边	伦敦	,

徒劳无功，我和斯奎尔斯在离开伦敦之前，

[hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægnəm]['oʊpəs][ɪntu:][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:ləz]

had	carried	a	gigantic	specimen	of	the	Magnum	Opus	into	the	back	parlors
有	携带	一个	巨大	标本	的	这	马格南	作品	进入	这	后退	客厅

[ʌv; əv][fɜ:rmz][ðə; ði][moʊst]['ɑ:pjələnt][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] .

of	firms	the	most	opulent	and	adventurous	.
的	公司	这	最多	奢华	和	冒险的	.

曾将一部巨型杰作搬进了最富丽堂皇、最具冒险精神的公司后厅。

['pʌblɪʃər] ['æftər] ['pʌblɪʃər] ['stɑ:rtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][held][ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Publisher	after	publisher	started	,	as	if	we	had	held	a	blunderbuss	to	his
出版商	后	出版商	开始	,	作为	如果	我们	有	握住	一个	铳	到	他的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

一家又一家出版社开始攻击他，就好像我们用火枪抵着他的耳朵一样。

[ɔ:l] ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] " [lɔ:rd] [dɪ'lɪvər] [ˌju: 'es] !

All	Paternoster	Row	uttered	a	"	Lord	deliver	us	!
全部	帕特诺斯特	排	说出	一个	"	主	递送	我们	!

帕特诺斯特街的所有居民都齐声说道："主啊，救救我们！"

" ['hju:mən] ['erər] [faʊnd] [noʊ][mæn][soʊ] [ɪ'grɪdʒəsli] [ɪts]['vɪktɪm][æz; əz][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðoʊz] [tu:]

"	Human	Error	found	no	man	so	egregiously	its	victim	as	to	complete	those	two
"	人类	错误	成立	不	男人	所以	极其严重	它是	受害者	作为	到	完全的	那些	二

['kwɔ:təuz] ,

quartos	,
四开本	,

"人为错误没有找到一个受害者，其严重程度足以完成那两本四开本。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [tu:] ['ʌðər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] .

with	the	prospect	of	two	others	,	at	his	own	expense	.
和	这	前景	的	二	其他的	,	在	他的	自己的	费用	.

他自费还可能再养活两个人。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['ɜ:rnɪstli] [hoʊpt] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

Now	,	I	had	earnestly	hoped	that	my	father	,	for	the	sake	of	mankind	,
现在	,	我	有	切实	希望	那	我的	父亲	,	为了	这	清酒	的	人类	,

我曾真心希望我的父亲，为了全人类的福祉，

[wʊd] [bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə][rɪsk][sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [oʊn] ,

would	be	persuaded	to	risk	some	portion	—	and	that	,	I	own	,
会	是	被说服	到	风险	一些	部分	—	和	那	,	我	自己的	,

我会说服自己承担一部分风险——这一点，我承认。

[nɑ:t][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

not	a	small	one	—	of	his	remaining	capital	on	the	conclusion	of	an
不是	一个	小的	一	—	的	他的	其余的	首都	在	这	结论	的	一个

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [soʊ] [ɪ'læbərətli] [bɪ'gʌn] .

undertaking	so	elaborately	begun	.
承诺	所以	精心	开始	.

这不是一笔小数目——这是他在完成一项精心启动的项目后剩余的资本。

[bʌt; bət][ðer; ðər][maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz]['ɑːbdərət] .

But	there	my	father	was	obdurate	.
但	那里	我的	父亲	曾是	顽固的	.

但我父亲在这件事上态度坚决。

[noʊ][bɪg][wɜːrdz][ə'baʊt][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ˌʌn'bɔːrn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [kʊd; kəd]

No	big	words	about	mankind	,	and	the	advantage	to	unborn	generations	,	could
不	大的	字	关于	人类	,	和	这	优势	到	未出生的	几代人	,	可以

[stɜːr][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪntʃ] .

stir	him	an	inch	.
搅拌	他	一个	英寸	.

任何关于人类以及对后代的好处的宏大论述都无法让他动容。

" [stʌf] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kækstən] , ['piːvɪʃli] .

"	Stuff	!	"	said	Mr	.	Caxton	,	peevishly	.
"	东西	!	"	说	先生	.	卡克斯顿	,	恼怒地	.

"真是的！"卡克斯顿先生不耐烦地说。

" [ə; eɪ]['mænz] ['duːtiz] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][pɑː'sterəti] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ;

"	A	man's	duties	to	mankind	and	posterity	begin	with	his	own	son	;
"	一个	男人的	职责	到	人类	和	后人	开始	和	他的	自己的	儿子	;

"一个人对人类和后代的责任始于他自己的儿子;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [hæf][jʊr; jər]['pætrɪmoʊni] ,

and	having	wasted	half	your	patrimony	,
和	拥有	浪费	一半	你的	遗产	,

而且你已经浪费了一半的遗产，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə'nʌðər] [hjuːdʒ][slaɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [rɪ'meɪndər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ]['vænəti]

I	will	not	take	another	huge	slice	out	of	the	poor	remainder	to	gratify	my	vanity
我	将要	不是	拿	其他	巨大的	片	出去	的	这	贫穷的	余	到	满足	我的	虚荣

,

,

,

我不会再从可怜的剩余财产中榨取一大笔钱来满足我的虚荣心了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	that	is	the	plain	truth	of	it	.
为了	那	是	这	清楚的	真相	的	它	.

这就是事实真相。

[mæn][mʌst; məst][ə'toʊn][fɔːr; fər][sɪn][baɪ] [ˌekspi'eɪʃn] .

Man	must	atone	for	sin	by	expiation	.
男人	必须	赎罪	为了	罪	经过	赎罪	.

人必须通过赎罪来弥补罪过。

[baɪ][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][hæv; həv] [sind] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst]['ekspieɪt][ˌaɪ 'tiː] .

By	the	book	I	have	sinned	,	and	the	book	must	expiate	it	.
经过	这	书	我	有	罪过	,	和	这	书	必须	赎罪	它	.

我凭着律法书犯了罪，律法书必须赦免我的罪。

[paɪl][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ,

Pile	the	sheets	up	in	the	lobby	,
桩	这	纸张	向上	在	这	大厅	,

把床单堆放在大厅里，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][mæn] [meɪ] [biː; bi]['waɪzər][ænd; ənd] ['hʌmblər] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

so	that	at	least	one	man	may	be	wiser	and	humbler	by	the	sight	of
所以	那	在	至少	一	男人	可能	是	更明智	和	谦逊	经过	这	视线	的

['hjuːmən] ['erər] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [wɔːks] [baɪ][soʊ] [stuː'pendəs] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Human	Error	every	time	he	walks	by	so	stupendous	a	monument	of	it	.
人类	错误	每一个	时间	他	散步	经过	所以	惊人的	一个	纪念碑	的	它	.

这样，每次有人路过这座宏伟的人类错误纪念碑时，至少会有人因目睹人类错误而变得更明智、更谦逊。

" ['verɪli] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [dʌm] ['frægmənts]
" Verily , I know not how my father could bear to look at those dumb fragments
" 确实 , 我 知道 不是 如何 我的 父亲 可以 熊 到 看 在 那些 哑的 片段
[ʌv; əv] [hɪm'self] ,
of himself ,
的 他自己 ,

"我真的不知道我父亲是如何忍受看到自己那些哑巴残骸的。"

— ['streɪtə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæk'stoʊ.ni.ən] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] ['laɪɪŋ] ['leɪər] [ə'pɑːn] ['leɪər] ,
— strata of the Caxtonian conformation lying layer upon layer ,
— 地层 的 这 卡克斯顿 构象 说谎 层 之上 层 ,

—卡克斯顿构造地层层层叠叠，

[æz; əz] [ɪf] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mɔːrəl]
as if packed up and disposed for the inquisitive genius of some moral
作为 如果 包装 向上 和 处置 为了 这 好奇 天才 的 一些 道德
['mɝːtʃɪsən] [ɔːr] [mæn'tɛl] .
Murchison or Mantell .
默奇森 或者 曼特尔 .

仿佛已经打包好，等待着某个道德高尚的默奇森或曼特尔那样的天才学者去探究。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] ['nevər] [glɑːnst] [æt; ət] [ðer; ðər] [rɪ'poʊz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['lɑːbi] [wɪ'ðaʊt]
But for my part , I never glanced at their repose in the dark lobby without
但 为了 我的 部分 , 我 绝不 瞥了一眼 在 他们的 休息 在 这 黑暗的 大厅 没有
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

但就我而言，我每次瞥见他们在昏暗大厅里的安息身影时，都会不由自主地思考：

" ['kɜːrɪdʒ] , [paɪ'sɪstrətəs; pi-] ! ['kɜːrɪdʒ] !
" Courage , Pisistratus ! courage !
" 勇气 , 皮西斯特拉图斯 ! 勇气 !

"勇气，皮西斯特拉图！勇气！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ; [wɜːrk] [hɑːrd] , [groʊ] [rɪtʃ] ,
There's something worth living for ; work hard , grow rich ,
有 某物 值得 活的 为了 ; 工作 难的 , 生长 富有的 ,

人生总有值得追求的目标；努力工作，致富。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [læst] !
and the Great Book shall come out at last !
和 这 伟大的 书 将 来 出去 在 最后的 !

伟大的书籍终将面世！

" ['miːnwaɪl] , [aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" Meanwhile , I wandered over the country and made acquaintance with the
" 同时 , 我 漫步 超过 这 国家 和 制成 熟人 和 这
['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] - ['stuːərd] ,
farmers and with Trevanion's steward ,
农民 和 和 - 管家 ,

"与此同时，我游历了全国各地，结识了农民和特雷瓦尼翁的管家，

— [æn; ən] ['eɪb(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] ,
— an able man and a great agriculturist ,
— 一个 有能力的 男人 和 一个 伟大的 农学家 ,

——一位能干的人，也是一位伟大的农学家，

— [ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['betər] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər][ʌv; əv][maɪ]

—	and	I	learned	from	them	a	better	notion	of	the	nature	of	my
—	和	我	学习	从	他们	一个	更好的	概念	的	这	自然	的	我的

['ʌŋkəlz] [doʊ'meɪnz] .

uncle's	domains	.
叔叔的	域名	.

——我从他们那里对叔叔的领地性质有了更深入的了解。

[ðoʊz] [doʊ'meɪnz] ['kʌvərd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['eɪkərɪdʒ] , [wɪtʃ] , [seɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] , [wʌz; wəz]

Those	domains	covered	an	immense	acreage	,	which	,	save	a	small	farm	,	was
那些	域名	涵盖	一个	巨大	面积	,	哪个	,	节省	一个	小的	农场	,	曾是

[ʌv; əv][noʊ]['vælju:][æt; ət]['prez(ə)nt] .

of	no	value	at	present	.
的	不	价值	在	展示	.

这些土地面积辽阔，除了一个小农场外，目前没有任何价值。

[bʌt; bət][lænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːrt][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [rɪ'diːmd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv]

But	land	of	the	same	sort	had	been	lately	redeemed	by	a	simple	kind	of
但	土地	的	这	相同的	种类	有	到过	最近	已赎回	经过	一个	简单的	种类	的

['dreɪnɪŋ] ,

draining	,
排水	,

但最近，类似的土地通过一种简单的排水方式得到了改良。

[naʊ] [wel] [noʊn] [ɪn] ['kʌmbərlənd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] , ['roʊləndz] ['bærən] [mʊəz] [maɪt]

now	well	known	in	Cumberland	;	and	,	with	capital	,	Roland's	barren	moors	might
现在	出色地	已知	在	坎伯兰	;	和	,	和	首都	,	罗兰的	荒芜	沼泽地	可能

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['prɑːpərti] .

become	a	noble	property	.
变得	一个	高贵	财产	.

如今，罗兰的荒地在坎伯兰郡已广为人知；而且，有了资金，罗兰的荒地可能会变成贵族的产业。

[bʌt; bət]['kæpɪt(ə)l] , [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

But	capital	,	where	was	that	to	come	from	?
但	首都	,	在哪里	曾是	那	到	来	从	?

但是资金，它从哪里来呢?

['neɪtʃər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['mɑːrkɪtəbl] [ə'kaʊnt] .

Nature	gives	us	all	,	except	the	means	to	turn	her	into	marketable	account	.
自然	给予	我们	全部	,	除了	这	方法	到	转动	她	进入	适销对路	帐户	.

大自然赋予我们一切，唯独没有赋予我们将其转化为可交易资产的手段。

[æz; əz][oʊld]['pɬaʊtəs] [seθ] [soʊ] ['wɪtɪli] , " [deɪ] , [naɪt] , ['wɔːtər] , [sʌn] , [ænd; ənd] [muːn] , [ɑːr; ər]

As	old	Plautus	saith	so	wittily	,	"	Day	,	night	,	water	,	sun	,	and	moon	,	are
作为	老的	普劳图斯	赛斯说	所以	机智地	,	"	天	,	夜晚	,	水	,	太阳	,	和	月亮	,	是

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]['grætɪsˌgreɪtɪs] ;

to	be	had	gratis	;
到	是	有	免费	;

正如古普劳图斯机智地说道：〃白天、黑夜、水、太阳和月亮，都是免费的；

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [els] — [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dʌst] !

for	everything	else	—	down	with	your	dust	!
为了	一切	别的	—	向下	和	你的	灰尘	!

至于其他一切——滚开，别再沾沾自喜了!

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

〃第二章

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .
Nothing has been heard of Uncle Jack .
没有什么 有 到过 听到 的 叔叔 杰克 .

一直没有杰克叔叔的消息。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]
Before we left the brick house the Captain gave him an invitation to the
前 我们 左边 这 砖 房子 这 队长 给予 他 一个 邀请 到 这
['taʊər] ,
Tower ,
塔 ,

在我们离开那座砖房之前，船长给了他一张去伦敦塔的邀请函。

— [mɔ:r] , [aɪ] [sə'spekt] ,
— more , I suspect ,
— 更多的 , 我 怀疑 ,

我怀疑，还有更多。

[aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðər] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
out of compliment to my mother than from the unbidden impulse of his
出去 的 赞扬 到 我的 母亲 比 从 这 未邀请的 冲动 的 他的
[oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .
own inclinations .
自己的 倾向 .

与其说是出于他自身欲望的冲动，不如说是出于对我母亲的恭维。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['tɪbɪts] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
But Mr . Tibbets politely declined it .
但 先生 . 蒂贝茨 礼貌地 拒绝 它 .

但蒂贝茨先生礼貌地拒绝了。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [væst]
During his stay at the brick house he had received and written a vast
期间 他的 停留 在 这 砖 房子 他 有 已收到 和 书面 一个 广阔的
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] ,
number of letters ,
数字 的 信件 ,

在砖房居住期间，他收发了大量的信件。

— [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] , [ɪn'di:d] , [wɜ:r; wər] [left] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] - ['ɑ:fɪs]
— some of those he received , indeed , were left at the village post - office
— 一些 的 那些 他 已收到 , 的确 , 是 左边 在 这 村庄 邮政 - 办公室
,
,
,

——事实上，他收到的一些邮件被留在了村里的邮局。

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌælfə'betɪkl] [ə'dresiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] . [bi:] . [ɔ:r] [eks] . [waɪ] . ;
under the alphabetical addresses of A . B . or X . Y . ;
在下面 这 按字母顺序排列 地址 的 一个 . B . 或者 X . 是 . ;

按字母顺序排列的地址 AB 或 XY;

[fɔ:r; fər] [noʊ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ['evər] ['perəlaɪzd] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] .
for no misfortune ever paralyzed the energies of Uncle Jack .
为了 不 不幸 曾经 瘫痪 这 能量 的 叔叔 杰克 .

任何不幸都无法削弱杰克叔叔的精力。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv][ədˈvɜːrsəti][hiː; hi] ['vænɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] ['vænɪʃɪŋ] ,

In	the	winter	of	adversity	he	vanished	,	it	is	true	;	but	even	in	vanishing	,
在	这	冬天	的	逆境	他	消失了	,	它	是	真的	;	但	甚至	在	消失	,

[hiː; hi]['vedʒəteɪtɪd] [stɪl] .

he	vegetated	still	.
他	植被	仍然	.

在逆境的寒冬里，他的确消失了；但即使消失了，他的生命力依然旺盛。

[hiː; hi] [riˈzembld] [ðoʊz] ['ældʒiː] , [tɜːm] [ðə; ði] - - ,

He	resembled	those	algae	,	termed	the	Prolococcus	nivales	,
他	类似	那些	藻类	,	称为	这	-	-	,

他长得像那些被称为雪原球藻（Prolococcus nivales）的藻类。

[wɪtʃ] [gɪv] [ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlər][tuː; tə][ðə; ði]['poʊlər] [snəuz] [ðæt] [kən'siːl] [ðem; ðəm] ,

which	give	a	rose	-	color	to	the	Polar	snows	that	conceal	them	,
哪个	给	一个	玫瑰	-	颜色	到	这	极性	雪	那	隐藏	他们	,

这使得覆盖在它们之上的极地积雪呈现出玫瑰色。

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [ˌʌnsə'spektɪd] [ə'mɪdst][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	flourish	unsuspected	amidst	the	general	dissolution	of	Nature	.
和	繁荣	意想不到的	在……之中	这	一般的	溶解	的	自然	.

在自然界普遍衰败的背景下，它们悄然繁荣发展。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ðen] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [æz; əz]['evər] ;

Uncle	Jack	,	then	,	was	as	lively	and	sanguine	as	ever	;
叔叔	杰克	,	然后	,	曾是	作为	热闹	和	乐观	作为	曾经	;

杰克叔叔当时依然像以往一样精神矍铄、乐观开朗；

[ðoʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][let][fɔːl] [veɪg] [hɪnts][ʌv; əv] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

though	he	began	to	let	fall	vague	hints	of	intentions	to	abandon	the	general
尽管	他	开始	到	让	落下	模糊的	提示	的	意图	到	放弃	这	一般的

[kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

cause	of	his	fellow	-	creatures	,
原因	的	他的	同伴	-	生物	,

虽然他开始含糊地暗示自己有意放弃为同胞们共同奋斗的目标，

[ænd; ənd][tuː; tə][set][ʌp] ['bɪznəs] [ˌhens'fɔːrθ] ['pjʊrli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , — [hweə'wɪð] [maɪ]

and	to	set	up	business	henceforth	purely	on	his	own	account	,	—	wherewith	my
和	到	放	向上	商业	今后	纯粹	在	他的	自己的	帐户	,	—	以及	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

并且从此以后完全靠自己创业——我父亲也这样认为，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪ'lænθrəpi] , [ɪk'sprest] [hɪm'self] [mʌtʃ]

to	the	great	shock	of	my	belief	in	his	philanthropy	,	expressed	himself	much
到	这	伟大的	震惊	的	我的	信仰	在	他的	慈善事业	,	表达	他自己	很多

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

令我大为震惊的是，我原本相信他的慈善精神，但他却表现得非常高兴。

[ænd; ənd][aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [ðæt] [wen] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [ræpt] [hɪm'self][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['dʌb(ə)l]

And	I	strongly	suspect	that	when	Uncle	Jack	wrapped	himself	up	in	his	new	double
和	我	强烈	怀疑	那	什么时候	叔叔	杰克	包装	他自己	向上	在	他的	新的	双倍的

['sæksəni][ænd; ənd] [went] [ɔːf][æt; ət][læst] ,

Saxony	and	went	off	at	last	,
萨克森	和	去	离开	在	最后的	,

我强烈怀疑，当杰克叔叔裹上他的新双排扣萨克森毛衣，最终离开时，

[hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðɚz] [gʊd] [wɪʃɪz] [ɪn][eɪd][ʌv; əv]

he	carried	with	him	something	more	than	my	father's	good	wishes	in	aid	of
他	携带	和	他	某物	更多的	比	我的	父亲的	好的	愿望	在	援助	的

[hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [ˌigə'tɪstɪkl] [fə'lɑːsəfi] .

his	conversion	to	egotistical	philosophy	.
他的	转换	到	自负	哲学	.

他所携带的，不仅仅是我父亲的美好祝愿，还有更多东西促使他皈依了利己主义哲学。

" [ðæt] [mæn] [wɪl] [duː] [jet] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	That	man	will	do	yet	,	"	said	my	father	,
"	那	男人	将要	做	然而	,	"	说	我的	父亲	,

“那个人终究会成功的，”我父亲说。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [glɪmps] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ['stændɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] -

as	the	last	glimpse	was	caught	of	Uncle	Jack	standing	up	on	the	stage	-
作为	这	最后的	一瞥	曾是	捕捉	的	叔叔	杰克	常设	向上	在	这	阶段	-

[koʊtʃ] [bɑːks] ,

coach	box	,
教练	盒子	,

最后，人们看到杰克叔叔站在驿马车车厢上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] , ['pɑːrtli][tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

beside	the	driver	,	partly	to	wave	his	hand	to	us	as	we	stood	at	the
旁	这	司机	,	部分	到	海浪	他的	手	到	我们	作为	我们	站立	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他站在司机旁边，部分原因是当我们站在大门旁时，他向我们挥了挥手。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə] [ə'reɪ] [hɪm'self] [mɔːr] [kə'məʊdɪəslɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] - [koʊt][wɪð; wɪθ][sɪks] [keɪps]

and	partly	to	array	himself	more	commodiously	in	a	box	-	coat	with	six	capes
和	部分	到	大批	他自己	更多的	宽敞地	在	一个	盒子	-	外套	和	六	披风

,

,

,

部分原因是他想让自己更方便地穿上一件带有六件披风的箱型外套。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] .

which	the	coachman	had	lent	him	.
哪个	这	马车夫	有	借出的	他	.

那是马车夫借给他的。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] ? " [sed] [aɪ] , ['daʊtfəli] .

"	Do	you	think	so	,	sir	?	"	said	I	,	doubtfully	.
"	做	你	思考	所以	,	先生	?	"	说	我	,	怀疑地	.

“您这么认为吗，先生？”我疑惑地问道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ?

"	May	I	ask	why	?
"	可能	我	问	为什么	?

请问为什么？

" ['mɪstər] . ['kækstən] . — " [ɑːn][ðə; ði][kæt]['prɪnsəp(ə)l] , — [ðæt] [hiː; hi] ['tʌmblz] [soʊ] ['laɪtli] .

"	Mr	.	Caxton	.	—	"	On	the	cat	principle	,	—	that	he	tumbles	so	lightly	.
"	先生	.	卡克斯顿	.	—	"	在	这	猫	原则	,	—	那	他	翻滚	所以	轻轻	.

“卡克斯顿先生——”按照猫的原理，——他翻滚得如此轻盈。

[juː; jʊ] [meɪ] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

You	may	throw	him	down	from	St	.	Paul's	,
你	可能	扔	他	向下	从	英石	.	保罗的	,

你可以把他从圣保罗大教堂扔下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['skræmblɪŋ] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	next	time	you	see	him	he	will	be	scrambling	atop	of	the
和	这	下一个	时间	你	看	他	他	将要	是	争抢	顶部	的	这

['mɑːnjumənt] .

Monument	.
纪念碑	.

下次你见到他时，他应该正在攀爬纪念碑的顶端。

" [paiˈsistrətəs; pi-] . — " [bʌt; bət][ə; eɪ][kæt][ðə; ði][moʊst] [vaɪ'keriəs] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][naɪn][laɪvz; lɪvz] ;

"	Pisistratus	.	—	"	But	a	cat	the	most	vicarious	is	limited	to	nine	lives	;
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	但	一个	猫	这	最多	替代性的	是	有限的	到	九	生活	;

“皮西斯特拉图斯——但是，即使是最狡猾的猫，也只有九条命；

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [eɪtθ] .

and	Uncle	Jack	must	be	now	far	gone	in	his	eighth	.
和	叔叔	杰克	必须	是	现在	远的	已消失	在	他的	第八	.

杰克叔叔现在肯定已经八岁高龄了。

" [ˌem 'es] . ['kækstən] ([nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðæt] ['ænsər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]

"	Ms	.	Caxton	(	not	heeding	that	answer	,	for	he	has	got	his	hand	in
"	多发性硬化症	.	卡克斯顿	(	不是	听从	那	回答	,	为了	他	有	得到	他的	手	在

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]) . — " [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

his	waistcoat	)	.	—	"	The	earth	,
他的	马甲	)	.	—	"	这	地球	,

“卡克斯顿女士（他没有理会这个回答，因为他的手已经插进了背心里）——“地球，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌæpjəˈliːəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , - [wʌz; wəz]

according	to	Apuleius	,	in	his	'	Treatise	on	the	Philosophy	of	Plato	,	'	was
根据	到	阿普列乌斯	,	在	他的	-	论文	在	这	哲学	的	柏拉图	,	-	曾是

[prəˈduːst] [frʌm; frəm] [raɪt] - ['æŋgld] [t'raɪæŋglz] ;

produced	from	right	-	angled	triangles	;
生产	从	正确的	-	倾斜的	三角形	;

根据阿普列乌斯在其《柏拉图哲学论》中的说法，是由直角三角形构成的；

[bʌt; bət]['faɪər][ænd; ənd] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ske'lin] ['traɪæŋg(ə)l] , — [ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ]

but	fire	and	air	from	the	scalene	triangle	,	—	the	angles	of	which	,	I
但	火	和	空气	从	这	不等边	三角形	,	—	这	角度	的	哪个	,	我

[niːd] [nɑːt] [seɪ] ,

need	not	say	,
需要	不是	说	,

但火和空气来自不等边三角形——至于它的角度，我无需赘述。

[ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] - ['æŋgld] ['traɪæŋg(ə)l] .

are	very	different	from	those	of	a	right	-	angled	triangle	.
是	非常	不同的	从	那些	的	一个	正确的	-	倾斜的	三角形	.

与直角三角形的性质截然不同。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [huːm] [wʌn][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌdʒ] ['raɪtli]

Now	I	think	there	are	people	in	the	world	of	whom	one	can	only	judge	rightly
现在	我	思考	那里	是	人们	在	这	世界	的	谁	一	能	仅有的	法官	没错

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] :

according	to	those	mathematical	principles	applied	to	their	original	construction	:
根据	到	那些	数学	原则	应用	到	他们的	原来的	建造	:

现在我认为，世界上有些人，我们只能根据应用于他们最初构造的数学原理来正确评判他们：

[fɔːr; fər] [ɪf] [er] [ɔːr]['faɪər] [prɪ'dɔməˌneɪts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪʃɚz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ske'lin] [t'raɪæŋglz] ; [ɪf]

for	if	air	or	fire	predominates	in	our	natures	,	we	are	scalene	triangles	;	if
为了	如果	空气	或者	火	占主导地位	在	我们的	自然	,	我们	是	不等边	三角形	;	如果

[ɜːrθ] , [raɪt] - ['æŋgld] .

earth	,	right	-	angled	.
地球	,	正确的	-	倾斜的	.

因为如果我们的本性以空气或火为主，我们就是斜三角形；如果以土为主，我们就是直角三角形。

[naʊ] , [æz; əz] [er] [ɪz][soʊ]['noʊtəbli] ['mænɪfestɪd] [ɪn]['dʒæks] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] , [hiː; hi][ɪz] , [nɑːlənz]['voʊlɛnz] ,

Now	,	as	air	is	so	notably	manifested	in	Jack's	conformation	,	he	is	,	nolens	volens	,
现在	,	作为	空气	是	所以	尤其	表现出来	在	杰克的	构象	,	他	是	,	诺伦斯	沃伦斯	,

现在，由于空气在杰克的体态中如此明显地显现出来，他是，nolens volens，

[prə'duːst] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [priˈpɑːndəreɪtɪŋ] ['elɪmənt] .

produced	in	conformity	with	his	preponderating	element	.
生产	在	一致性	和	他的	占优势	元素	.

按照他的主要元素创作而成。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ske'lin] ['traɪæŋg(ə)l] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌdʒd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ə'pɑːn]

He	is	a	scalene	triangle	,	and	must	be	judged	,	accordingly	,	upon
他	是	一个	不等边	三角形	,	和	必须	是	评判	,	因此	,	之上

[ɪ'regjələr] , [lɑːp] - ['saɪdɪd]['prɪnsəp(ə)lz] ;

irregular	,	lop	-	sided	principles	;
不规律的	,	垂落	-	侧面	原则	;

他是一个不等边三角形，因此必须按照不规则的、不对称的原则来评判他；

[ˌwer'æz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['kɑːmən] - [pleɪs] ['mɔːtəlz] , [ɑːr; ər] [prə'duːst] , [laɪk][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

whereas	you	and	I	,	common	-	place	mortals	,	are	produced	,	like	the	earth	,
然而	你	和	我	,	常见的	-	地方	凡人	,	是	生产	,	喜欢	这	地球	,

[wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [priˈpɑːndəreɪtɪŋ] ['elɪmənt] ,

which	is	our	preponderating	element	,
哪个	是	我们的	占优势	元素	,

而你我这些平凡的凡人，就像构成我们身体的主要元素——大地一样，都是由.....构成的。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][t'raɪæŋglz][ɔːl] [raɪt] - ['æŋgld] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [kəm'pliːt] , — [fɔːr; fər]

with	our	triangles	all	right	-	angled	,	comfortable	and	complete	,	—	for
和	我们的	三角形	全部	正确的	-	倾斜的	,	舒服的	和	完全的	,	—	为了

[wɪtʃ] ['blesɪŋ] [let][ˌjuː 'es] [θæŋk] ['prɑːvɪdəns] ,

which	blessing	let	us	thank	Providence	,
哪个	祝福	让	我们	感谢	普罗维登斯	,

我们的三角形都是直角，舒适完整——为此，让我们感谢上苍的恩赐。

[ænd; ənd][biː; bi] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌnesə'seərəli] ['wɪndi] [ænd; ənd] ['gæsiəs] ,

and	be	charitable	to	those	who	are	necessarily	windy	and	gaseous	,
和	是	慈善	到	那些	WHO	是	一定	刮风	和	气态	,

要善待那些必然会放屁的人。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌn'lʌki] [ske'lin] ['traɪæŋg(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

from	that	unlucky	scalene	triangle	upon	which	they	have	had	the	misfortune
从	那	倒霉	不等边	三角形	之上	哪个	他们	有	有	这	不幸

[tuː; tə][biː; bi] [kən'strʌktɪd] ,

to	be	constructed	,
到	是	建造	,

他们不幸地被构建在那个不吉利的斜边三角形之上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [pər'siːv] , [ɪz][kwaɪt][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

and	which	,	you	perceive	,	is	quite	at	variance	with	the	mathematical
和	哪个	,	你	感知	,	是	相当	在	方差	和	这	数学

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] !

constitution	of	the	earth	!
宪法	的	这	地球	!

而你也意识到，这与地球的数学构成完全不符！

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ]['sɪmp(ə)l] , ['iːzi] ,

"	Pisistratus	.	—	"	Sir	,	I	am	very	happy	to	hear	so	simple	,	easy	,
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	先生	,	我	是	非常	快乐的	到	听到	所以	简单的	,	简单的	,

“皮西斯特拉图斯——先生，我很高兴听到如此简单易懂的.....”

[ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks][pɪˌkju:li:'ærətiːz] ; [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli]

and	intelligible	an	explanation	of	Uncle	Jack's	peculiarities	;	and	I	only
和	可理解的	一个	解释	的	叔叔	杰克的	特殊性	;	和	我	仅有的

[hoʊp] [ðæt] ,

hope	that	,
希望	那	,

并能对杰克叔叔的怪癖做出通俗易懂的解释；我只希望，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ske'lin] ['traɪæŋg(ə)l][meɪ]['nevər][bi:; bi] [prə'du:st]

for	the	future	,	the	sides	of	his	scalene	triangle	may	never	be	produced
为了	这	未来	,	这	侧面	的	他的	不等边	三角形	可能	绝不	是	生产

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][rek'tæŋgjələr] [ˌkɑ:nfər'meɪʃənz] .

to	our	rectangular	conformations	.
到	我们的	矩形的	构象	.

未来，他的不等边三角形的边可能永远不会变成我们的矩形。

" ['mɪstər] . ['kækstən] ([dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stɪlts][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][æz; əz]['maɪldli]

"	Mr	.	Caxton	(	descending	from	his	stilts	with	an	air	as	mildly
"	先生	.	卡克斯顿	(	下降	从	他的	高跷	和	一个	空气	作为	轻微地

[rɪ'proʊtʃfl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kæviliŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv]['sɑ:krəˌti:z]) . — "

reproachful	as	if	I	had	been	cavilling	at	the	virtues	of	Socrates	)	.	—	"
责备的	作为	如果	我	有	到过	吹毛求疵	在	这	美德	的	苏格拉底	)	.	—	"

[ju:; jʊ][dəunt][du:][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['dʒʌstɪs] ,

You	don't	do	your	uncle	justice	,
你	不	做	你的	叔叔	正义	,

卡克斯顿先生（他从高跷上下来，带着一丝责备的神情，仿佛我是在挑剔苏格拉底的品德似的）——"你没有公正地评价你的叔叔，

[pai'sistrətəs; pi-] , — [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['veri]['klevər][mæn] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ,

Pisistratus	,	—	he	is	a	very	clever	man	;	and	I	am	sure	that	,
皮西斯特拉图斯	,	—	他	是	一个	非常	聪明的	男人	;	和	我	是	当然	那	,

庇西特拉图——他是个非常聪明的人；而且我确信，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ske'lin] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [wʌn] ,

in	spite	of	his	scalene	misfortune	,	he	would	be	an	honest	one	,
在	尽管如此	的	他的	不等边	不幸	,	他	会	是	一个	诚实的	一	,

尽管他遭遇了不等边三角形的不幸，但他仍然是个诚实的人。

— [ðæt][ɪz] [['ædɪd] ['mɪstər] . ['kækstən] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self]] , [nɑ:t] [roʊ'mæntɪkli] [ɔ:r] [hə'roʊɪkli]

—	that	is	[	added	Mr	.	Caxton	,	correcting	himself	]	,	not	romantically	or	heroically
—	那	是	[	额外	先生	.	卡克斯顿	,	纠正	他自己	]	,	不是	浪漫地	或者	英勇地

['ɑ:nɪst] ,

honest	,
诚实的	,

也就是说（卡克斯顿先生补充道，并纠正了自己的说法），并非出于浪漫或英雄主义的诚实。

[bʌt; bət]['hoʊli:ɪst][æz; əz][men][goʊ] , — [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]

but	holiest	as	men	go	,	—	if	he	could	but	keep	his	head	long	enough
但	最神圣的	作为	男人	去	,	—	如果	他	可以	但	保持	他的	头	长的	足够的

[ə'bʌv] ['wɔ:tər] ;

above	water	;
多于	水	;

但他是世上最圣洁的人之一——如果他能保持清醒足够长的时间；

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [wen] [ðə; ði][best][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]['prɑ:ses][ʌv; əv]

but	,	you	see	,	when	the	best	man	in	the	world	is	engaged	in	the	process	of
但	,	你	看	,	什么时候	这	最好的	男人	在	这	世界	是	已订婚的	在	这	过程	的

['sɪŋkɪŋ] ,

sinking	,
下沉	,

但是，你看，当世界上最优秀的人都开始沉沦的时候，

[hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hoʊld][ʌv; əv] [wət'evər] [kʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

he	catches	hold	of	whatever	comes	in	his	way	,
他	捕获物	抓住	的	任何	来	在	他的	方式	,

他会抓住任何挡在他面前的东西。

[ænd; ənd] [draunz] [ðə; ði] ['veri] [frend] [huː] [ɪz] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

and	drowns	the	very	friend	who	is	swimming	to	save	him	.
和	溺水	这	非常	朋友	WHO	是	游泳	到	节省	他	.

他反而淹死了正在游泳去救他的朋友。

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " ['pɜːrfɪktli] [truː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

"	Pisistratus	.	—	"	Perfectly	true	,	sir	;	but	Uncle	Jack	makes	it	his	business
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	完美	真的	,	先生	;	但	叔叔	杰克	制作	它	他的	商业

[tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['sɪŋkɪŋ] !

to	be	always	sinking	!
到	是	总是	下沉	!

"皮西斯特拉图斯。"——"完全正确，先生；但是杰克叔叔总是沉没！"

" ['mɪstər] . ['kækstən] ([wɪð; wɪθ][naː'iːvtei]) . — " [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ,

"	Mr	.	Caxton	(	with	naivete	)	.	—	"	And	how	could	it	be	otherwise	,
"	先生	.	卡克斯顿	(	和	天真	)	.	—	"	和	如何	可以	它	是	否则	,

卡克斯顿先生（天真地）——"还能有别的可能吗？"

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkəts] ?

when	he	has	been	carrying	all	his	fellow	-	creatures	in	his	breeches	'	pockets	?
什么时候	他	有	到过	携带	全部	他的	同伴	-	生物	在	他的	马裤	-	口袋	?

他是不是一直把所有同伴都装在裤子口袋里?

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ded] [weɪt] ,

Now	he	has	got	rid	of	that	dead	weight	,
现在	他	有	得到	摆脱	的	那	死的	重量	,

现在他摆脱了这个沉重的负担。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][swæm][laɪk][ə; eɪ][kɔːrk] .

I	should	not	be	surprised	if	he	swam	like	a	cork	.
我	应该	不是	是	惊讶	如果	他	游泳	喜欢	一个	软木	.

如果他游得像个软木塞一样，我一点也不觉得奇怪。

" [pai'sistrətəs; pi-] ([huː] , [sɪns] [ðə; ði] " ['kæpɪtəlɪst] , " [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ænti] - -

"	Pisistratus	(	who	,	since	the	"	Capitalist	,	"	has	become	a	strong	Anti	-	Jackian
"	皮西斯特拉图斯	(	WHO	,	自从	这	"	资本家	,	"	有	变得	一个	强的	反对	-	-

) .

)	.
)	.

"庇西特拉图（自《资本主义者》以来，他已成为一位坚定的反豢养主义者）。

" [bʌt; bət] [ɪf] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɪz]

"	But	if	,	sir	,	you	really	think	Uncle	Jack's	love	for	his	fellow	-	creatures	is
"	但	如果	,	先生	,	你	真的	思考	叔叔	杰克的	爱	为了	他的	同伴	-	生物	是

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

"但是，先生，如果您真的认为杰克叔叔对其他动物的爱是真挚的，

[ðæt] [ɪz] ['ʃʊrli] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	is	surely	not	the	worst	part	of	him	.
那	是	一定	不是	这	最差	部分	的	他	.

那肯定不是他最糟糕的地方。

" ['mɪstər] . ['kækstən] . — " [oʊ]['lɪtərəl][ˌreɪʃi'ɑːsəˌneɪtər] , [ænd; ənd] [dʌl] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['lɑːdʒɪk][ʌv; əv]

"	Mr	.	Caxton	.	—	"	O	literal	ratiocinator	,	and	dull	to	the	true	logic	of
"	先生	.	卡克斯顿	.	—	"	哦	文字	比率器	,	和	乏味的	到	这	真的	逻辑	的

['ætɪk]['aɪrəni] !

Attic	irony	!
阁楼	讽刺	!

“卡克斯顿先生——”哦，你这个拘泥于字面逻辑的人，对阿提卡式讽刺的真正逻辑一窍不通!

[kɑːnt][juː; jʊ][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['dʒenjuɪn][æz; əz][felt][baɪ][ðə; ði][mæn] ,

can't	you	comprehend	that	an	affection	may	be	genuine	as	felt	by	the	man	,
不能	你	理解	那	一个	感情	可能	是	真的	作为	毛毡	经过	这	男人	,

难道你无法理解，男人对女人的感情可能是真挚的吗?

[jet] [ɪts] ['neɪtʃər] [biː; bi] ['spjʊriəs] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['ʌðər] ?

yet	its	nature	be	spurious	in	relation	to	others	?
然而	它是	自然	是	虚假的	在	关系	到	其他的	?

然而，就其他方面而言，它的本质是否是虚假的呢?

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [wen] [hiː; hi] [roʊsts]

A	man	may	generally	believe	he	loves	his	fellow	-	creatures	when	he	roasts
一个	男人	可能	一般来说	相信	他	爱	他的	同伴	-	生物	什么时候	他	烤肉

[ðem; ðəm][laɪk][ˌtɔːrkwə'mɑːdə] ,

them	like	Torquemada	,
他们	喜欢	托尔克马达	,

一个人如果像烤肉串一样烤着其他动物，他可能就会认为自己很爱它们。

[ɔːr] ['gɪlətiːn] [ðem; ðəm][laɪk][ˌes 'tiː] . [dʒʌst] !

or	guillotines	them	like	St	.	Just	!
或者	断头台	他们	喜欢	英石	.	只是	!

或者像圣贾斯特一样把他们送上断头台!

['hæpɪli] ['dʒæks] [ske'lin] ['traɪæŋg(ə)l] , ['biːɪŋ] [mɔːr] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [er] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]['faɪər]

Happily	Jack's	scalene	triangle	,	being	more	produced	from	air	than	from	fire
快乐地	杰克的	不等边	三角形	,	存在	更多的	生产	从	空气	比	从	火

,

,

,

幸运的是，杰克的不等边三角形更多地是由空气而非火焰产生的。

[dʌz] [nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪ'lænθrəpi] [ðə; ði] [ɪn'flæmətɔːri] ['kærəktər] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz]

does	not	give	to	his	philanthropy	the	inflammatory	character	which	distinguishes
做	不是	给	到	他的	慈善事业	这	炎症	特点	哪个	区别

[ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzɪtər] [ænd; ənd] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] .

the	benevolence	of	inquisitors	and	revolutionists	.
这	仁	的	审判官	和	革命者	.

他的慈善行为并不像宗教裁判官和革命者的慈善行为那样具有煽动性。

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpi] , ['ðerfɔːr] , [teɪks] [ə; eɪ] [mɔːr] ['flætʃələnt][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔːrm] ,

The	philanthropy	,	therefore	,	takes	a	more	flatulent	and	innocent	form	,
这	慈善事业	,	所以	,	需要	一个	更多的	胀气的	和	清白的	形式	,

因此，慈善行为采取了一种更为轻浮和无害的形式。

[ænd; ənd][iks'pendz][ɪts] [streŋθ] [ɪn] ['maʊntɪŋ] ['peɪpər] [bə'luːnz] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒæk] ['pɪtʃɪz]

and	expends	its	strength	in	mounting	paper	balloons	,	out	of	which	Jack	pitches
和	支出	它是	力量	在	安装	纸	气球	,	出去	的	哪个	杰克	投球

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

它耗费力气制作纸气球，杰克从气球中跳了出去。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [hiː; hi][kæn; kən][koʊks]['ɪntuː] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	all	the	fellow	-	creatures	he	can	coax	into	sailing	with	him	.
和	全部	这	同伴	-	生物	他	能	哄	进入	帆船	和	他	.

他带着所有能说服的同伴与他一起航行。

[noʊ] [daʊt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [fɪ'lænθrəpi] [ɪz] [sɪn'sɪr] [wen] [hiː; hi] [kʌts] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːz]

No	doubt	Uncle	Jack's	philanthropy	is	sincere	when	he	cuts	the	string	and	soars
不	怀疑	叔叔	杰克的	慈善事业	是	真诚	什么时候	他	削减	这	细绳	和	翱翔

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

up	out	of	sight	;
向上	出去	的	视线	;

毫无疑问，杰克叔叔的慈善之心是真诚的，他剪断绳子，飞向天空，消失在人们的视线之外；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪn'serəti] [wɪl] [nɑːt] [mʌtʃ] [mend] [ðer; ðər] ['bruːzɪz] [wen] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['feloʊ] -

but	the	sincerity	will	not	much	mend	their	bruises	when	himself	and	fellow	-
但	这	诚意	将要	不是	很多	修补	他们的	瘀伤	什么时候	他自己	和	同伴	-

['kriːtʃərz] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] .

creatures	come	tumbling	down	neck	and	heels	.
生物	来	翻滚	向下	脖子	和	高跟鞋	.

但当他和同伴们跌倒在地时，这份真诚并不能弥补他们所受的创伤。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [hɑːrt] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [ɪn][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

It	must	be	a	very	wide	heart	that	can	take	in	all	mankind	,
它	必须	是	一个	非常	宽的	心	那	能	拿	在	全部	人类	,

一颗能够包容全人类的心一定非常宽广。

— [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['faɪbər][tuː; tə] [ber] [soʊ] [mʌtʃ] ['stretʃɪŋ] .

—	and	of	a	very	strong	fibre	to	bear	so	much	stretching	.
—	和	的	一个	非常	强的	纤维	到	熊	所以	很多	伸展	.

——而且纤维非常坚韧，能够承受如此大的拉伸。

[sʌtʃ] ['hɑːrts] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] !

Such	hearts	there	are	,	Heaven	be	thanked	!
这样的	心	那里	是	,	天堂	是	谢谢	!

世上竟有如此善良的人，感谢上天！

[ænd; ənd][ɔːl] [preɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	all	praise	to	them	.
和	全部	称赞	到	他们	.

一切赞颂都归于他们。

['dʒæks][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑːləti] .

Jack's	is	not	of	that	quality	.
杰克的	是	不是	的	那	质量	.

杰克的品质达不到那种水平。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ske'lin] ['traɪæŋg(ə)l] .

He	is	a	scalene	triangle	.
他	是	一个	不等边	三角形	.

他是一个不等边三角形。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] !

He	is	not	a	circle	!
他	是	不是	一个	圆圈	!

他不是一个圆！

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][rest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

And	yet	,	if	he	would	but	let	it	rest	,	it	is	a	good	heart	,
和	然而	,	如果	他	会	但	让	它	休息	,	它	是	一个	好的	心	,

然而，如果他能放下这件事，他终究是一颗善良的心。

— [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [hɑːrt] [[kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['wɔːrmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tendərnəs] [kwaɪt]
— **a** **very** **good** **heart** **[** **continued** **my** **father** **,** **warming** **into** **a** **tenderness** **quite**
— 一个 非常 好的 心 [持续 我的 父亲 , 变暖 进入 一个 压痛 相当
['ɪnfənˌtaɪn] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd]] .
infantine **,** **all** **things** **considered** **]** **.**
婴儿 , 全部 事物 经过考虑的] .

——一颗非常善良的心[我父亲继续说道，语气变得像个孩子一样温柔，考虑到所有情况来看]。

[pʊr] [dʒæk] !
Poor **Jack** **!**
贫穷的 杰克 !

可怜的杰克!

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪtɪli] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — - [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɔːg] ,
that **was** **prettily** **said** **of** **him** **—** **'** **That** **if** **he** **were** **a** **dog** **,**
那 曾是 漂亮 说 的 他 — - 那 如果 他 是 一个 狗 ,

那句话形容他很贴切——"如果他是一条狗，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊm][bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg]['ken(ə)l] ,
and **he** **had** **no** **home** **but** **a** **dog** **kennel** **,**
和 他 有 不 家 但 一个 狗 狗窝 ,

他无家可归，只有一个狗窝。

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] ! -
he **would** **turn** **out** **to** **give** **me** **the** **best** **of** **the** **straw** **!** **'**
他 会 转动 出去 到 给 我 这 最好的 的 这 稻草 ! -

他竟然给了我最好的稻草!

[pʊr] ['brʌðər] [dʒæk] !
Poor **brother** **Jack** **!**
贫穷的 兄弟 杰克 !

可怜的杰克哥哥!

" [soʊ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɑːpt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,
" **So** **the** **discussion** **was** **dropped** **;** **and** **in** **the** **mean** **while** **,** **Uncle** **Jack** **,**
" 所以 这 讨论 曾是 掉落 ; 和 在 这 意思是 尽管 , 叔叔 杰克 ,

于是讨论就此结束；与此同时，杰克叔叔

[laɪk][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] " ['spektɪtər] , "
like **the** **short** **-** **faced** **gentleman** **in** **the** **"** **Spectator** **,** **"**
喜欢 这 短的 - 面对 绅士 在 这 " 旁观者 , "

就像《旁观者》杂志上那位短脸绅士一样

" [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
" **distinguished** **himself** **by** **a** **profound** **silence** **.**
" 杰出的 他自己 经过 一个 深刻的 沉默 .

他以深沉的沉默而著称。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **III** **.**
" 章 三、 .

第三章

['blɑːnʃ] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][hɜːr'self] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [mɔːr] ['æktɪv]
Blanche **has** **contrived** **to** **associate** **herself** **,** **if** **not** **with** **my** **more** **active**
布兰奇 有 人为的 到 联系 她自己 , 如果 不是 和 我的 更多的 积极的
[daɪ'vɜːʃnz] ,
diversions **,**
转移 ,

布兰奇设法让自己与我保持联系，即使她不参与我更活跃的消遣活动。

— [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmɝz] ,

—	in	running	over	the	country	and	making	friends	with	the	farmers	,
—	在	跑步	超过	这	国家	和	制作	朋友们	和	这	农民	,

——在走遍全国各地并与农民们交朋友的过程中，

— [stɪl] [ɪn][ɔːl][maɪ] [mɔːr] ['liːʒərli] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [pə'sjuːts] .

—	still	in	all	my	more	leisurely	and	domestic	pursuits	.
—	仍然	在	全部	我的	更多的	悠闲	和	国内的	追求	.

——仍然体现在我所有较为休闲和居家的活动中。

[ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt][hɜːr; hər][ə; eɪ]['saɪlənt] [tʃɑːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'faɪn] ;

There	is	about	her	a	silent	charm	that	it	is	very	hard	to	define	;
那里	是	关于	她	一个	沉默的	魅力	那	它	是	非常	难的	到	定义	;

她身上有一种难以言喻的静谧魅力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'neɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	it	seems	to	arise	from	a	kind	of	innate	sympathy	with	the
但	它	似乎	到	出现	从	一个	种类	的	先天	同情	和	这

[mudz] [ænd; ənd]['hjuːməz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

moods	and	humors	of	those	she	loves	.
情绪	和	体液	的	那些	她	爱	.

但这似乎源于她与生俱来的对所爱之人的情绪和幽默的共鸣。

[ɪf] [wʌn][ɪz] [geɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪlvər] [læf] [ðæt] [siːmz] ['glædnəs]

If	one	is	gay	,	there	is	a	cheerful	ring	in	her	silver	laugh	that	seems	gladness
如果	一	是	同性恋	,	那里	是	一个	快乐	戒指	在	她	银	笑	那	似乎	欢乐

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

如果一个人是同性恋，那么她银铃般的笑声中会有一种欢快的音调，仿佛就是快乐本身；

[ɪf] [wʌn][ɪz][sæd] ,

if	one	is	sad	,
如果	一	是	伤心	,

如果一个人感到悲伤，

[ænd; ənd] [kriːps] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][tuː; tə] ['beri] [wʌnz] [hed] [ɪn] [wʌnz] [hænd][ænd; ənd]

and	creeps	away	into	a	corner	to	bury	one's	head	in	one's	hand	and
和	令人毛骨悚然	离开	进入	一个	角落	到	埋葬	一个人的	头	在	一个人的	手	和

[mjuːz] ,

muse	,
沉思	,

然后悄悄溜到角落里，用手捂住头，陷入沉思。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] , [wen] [wʌn][hæz; həz] [mjuːzd] [wʌnz]

by	and	by	,	and	just	at	the	right	moment	,	when	one	has	mused	one's
经过	和	经过	,	和	只是	在	这	正确的	片刻	,	什么时候	一	有	沉思	一个人的

[fɪl] ,

fill	,
充满	,

渐渐地，就在恰当的时机，当一个人思索完毕之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	heart	wants	something	to	refresh	and	restore	it	,
和	这	心	想要	某物	到	刷新	和	恢复	它	,

心灵需要一些东西来滋养和恢复它。

[wʌn] [fiːlz] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑːrmz] [raʊnd] [wʌnz] [nek] , [lʊks] [ʌp] , [ænd; ənd][loʊ] !

one	feels	two	innocent	arms	round	one's	neck	,	looks	up	,	and	lo	!
一	感觉	二	清白的	武器	圆形的	一个人的	脖子	,	看起来	向上	,	和	洛	!

一个人感到脖子上环着两只无辜的手臂，抬头一看，哇！

['blæntʃɪz] [sɔ:ft] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] , [kəm'pæʃənət] ['kaɪndnəs] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]
Blanche's soft eyes , full of wistful , compassionate kindness , though she has the
布兰奇的 柔软的 眼睛 , 满的 的 怅惘 , 富有同情心 仁慈 , 尽管 她 有 这
[tækt][nɑ:t][tu:; tə] ['kwestʃən] ;
tact not to question ;
策略 不是 到 问题 ;

布兰奇的眼神温柔，充满了惆怅和怜悯的善良，但她很机智，没有提出质疑；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['sɑ:roʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɑ:roʊ] , — [ʃi:; ʃi] ['kɛrz] [nɑ:t][tu:; tə]
it is enough for her to sorrow with your sorrow , — she cares not to
它 是 足够的 为了 她 到 悲哀 和 你的 悲哀 , — 她 关心 不是 到
[noʊ] [mɔ:r] .
know more .
知道 更多的 .

她只要能与你一同悲伤就足够了，她并不想知道更多。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] , — ['fɪrləs] , [ænd; ənd] [jet] ['si:mɪŋli] [fɑ:nd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn'spaɪər]
A strange child , — fearless , and yet seemingly fond of things that inspire
一个 奇怪的 孩子 , — 无畏 , 和 然而 似乎 喜爱 的 事物 那 启发
['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;
children with fear ;
孩子们 和 害怕 ;

一个奇怪的孩子——无所畏惧，却似乎喜欢那些会让孩子感到恐惧的事物；

[fɑ:nd][ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [feɪ] , [spraɪt] , [ænd; ənd] [goʊst] ,
fond of tales of fay , sprite , and ghost ,
喜爱 的 故事 的 仙女 , 精灵 , 和 鬼 ,

喜欢仙女、精灵和鬼魂的故事，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [drɔ:z] [freʃ] [ænd; ənd] [nu:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ]
which Mrs . Primmins draws fresh and new from her memory as a
哪个 太太 . - 平局 新鲜的 和 新的 从 她 记忆 作为 一个
['kʌndʒərər] [drɔ:z] ['pænkeɪks] [hɑ:t][ænd; ənd][hɑ:t][frʌm; frəm][ə; eɪ][hæt] .
conjurer draws pancakes hot and hot from a hat .
魔术师 平局 煎饼 热的 和 热的 从 一个 帽子 .

普里明斯夫人能像魔术师从帽子里变出滚烫的煎饼一样，从记忆中新鲜地提取出这些故事。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ʃʊr] [ɪz] ['blɑ:nʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪnəsns] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r; hər]
And yet so sure is Blanche of her own innocence that they never trouble her
和 然而 所以 当然 是 布兰奇 的 她 自己的 无辜 那 他们 绝不 麻烦 她
[dri:mz] [ɪn][hɜ:r; hər][loʊn]['lɪt(ə)l] [ru:m] ,
dreams in her lone little room ,
梦境 在 她 孤独 小的 房间 ,

然而，布兰奇对自己清白的信念如此坚定，以至于他们从未打扰过她在孤寂小屋里的美梦。

[fʊl] [ʌv; əv] [kə'lɪdʒənəs] ['kɔ:rnərz][ænd; ənd] [nʊks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz] ['məʊnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
full of caliginous corners and nooks , with the winds moaning round the
满的 的 卡利金斯 角落 和 角落 , 和 这 风 呻吟 圆形的 这
['desələt] ['ru:ɪnz] ,
desolate ruins ,
荒凉 废墟 ,

到处都是阴暗的角落和缝隙，风在荒凉的废墟周围呜咽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['rætlɪŋ] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] - [laɪk] [wɔ:l] .
and the casements rattling hoarse in the dungeon - like wall .
和 这 窗户 嘎嘎作响 嘶哑 在 这 地牢 - 喜欢 墙 .

窗户在如同地牢般的墙壁上发出沙哑的嘎吱声。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [dred] [tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['goʊstli] [ki:p] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
She would have no dread to walk through the ghostly keep in the dark ,
她 会 有 不 恐惧 到 走 通过 这 幽灵般的 保持 在 这 黑暗的 ,

她丝毫不惧黑暗中穿过那座阴森恐怖的城堡。

[ɔːr] [krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [wʌt] [taɪm] , —
or cross the church - yard what time , —
或者 叉 这 教会 - 院子 什么 时间 , —

或者什么时候穿过教堂墓地，——

" [baɪ][ðə; ði] ['muːnz] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [laɪt] , " —
" By the moon's doubtful and malignant light , " —
" 经过 这 月亮的 疑 和 恶性 光 , " —

“借着月亮那令人怀疑又充满恶意的光芒，”——

[ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] [lʊk] [soʊ] ['spektrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [juː] - [triːz] [laɪz][soʊ]
the gravestones look so spectral , and the shade from the yew - trees lies so
这 墓碑 看 所以 光谱 , 和 这 阴影 从 这 紫杉 - 树木 谎言 所以
[stɪl] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] .
still on the sward .
仍然 在 这 草 .

墓碑看起来如此阴森，紫杉树的树荫静静地笼罩着草地。

[wen] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv]['rəuləND][ɑːr; ər] ['gluːmiɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps]
When the brows of Roland are gloomiest , and the compression of his lips
什么时候 这 眉毛 的 罗兰 是 最阴郁的 , 和 这 压缩 的 他的 嘴唇
[meɪks] ['sɑːroʊ] [lʊk] ['stɜːnəst] ,
makes sorrow look sternest ,
制作 悲哀 看 最严厉的 ,

当罗兰眉头紧锁，双唇紧抿，悲伤之情最为浓烈时，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['blɑːnʃ] [ɪz] ['kaʊtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ,
be sure that Blanche is couched at his feet , waiting the moment when ,
是 当然 那 布兰奇 是 卧倒 在 他的 脚 , 等待 这 片刻 什么时候 ,

务必让布兰奇跪在他脚边，等待着那一刻的到来。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hevi] [saɪ] , [ðə; ði] ['mʌslz] [rɪ'læks] ,
with some heavy sigh , the muscles relax ,
和 一些 重的 叹 , 这 肌肉 放松 ,

伴随着一声沉重的叹息，肌肉放松下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][smaɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [klaimz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] .
and she is sure of the smile if she climbs to his knee .
和 她 是 当然 的 这 微笑 如果 她 攀登 到 他的 膝盖 .

她确信，如果她爬到他膝盖上，他一定会露出笑容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [tuː; tə] [tʃæns] [ɑːn][hɜːr; hər]['glaɪdɪŋ] [ʌp]['broʊkən] ['tɜːrət] - [sterz] ,
It is pretty to chance on her gliding up broken turret - stairs ,
它 是 漂亮的 到 机会 在 她 滑翔 向上 破碎的 炮塔 - 楼梯 ,

偶然看到她滑着爬上破损的塔楼楼梯，真是赏心悦目。

[ɔːr] ['stændɪŋ] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv] ['ʃætərd] ['keɪsmənt] ;
or standing hushed in the recess of shattered casements ;
或者 常设 静静地 在 这 凹陷处 的 破碎 窗户 ;

或者静静地站在破碎的窗户凹陷处；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] [θɔːts] [ʌv; əv] [veɪg] [ɔː] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['pleʒər] [kæn; kən]
and you wonder what thoughts of vague awe and solemn pleasure can
和 你 想知道 什么 想法 的 模糊的 敬畏 和 庄严 乐趣 能
[biː; bi][æt; ət][wɜːrk] ['ʌndər] [ðæt] [stɪl] ,
be at work under that still ,
是 在 工作 在下面 那 仍然 ,

你会好奇，在那静止的氛围下，究竟是怎样的敬畏和庄严的愉悦之情在涌动。

['lɪt(ə)l] [braʊ] .
little brow .
小的 眉头 .

小眉毛。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

She	has	a	quick	comprehension	of	all	that	is	taught	to	her	;
她	有	一个	快的	理解	的	全部	那	是	教授	到	她	;

她对所学内容理解得非常透彻;

[ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [ˈtæsks][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][aːts] .

she	already	tasks	to	the	full	my	mother's	educational	arts	.
她	已经	任务	到	这	满的	我的	母亲的	教育	艺术	.

她已经完全掌握了我母亲的教育艺术技能。

[maɪ][ˈfɑːðər][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [ˈrʌmɪdʒ] [hɪz; ɪz][ˈlaɪbreri][fɔːr; fər] [bʊks] [tuː; tə] [fiːd] ([ɔːr]

My	father	has	had	to	rummage	his	library	for	books	to	feed	(	or
我的	父亲	有	有	到	临检	他的	图书馆	为了	图书	到	喂养	(	或者

[ɪkˈstɪŋgwɪʃ]) [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] " [ˈfɜːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

extinguish	)	her	desire	for	"	further	information	,
熄灭	)	她	欲望	为了	"	更远	信息	,

我父亲不得不翻遍他的藏书，寻找书籍来满足（或消除）她对"更多信息"的渴望。

" [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪˈtæliən] — [æt; ət][sʌm; səm][ˈgoʊldən]

"	and	has	promised	lessons	in	French	and	Italian	—	at	some	golden
"	和	有	承诺	课程	在	法语	和	意大利语	—	在	一些	金的

[taɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊi] " [baɪ][ænd; ənd][baɪ] " — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪˈsiːvd] [soʊ] [ˈgreɪtfəli] [ðæt] [wʌn]

time	in	the	shadowy	"	By	and	by	"	—	which	are	received	so	gratefully	that	one
时间	在	这	阴暗的	"	经过	和	经过	"	—	哪个	是	已收到	所以	感激不尽	那	一

[maɪt] [θɪŋk] [ˈblɑːnʃ] [mɪˈstʊk] " [tɛlɛməː] [ˌkju juˈi] " [ænd; ənd] " [noˊvɛlle] [məˈrɑːli] " [fɔːr; fər][ˈbeɪbi] -

might	think	Blanche	mistook	"	Telema	que	"	and	"	Novelle	Morali	"	for	baby	-
可能	思考	布兰奇	误	"	特莱玛	que	"	和	"	小说	道德	"	为了	婴儿	-

[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ˈdɑːlz] .

houses	and	dolls	.
房屋	和	娃娃	.

并承诺在某个美好的未来——在遥远的"不久的将来"——教授法语和意大利语课程，而布兰奇对此感激不尽，以至于人们可能会认为布兰奇把《Telema que》和《Novelle Morali》误认为是婴儿屋和娃娃。

[ˈhev(ə)n] [send][hɜːr; hər] [θruː] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪˈtæliən][wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [səkˈses] [ðæn; ðən]

Heaven	send	her	through	French	and	Italian	with	better	success	than
天堂	发送	她	通过	法语	和	意大利语	和	更好的	成功	比

[əˈtendid] [ˈmɪstər] . [ˈkækstənz][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [griːk] [tuː; tə][paiˈsistrətəs; pi-] !

attended	Mr	.	Caxton's	lessons	in	Greek	to	Pisistratus	!
参加	先生	.	卡克斯顿的	课程	在	希腊语	到	皮西斯特拉图斯	!

上天保佑她学法语和意大利语比她跟随卡克斯顿先生学习皮西斯特拉图的希腊语要成功得多!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmʌðər] , [huː] [ɪz][noʊ][bæd][dʒʌdʒ] ,

She	has	an	ear	for	music	which	my	mother	,	who	is	no	bad	judge	,
她	有	一个	耳朵	为了	音乐	哪个	我的	母亲	,	WHO	是	不	坏的	法官	,

她对音乐很有鉴赏力，我母亲的鉴赏力也相当不错。

[diˈklɛəz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈskwɪzɪt] .

declares	to	be	exquisite	.
声明	到	是	精美的	.

自称精美绝伦。

[ˈlʌkɪli] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][ɪˈtæliən] , [ˈsetld] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ten] [maɪlz] [ɔːf] ,

Luckily	there	is	an	old	Italian	,	settled	in	a	town	ten	miles	off	,
幸运的是	那里	是	一个	老的	意大利语	,	定居	在	一个	镇	十	英里	离开	,

幸运的是，有一位意大利老人，定居在十英里外的一个小镇上。

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmjuːzɪk] - [ˈmæstər] ,

who	is	said	to	be	an	excellent	music	-	master	,
WHO	是	说	到	是	一个	出色的	音乐	-	掌握	,

据说他是一位优秀的音乐大师，

[ænd; ənd] [huː] [kʌmz] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['skwaɪərɑːrki] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	who	comes	the	round	of	the	neighboring	squirearchy	twice	a	week	.
和	WHO	来	这	圆形的	的	这	邻接	乡绅阶层	两次	一个	星期	.

并且每周两次拜访邻近的乡绅阶层。

[aɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [drɔː] , — [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [skɪl] ,

I	have	taught	her	to	draw	,	—	an	accomplishment	in	which	I	am	not	without	skill	,
我	有	教授	她	到	画	,	—	一个	成就	在	哪个	我	是	不是	没有	技能	,

我教会了她画画——这项技能我也不差。

— [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ə; eɪ] [sketʃ] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [pər'spektɪv] ,

—	and	she	has	already	taken	a	sketch	from	nature	,	which	,	barring	the	perspective	,
—	和	她	有	已经	已采取	一个	草图	从	自然	,	哪个	,	禁止	这	看法	,

——而且她已经根据自然情况画了一幅素描，撇开透视不谈，

[ɪz] [nɑːt] [soʊ] [ə'mɪs] ; [ɪn'diːd] ,

is	not	so	amiss	;	indeed	,
是	不是	所以	错误	;	的确	,

并非完全错误；事实上，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [aɪ'diːəlaɪzɪŋ] " ([wɪtʃ] ['prɔmisiz] ['fjuːtʃər] [ə,rɪdʒə'næləti]) [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

she	has	caught	the	notion	of	"	idealizing	"	(	which	promises	future	originality	)	from	her	own	natural	instincts	,
她	有	捕捉	这	概念	的	"	理想化	"	(	哪个	承诺	未来	独创性	)	从	她	自己的	自然的	本能	,

她从自身的自然本能中汲取了“理想化”（这预示着未来的原创性）的概念。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [wɪtʃ] - [elm] , [ðæt] [hæŋz] ['oʊvər] [ðə; ði] [striːm] ,

and	given	to	the	old	witch	-	elm	,	that	hangs	over	the	stream	,
和	给定	到	这	老的	巫婆	-	榆树	,	那	悬挂	超过	这	溪流	,

并献给了那棵悬在溪流上方的老榆树，

[dʒʌst] [ðə; ði] [baʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [ɔːf] [ðə; ði] [hɑːrd] [laɪnz] .

just	the	bough	that	it	wanted	to	dip	into	the	water	and	soften	off	the	hard	lines	.
只是	这	买	那	它	通缉	到	蘸	进入	这	水	和	软化	离开	这	难的	线条	.

只是那根树枝想要伸入水中，柔化一下硬朗的线条。

[maɪ] ['oʊnli] [fɪr] [ɪz] [ðæt] ['blɑːnʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['driːmi] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

My	only	fear	is	that	Blanche	should	become	too	dreamy	and	thoughtful	.
我的	仅有的	害怕	是	那	布兰奇	应该	变得	也	梦幻般的	和	周到	.

我唯一的担心是布兰奇会变得太爱幻想、太爱思考。

[pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] !

Poor	child	,	she	has	no	one	to	play	with	!
贫穷的	孩子	,	她	有	不	一	到	玩	和	!

可怜的孩子，她没有玩伴！

[soʊ][aɪ] [lʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][get][hɜːr; hər][ə; eɪ][dɔːg] , ['frɪski] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [huː] [æb'hɔːz]

So	I	look	out	,	and	get	her	a	dog	,	frisky	and	young	,	who	abhors
所以	我	看	出去	,	和	得到	她	一个	狗	,	活泼的	和	年轻的	,	WHO	厌恶

['sed(ə)nteri] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

sedentary	occupations	,
久坐的	职业	,

所以我四处打听，给她找了一条活泼年轻的狗，这条狗讨厌久坐不动的工作。

— [ə; eɪ]['spænjəl] , [smɔːl] , [ænd; ənd][koʊl] - [blæk] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

—	a	spaniel	,	small	,	and	coal	-	black	,	with	ears	sweeping	the	ground	.
—	一个	西班牙猎犬	,	小的	,	和	煤炭	-	黑色的	,	和	耳朵	扫荡	这	地面	.

一只体型娇小、毛色漆黑的西班牙猎犬，耳朵垂到地上。

[aɪ]['bæptaɪz][hɪm; ɪm] " ['dʒʊbə] , " [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ædɪsənz] " ['keɪtoʊ] ,

I	baptize	him	"	Juba	,	"	in	honor	of	Addison's	"	Cato	,
我	施洗	他	"	朱巴	,	"	在	荣誉	的	艾迪生的	"	卡托	,

我给他取名为"朱巴"，以纪念艾迪生的"卡托"。

" [ænd; ənd][ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪbl] [kəːlz] [ænd; ənd] [ˌmɔːrɪ'teɪniən] [kəm'plekʃ(ə)n] .

"	and	in	consideration	of	his	sable	curls	and	Mauritanian	complexion	.
"	和	在	考虑	的	他的	黑貂	卷发	和	毛里塔尼亚	肤色	.

"考虑到他乌黑的卷发和毛里塔尼亚人的肤色。"

['blɑːnʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [soʊ] ['ɪri] [ænd; ənd][elf] - [laɪk] [waɪl] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ruːɪnz] [wen]

Blanche	does	not	seem	so	eerie	and	elf	-	like	while	gliding	through	the	ruins	when
布兰奇	做	不是	似乎	所以	怪异	和	精灵	-	喜欢	尽管	滑翔	通过	这	废墟	什么时候

['dʒʊbə] [bɑːks] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [sker] [ðə; ði][bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪvi] .

Juba	barks	by	her	side	and	scares	the	birds	from	the	ivy	.
朱巴	树皮	经过	她	边	和	惊吓	这	鸟类	从	这	常春藤	.

当朱巴在她身边吠叫，吓走常春藤上的鸟儿时，布兰奇在废墟中滑行时，看起来就不那么诡异和精灵般了。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði][hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

One	day	I	had	been	pacing	to	and	fro	the	hall	,	which	was	deserted	;
一	天	我	有	到过	踱步	到	和	弗	这	大厅	,	哪个	曾是	荒凉的	;

有一天，我在空无一人的大厅里来回踱步；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmər][ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] — [dʌm] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktɪv]

and	the	sight	of	the	armor	and	portraits	—	dumb	evidences	of	the	active
和	这	视线	的	这	盔甲	和	肖像	—	哑的	证据	的	这	积极的

[ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɪn'hæbɪtənts] ,

and	adventurous	lives	of	the	old	inhabitants	,
和	冒险的	生活	的	这	老的	居民	,

还有那些盔甲和画像——它们是昔日居民积极冒险生活的无声见证。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [maɪ] [oʊn] [ɪn'æktɪv] [əb'skjʊrəti] — [hæd; həd][set][ˌem 'iː][ɔːf][ɑːn][wʌn]

which	seemed	to	reprove	my	own	inactive	obscurity	—	had	set	me	off	on	one
哪个	似乎	到	责备	我的	自己的	不活跃	朦胧	—	有	放	我	离开	在	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpɛgə'siːən] ['hɑːbiz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juːθ] [maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ,

of	those	Pegasean	hobbies	on	which	youth	mounts	to	the	skies	,
的	那些	飞马座	爱好	在	哪个	青年	安装	到	这	天空	,

这似乎印证了我之前默默无闻、无所事事的态度——它让我迷上了那种能让年轻人飞向天空的飞马般的爱好。

— [diˈlivərɪŋ] ['meidnz] [ɑːn] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] ['gɔrgənz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] , — [wen] ['dʒʊbə]

—	delivering	maidens	on	rocks	,	and	killing	Gorgons	and	monsters	,	—	when	Juba
—	运送	少女们	在	岩石	,	和	杀	戈耳工	和	怪物	,	—	什么时候	朱巴

[baʊndɪd] [ɪn] ,

bounded	in	,
有界	在	,

——在岩石上运送少女，杀死戈耳工和怪物——这时朱巴跳了进来，

[ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [strɔː] [hæt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	Blanche	came	after	him	,	her	straw	hat	in	her	hand	.
和	布兰奇	来了	后	他	,	她	稻草	帽子	在	她	手	.

布兰奇跟在他后面，手里拿着她的草帽。

['blɑːnʃ] .

Blanche	.
布兰奇	.

布兰奇。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [sɪsti] : [meɪ] [aɪ] [steɪ] ?

"	I	thought	you	were	here	,	Sisty	:	may	I	stay	?
"	我	想法	你	是	这里	,	西斯蒂	:	可能	我	停留	?

"我以为你在这里，茜茜：我可以留下来吗？"

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ]

"	Pisistratus	.	—	"	Why	,	my	dear	child	,	the	day	is	so	fine	that	instead	of	losing
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	为什么	,	我的	亲爱的	孩子	,	这	天	是	所以	美好的	那	反而	的	输

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'dɔːrz] ,

it	indoors	,
它	室内	,

"皮西斯特拉图斯——""哎呀，我亲爱的孩子，今天天气这么好，与其待在室内浪费时间，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ]['dʒʊbə] .

you	ought	to	be	running	in	the	fields	with	Juba	.
你	应该	到	是	跑步	在	这	字段	和	朱巴	.

你应该和朱巴一起在田野里奔跑。

" ['dʒʊbə] . — " [baʊ; boʊ] - [waʊ] .

"	Juba	.	—	"	Bow	-	wow	.
"	朱巴	.	—	"	弓	-	哇	.

"朱巴。"——"汪汪。"

" ['blɑːnʃ] . — " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] ?

"	Blanche	.	—	"	Will	you	come	too	?
"	布兰奇	.	—	"	将要	你	来	也	?

布兰奇——你也来吗?

[ɪf] [sɪsti] [steɪz] [ɪn] , ['blɑːnʃ] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] !

If	Sisty	stays	in	,	Blanche	does	not	care	for	the	butterflies	!
如果	西斯蒂	停留	在	,	布兰奇	做	不是	关心	为了	这	蝴蝶	!

如果茜茜待在家里，布兰奇就不会在意蝴蝶了!

" [pai'sistrətəs; pi-] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] - [driːmz] [ɪz]['broʊkən] , [kən'sents]

"	Pisistratus	,	seeing	that	the	thread	of	his	day	-	dreams	is	broken	,	consents
"	皮西斯特拉图斯	,	看到	那	这	线	的	他的	天	-	梦境	是	破碎的	,	同意

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	an	air	of	resignation	.
和	一个	空气	的	辞职	.

"皮西斯特拉图见他的白日梦断了，便无奈地同意了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [geɪn][ðə; ði] [dɔːr] , ['blɑːnʃ] ['pɔːzɪz] ,

Just	as	they	gain	the	door	,	Blanche	pauses	,
只是	作为	他们	获得	这	门	,	布兰奇	停顿	,

就在她们走到门口时，布兰奇停住了脚步。

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	looks	as	if	there	were	something	on	her	mind	.
和	看起来	作为	如果	那里	是	某物	在	她	头脑	.

她看起来好像有心事。

[pai'sistrətəs; pi-] — " [wʌt] [naʊ] , ['blɑ:nʃ] ?
Pisistratus — " What now , Blanche ?
皮西斯特拉图斯 — " 什么 现在 , 布兰奇 ?

皮西斯特拉图斯——"现在怎么办，布兰奇？"

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [nɑ:ts] [ɪn] [ðæt] ['rɪbən] ,
Why are you making knots in that ribbon ,
为什么 是 你 制作 绳结 在 那 丝带 ,

你为什么要把那条丝带打结?

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kærəktərz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l]
and writing invisible characters on the floor with the point of that busy little
和 写作 无形的 人物 在 这 地面 和 这 观点 的 那 忙碌的 小的
[fʊt] ?
foot ?
脚 ?

用那只忙碌的小脚尖在地板上写出看不见的文字?

" ['blɑ:nʃ] ([mɪ'stɪriəsli]) . — " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [ru:m] , [sɪsti] .
" Blanche (mysteriously) . — " I have found a new room , Sisty .
" 布兰奇 (神秘地) . — " 我 有 成立 一个 新的 房间 , 西斯蒂 .

布兰奇（神秘兮兮地）——"我找到一间新房间了，茜茜。"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [lʊk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ?
Do you think we may look into it ?
做 你 思考 我们 可能 看 进入 它 ?

你觉得我们应该调查一下吗?

" [pai'sistrətəs; pi-] — " ['sɜ:rt(ə)nli] ; [ən'les] ['eni] ['blu:ˌbɪrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [toʊld][ju:; jʊ]
" Pisistratus — " Certainly ; unless any Bluebeard of your acquaintance told you
" 皮西斯特拉图斯 — " 当然 ; 除非 任何 蓝胡子 的 你的 熟人 讲述 你
[nɑ:t] .
not .
不是 .

"皮西斯特拉图——"当然；除非你认识的某个蓝胡子告诉你没有。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

" ['blɑ:nʃ] . — " [ˌʌp'sterz] , [tu:; tə][ðə; ði][left] .
" Blanche . — " Upstairs , to the left .
" 布兰奇 . — " 楼上 , 到 这 左边 .

"布兰奇。"——"楼上，左边。"

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld] [dɔ:r] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:] [stoʊn] [steps] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz]
" Pisistratus . — " That little old door , going down two stone steps , which is always
" 皮西斯特拉图斯 . — " 那 小的 老的 门 , 去 向下 二 石头 步骤 , 哪个 是 总是
[kept] [lɔkt] ?
kept locked ?
保留 已锁定 ?

"皮西斯特拉图——"那扇通往两级石阶的小旧门，总是锁着的？"

" ['blɑ:nʃ] . — " [jes] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [lɔkt] [tu:; tə] - [deɪ] .
" Blanche . — " Yes ; it is not locked to - day .
" 布兰奇 . — " 是的 ; 它 是 不是 已锁定 到 - 天 .

布兰奇——"是的，今天没锁。"

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [pi:pt] [ɪn] ;
The door was ajar , and I peeped in ;
这 门 曾是 半开 , 和 我 偷窥 在 ;

门半开着，我往里窥视;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [mɔːr] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
but **I** **would** **not** **do** **more** **till** **I** **came** **and** **asked** **you** **if** **you** **thought** **it** **would**
但 我 会 不是 做 更多的 直到 我 来了 和 问 你 如果 你 想法 它 会
[nɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] .
not **be** **wrong** **.**
不是 是 错误的 .

但在我来问过你，你是否认为这样做不会错之前，我不会再做任何决定。

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " ['veri] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪ'skriːt] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] .
" **Pisistratus** **.** **—** **"** **Very** **good** **in** **you** **,** **my** **discreet** **little** **cousin** **.**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 非常 好的 在 你 , 我的 慎重 小的 表哥 .

“皮西斯特拉图斯——”你真不错，我谨慎的小表弟。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] - [træp] ; [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ]['dʒuːbəz] [prə'tekʃn] ,
I **have** **no** **doubt** **it** **is** **a** **ghost** **-** **trap** **;** **however** **,** **with** **Juba's** **protection** **,**
我 有 不 怀疑 它 是 一个 鬼 - 陷阱 ; 然而 , 和 朱巴的 保护 ,

我毫不怀疑这是一个捉鬼陷阱；然而，有了朱巴的保护，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] ['ventʃər] [tə'geðər] .
I **think** **we** **might** **venture** **together** **.**
我 思考 我们 可能 风险投资 一起 .

我觉得我们可以一起冒险。

" [pai'sistrətəs; pi-] , ['blɑːnʃ] , [ænd; ənd]['dʒʊbə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][tɜːrn][ɔːf] [daʊn] [ə; eɪ]
" **Pisistratus** **,** **Blanche** **,** **and** **Juba** **ascend** **the** **stairs** **,** **and** **turn** **off** **down** **a**
" 皮西斯特拉图斯 , 布兰奇 , 和 朱巴 上升 这 楼梯 , 和 转动 离开 向下 一个
[dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,
dark **passage** **to** **the** **left** **,**
黑暗的 通道 到 这 左边 ,

“皮西斯特拉图、布兰奇和朱巴走上楼梯，然后拐进左边一条黑暗的通道，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][juːz] .
away **from** **the** **rooms** **in** **use** **.**
离开 从 这 房间 在 使用 .

远离正在使用的房间。

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['pɔɪntɪd] [dɔːr] [ʌv; əv] [oʊk] [plæŋks] [neɪld] ['rʌfli] [tə'geðər] , [wiː; wi] [pʊʃ]
We **reach** **the** **arch** **-** **pointed** **door** **of** **oak** **planks** **nailed** **roughly** **together** **,** **we** **push**
我们 抵达 这 拱 - 尖 门 的 橡木 木板 钉子 大致 一起 , 我们 推
[ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,
it **open** **,**
它 打开 ,

我们来到那扇用橡木板粗糙钉合而成的拱形门前，推开它。

[ænd; ənd] [pər'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ster] ['waɪndz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]
and **perceive** **that** **a** **small** **stair** **winds** **down** **from** **the** **room** **,** **—** **it** **is** **just**
和 感知 那 一个 小的 楼梯 风 向下 从 这 房间 , — 它 是 只是
['oʊvər]['roʊləndz] ['tʃeɪmbər] .
over **Roland's** **chamber** **.**
超过 罗兰的 房间 .

你会发现房间里有一条小楼梯蜿蜒而下——它就在罗兰的房间上方。

[ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz][ə; eɪ][dæmp] [smel] , [ænd; ənd][hæz; həz]['prɑːbəbli] [bɪn] [left]['oʊpən][tuː; tə][biː; bi]
The **room** **has** **a** **damp** **smell** **,** **and** **has** **probably** **been** **left** **open** **to** **be**
这 房间 有 一个 潮湿 闻 , 和 有 大概 到过 左边 打开 到 是
['ɛrd] ;
aired **;**
播出 ;

房间里有股潮湿的味道，可能是敞开着通风的；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'bɑːd] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [bɑːnz] [ɑːn]

for	the	wind	comes	through	the	unbarred	casement	,	and	a	billet	barns	on
为了	这	风	来	通过	这	畅通无阻	窗扇	,	和	一个	坯料	谷仓	在

[ðə; ði] [hɑːrθ] .

the	Hearth	.
这	炉	.

因为风会穿过没有挡板的窗户，而壁炉旁的木屋就在那里。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [ðæt] [ə'træktɪv] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [er] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌmbər] - [ruːm] ,

The	place	has	that	attractive	,	fascinating	air	which	belongs	to	a	lumber	-	room	,
这	地方	有	那	吸引人的	,	迷人	空气	哪个	属于	到	一个	木材	-	房间	,

这个地方有一种迷人的、令人着迷的气息，就像一个杂物间一样。

— [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [soʊ]['kæptəˌveɪts][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['fænsi][ʌv; əv]

—	than	which	I	know	nothing	that	so	captivates	the	interest	and	fancy	of
—	比	哪个	我	知道	没有什么	那	所以	引人入胜	这	兴趣	和	想要	的

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

young	people	.
年轻的	人们	.

——我不知道还有什么比这更能吸引年轻人的兴趣和喜爱。

[wʌt] ['treʒərz] , [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

What	treasures	,	to	them	,
什么	宝藏	,	到	他们	,

对他们来说，这是多么珍贵的宝藏啊！

['ɔːf(ə)n][laɪ][hɪd][ɪn] [ðoʊz] [kweɪnt] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eldər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæv; həv]

often	lie	hid	in	those	quaint	odds	and	ends	which	the	elder	generations	have
经常	说谎	隐藏	在	那些	古雅	赔率	和	结束	哪个	这	长老	几代人	有

[dɪ'skɑːrdɪd][æz; əz] ['rʌbɪʃ] !

discarded	as	rubbish	!
丢弃	作为	垃圾	!

它们往往隐藏在老一辈人丢弃的那些古怪小物件中！

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][baɪ]['neɪtʃər] [ˌænti'kwɛəriənz][ænd; ənd]['relɪk] - ['hʌntərz] .

All	children	are	by	nature	antiquarians	and	relic	-	hunters	.
全部	孩子们	是	经过	自然	古董商	和	遗迹	-	猎人	.

所有孩子天生都是古董收藏家和文物搜寻者。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɔːrdər][ænd; ənd][prɪ'sɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɑːr; ər]

there	is	an	order	and	precision	with	which	the	articles	in	that	room	are
那里	是	一个	命令	和	精确	和	哪个	这	文章	在	那	房间	是

[stoʊd] [ə'weɪ] [ðæt] [bɪ'laɪz] [ðə; ði] [truː] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌmbər] ,

stowed	away	that	belies	the	true	notion	of	lumber	,
已存放	离开	那	谎言	这	真的	概念	的	木材	,

房间里物品摆放的井然有序和一丝不苟，这与木材的真实概念完全不符。

— [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlduː] [ænd; ənd] [dʌst] [wɪtʃ] [gɪv] [sʌtʃ] ['mɔːrnf(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [θɪŋz]

—	none	of	the	mildew	and	dust	which	give	such	mournful	interest	to	things
—	没有任何	的	这	霉菌	和	灰尘	哪个	给	这样的	悲哀	兴趣	到	事物

[ə'bændənd] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

abandoned	to	decay	.
弃	到	衰变	.

——没有霉斑和灰尘，不会给那些被遗弃腐烂的事物带来那种哀伤的趣味。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ɑːr; ər][paɪld][ʌp]['keɪsɪz][ænd; ənd]['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] [trʌŋks] [ʌv; əv] [aʊt'lændɪʃ] ['æspekt]
In **one** **corner** **are** **piled** **up** **cases** **and** **military** **-** **looking** **trunks** **of** **outlandish** **aspect**
在 一 角落 是 堆积 向上 案例 和 军队 - 寻找 树干 的 古怪的 方面
,
,
,

角落里堆放着造型奇特的箱子和类似军用行李箱，

[wɪð; wɪθ][ɑːr] . [diː] . [siː] . [ɪn] [bræs] [neɪlz] [ɑːn][ðer; ðər][saɪdz] .
with **R** **.** **D** **.** **C** **.** **in** **brass** **nails** **on** **their** **sides** **.**
和 拉 . D . C . 在 黄铜 指甲 在 他们的 侧面 .

侧面用黄铜钉固定着RDC。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [wiː; wi][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][kɔːl] [ɔːf]['dʒʊbə] ,
From **these** **we** **turn** **with** **involuntary** **respect** **and** **call** **off** **Juba** **,**
从 这些 我们 转动 和 非自愿 尊重 和 称呼 离开 朱巴 ,

我们怀着不由自主的敬意，转身取消了朱巴的行程。

[huː] [hæz; həz] [wedʒd] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ɪn][pər'suːt][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri] [maʊs] .
who **has** **wedged** **himself** **behind** **in** **pursuit** **of** **some** **imaginary** **mouse** **.**
WHO 有 楔形 他自己 在后面 在 追逐 的 一些 假想 老鼠 .

他为了追逐一只想象中的老鼠，把自己卡在了后面。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['kɔːrnər][ɪz] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['tʃaɪldz]['kreɪd(ə)l] ,
But **in** **the** **other** **corner** **is** **what** **seems** **to** **me** **a** **child's** **cradle** **,**
但 在 这 其他 角落 是 什么 似乎 到 我 一个 孩子的 摇篮 ,

但另一边角落里似乎放着一个婴儿摇篮。

— [nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] , ['evɪdəntli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [wʊd] , ['siːmɪŋli] ['spænɪʃ] ['roʊzwʊd] ,
— **not** **an** **English** **one** **,** **evidently** **;** **it** **is** **of** **wood** **,** **seemingly** **Spanish** **rosewood** **,**
— 不是 一个 英语 一 , 显然 ; 它 是 的 木头 , 似乎 西班牙语 红木 ,

——显然不是英国产的；它是木制的，看起来像是西班牙红木。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] , [ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['kɑːləmz] ;
with **a** **railwork** **at** **the** **back** **,** **of** **twisted** **columns** **;**
和 一个 - 在 这 后退 , 的 扭曲 列 ;

后面有铁轨，由扭曲的柱子组成；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and **I** **should** **scarcely** **have** **known** **it** **to** **be** **a** **cradle** **but** **for** **the**
和 我 应该 几乎 有 已知 它 到 是 一个 摇篮 但 为了 这
['feri] - [laɪk] [kwɪlt][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['taɪni] ['piləuz] ,
fairy **-** **like** **quilt** **and** **the** **tiny** **pillows** **,**
仙女 - 喜欢 被子 和 这 微小的 枕头 ,

若非那如仙女般的被子和那些小枕头，我几乎都认不出那是个摇篮。

[wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪts]['juːzɪz] .
which **proclaimed** **its** **uses** **.**
哪个 宣布 它是 用途 .

它宣称了它的用途。

[ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] ,
On **the** **wall** **above** **the** **cradle** **were** **arranged** **sundry** **little** **articles** **that** **had** **,**
在 这 墙 多于 这 摇篮 是 安排 杂项 小的 文章 那 有 ,

摇篮上方的墙上摆放着各种各样的小物件，

[pər'hæps] , [wʌns] [meɪd] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [hɑːrt] , — ['broʊkən] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][peɪnt]
perhaps **,** **once** **made** **the** **joy** **of** **a** **child's** **heart** **,** **—** **broken** **toys** **with** **the** **paint**
也许 , 一次 制成 这 喜悦 的 一个 孩子的 心 , — 破碎的 玩具 和 这 画
[rʌbd] [ɔːf] ,
rubbed **off** **,**
摩擦 离开 ,

或许，曾经带给孩子快乐的，是那些油漆剥落的破旧玩具。

[ə; eɪ][tɪn] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['tætərd] [bʊks] , ['moʊstli][ɪn] ['spænɪʃ] ;

a	tin	sword	and	trumpet	,	and	a	few	tattered	books	,	mostly	in	Spanish	;
一个	锡	剑	和	喇叭	,	和	一个	很少	破烂	图书	,	大多	在	西班牙语	;

一把锡剑、一支锡喇叭和几本破旧的书籍，大多是西班牙语的；

[baɪ][ðer; ðər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [lʊk] , ['daʊtləs] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .

by	their	shape	and	look	,	doubtless	children's	books	.
经过	他们的	形状	和	看	,	毫无疑问	孩子们的	图书	.

从形状和外观来看，无疑是儿童书籍。

[nɪr] [ðiːz] [stʊd] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

Near	these	stood	,	on	the	floor	,	a	picture	with	its	face	to	the	wall	.
靠近	这些	站立	,	在	这	地面	,	一个	图片	和	它是	脸	到	这	墙	.

在附近，地板上放着一幅画，画的正面朝向墙壁。

['dʒʊbə][hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [maʊs] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['fænsi] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [kri'eɪtɪŋ] , [bɪ'haɪnd] [ðɪs]

Juba	had	chased	the	mouse	,	that	his	fancy	still	insisted	on	creating	,	behind	this
朱巴	有	追逐	这	老鼠	,	那	他的	想要	仍然	坚持	在	创建	,	在后面	这

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

朱巴追逐着那只老鼠，那只老鼠在他的想象中仍然执意要在这幅画的背后创造出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'brʌptli] [druː] [bæk] ,

and	as	he	abruptly	drew	back	,
和	作为	他	突然	画	后退	,

当他突然后退时，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][aɪ] [stretʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	picture	fell	into	the	hands	I	stretched	forth	to	receive	it	.
这	图片	跌倒	进入	这	双手	我	拉伸	前进	到	收到	它	.

照片落入了我伸出手去接的手中。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['mɪrli] [æn; ən]

I	turned	the	face	to	the	light	,	and	was	surprised	to	see	merely	an
我	转向	这	脸	到	这	光	,	和	曾是	惊讶	到	看	仅仅	一个

[oʊld]['fæməli] ['pɔːrtrət] ;

old	family	portrait	;
老的	家庭	肖像	;

我把照片对着光线，惊讶地发现那只是一张老旧的全家福照片；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['flaʊərd] [vest] [mɪd] [stɪf] [rʌf] [wɪtʃ] [rɪ'fɜːrd]

it	was	that	of	a	gentleman	in	the	flowered	vest	mid	stiff	ruff	which	referred
它	曾是	那	的	一个	绅士	在	这	开花的	背心	中	僵硬的	粗糙	哪个	指

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

the	date	of	his	existence	to	the	reign	of	Elizabeth	,
这	日期	的	他的	存在	到	这	在位	的	伊丽莎白	,

那是一位身穿花背心、领口系着硬挺褶边的绅士的画像，这表明他生活在伊丽莎白一世统治时期。

— [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] .

—	a	man	with	a	bold	and	noble	countenance	.
—	一个	男人	和	一个	大胆的	和	高贵	面容	.

——一位面容英俊高贵的男子。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ]['feɪdɪd][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'skraɪbd]

On	the	corner	was	placed	a	faded	coat	of	arms	,	beneath	which	was	inscribed
在	这	角落	曾是	放置	一个	褪色	外套	的	武器	,	下面	哪个	曾是	铭文

,

,

,

角落里放置着一枚褪色的纹章，纹章下方刻着：

" ['hɜ:rbərt] [di:] ['kækstən] , [ˌi 'kju] : [ɔ:r] : ['i:tæ] : - .

"	Herbert	De	Caxton	,	Eq	:	Aur	:	AEtat	:	35	.
"	赫伯特	德	卡克斯顿	,	方程	:	奥	:	艾塔特	:	-	.

"赫伯特·德·卡克斯顿，Eq：Aur：AEtat：35。

" [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænvəs] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

"	On	the	back	of	the	canvas	I	observed	,	as	I	now	replaced	the	picture	against	the	wall	,
"	在	这	后退	的	这	帆布	我	观察到	,	作为	我	现在	替换	这	图片	反对	这	墙	,

"当我把画重新挂到墙上时，我注意到画布背面……"

[ə; eɪ] ['leɪb(ə)l] [ɪn] ['roʊləndz] ['hændraɪtɪŋ] , [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['rʌnɪŋ] [hænd] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [naʊ] [roʊt] .

a	label	in	Roland's	handwriting	,	though	in	a	younger	and	more	running	hand	than	he	now	wrote	.
一个	标签	在	罗兰的	手写	,	尽管	在	一个	年轻	和	更多的	跑步	手	比	他	现在	写道	.

标签上的字迹是罗兰亲笔所写，不过笔迹比他现在写的要年轻、流畅得多。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ði:z] " [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['breɪvəst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [laɪn] ,

The	words	were	these	"	The	best	and	bravest	of	our	line	,
这	字	是	这些	"	这	最好的	和	最勇敢的	的	我们的	线	,

原文是这样的："我们队伍中最优秀、最勇敢的人，

[hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [baɪ] ['sɪdniz] [saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['zʌtfən] ;

He	charged	by	Sidney's	side	on	the	field	of	Zutphen	;
他	带电	经过	西德尼的	边	在	这	场地	的	祖特芬	;

他与西德尼并肩冲锋在祖特芬的战场上；

[hi:; hi] [fɔ:t] [ɪn] [dreɪks] [ʃɪp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑ:rməmənt] [ʌv; əv] [speɪn] .

he	fought	in	Drake's	ship	against	the	armament	of	Spain	.
他	战斗	在	德雷克的	船	反对	这	武器	的	西班牙	.

他曾在德雷克的船上与西班牙的武装力量作战。

[ɪf] ['evər] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] — " [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:rn] [ɔ:f] .

If	ever	I	have	a	—	"	The	rest	of	the	label	seemed	to	have	been	torn	off	.
如果	曾经	我	有	一个	—	"	这	休息	的	这	标签	似乎	到	有	到过	撕裂	离开	.

如果我以后有——"标签的其余部分似乎已经被撕掉了。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsfl] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [fɑ:r] ['grætɪfaɪd] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

I	turned	away	,	and	felt	a	remorseful	shame	that	I	had	so	far	gratified	my	curiosity	,
我	转向	离开	,	和	毛毡	一个	懊悔的	耻辱	那	我	有	所以	远的	满意	我的	好奇心	,

我转过身去，心中充满懊悔和羞愧，因为我之前只是满足了自己的好奇心。

— [ɪf] [baɪ] [soʊ] [hɑ:rʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [ˌem 'i:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kɔ:ld] .

—	if	by	so	harsh	a	name	the	powerful	interest	that	had	absorbed	me	must	be	called	.
—	如果	经过	所以	残酷的	一个	姓名	这	强大的	兴趣	那	有	吸收	我	必须	是	称为	.

——如果一定要用如此刺耳的名字来称呼让我如此着迷的强烈兴趣的话。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'triːtid] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	looked	round	for	Blanche	;	she	had	retreated	from	my	side	to	the	door	,
我	看起来	圆形的	为了	布兰奇	;	她	有	撤退	从	我的	边	到	这	门	,

我环顾四周寻找布兰奇；她已经从我身边退到了门口。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

and	,	with	her	hands	before	her	eyes	,	was	weeping	.
和	,	和	她	双手	前	她	眼睛	,	曾是	哭泣	.

她双手捂着眼睛，哭泣起来。

[æz; əz][aɪ][stoʊl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

As	I	stole	towards	her	,
作为	我	偷窃	向	她	,

当我悄悄靠近她时，

[maɪ] [glæns] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd]

my	glance	fell	on	a	book	that	lay	on	a	chair	near	the	casement	and	beside
我的	瞥一眼	跌倒	在	一个	书	那	躺	在	一个	椅子	靠近	这	窗扇	和	旁

[ðoʊz] ['relɪks][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənsi] [wʌns] [pjʊr] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

those	relics	of	an	infancy	once	pure	and	serene	.
那些	遗物	的	一个	婴儿期	一次	纯的	和	安详	.

我的目光落在窗边椅子上的一本书上，那本书就在那些曾经纯真宁静的童年遗物旁边。

[baɪ][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪlvər][klɑːsps][aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['roʊləndz]['baɪb(ə)l] .

By	the	old	-	fashioned	silver	clasps	I	recognized	Roland's	Bible	.
经过	这	老的	-	造型	银	扣环	我	认可	罗兰的	圣经	.

通过老式的银色搭扣，我认出这是罗兰的圣经。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['gɪlti] [ʌv; əv][ˌprɑːfə'neɪʃən][ɪn][maɪ] ['θɔːtləs]

I	felt	as	if	I	had	been	almost	guilty	of	profanation	in	my	thoughtless
我	毛毡	作为	如果	我	有	到过	几乎	有罪的	的	亵渎	在	我的	轻率

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

我觉得自己不经思考的闯入几乎犯了亵渎罪。

[aɪ] [druː] [ə'weɪ] ['blɑːnʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ['nɔɪzləsli] ;

I	drew	away	Blanche	,	and	we	descended	the	stairs	noiselessly	;
我	画	离开	布兰奇	,	和	我们	下降	这	楼梯	无声	;

我拉着布兰奇，我们悄无声息地下了楼；

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [spɑːt] ,

and	not	till	we	were	on	our	favorite	spot	,
和	不是	直到	我们	是	在	我们的	最喜欢的	点	,

直到我们到达我们最喜欢的地方，

[ə'mɪdst][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['ruːɪnz][ɑːn][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]['dʒʌstɪs] - [hɪl] ,

amidst	a	heap	of	ruins	on	the	feudal	justice	-	hill	,
在……之中	一个	堆	的	废墟	在	这	封建	正义	-	爬坡道	,

在封建司法山上的一堆废墟之中，

[dɪd][aɪ] [siːk] [tuː; tə] [kɪs] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [kɔːz] .

did	I	seek	to	kiss	away	her	tears	and	ask	the	cause	.
做过	我	寻找	到	吻	离开	她	眼泪	和	问	这	原因	.

我是否想吻去她的泪水，并询问她为何如此伤心？

" [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] ! " ['sɒbd] ['blɑːnʃ] , " [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] , — [ænd; ənd]

"	My	poor	brother	!	"	sobbed	Blanche	,	"	they	must	have	been	his	,	—	and
"	我的	贫穷的	兄弟	!	"	啜泣	布兰奇	,	"	他们	必须	有	到过	他的	,	—	和

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] ,

we	shall	never	,
我们	将	绝不	,

"我可怜的哥哥！"布兰奇抽泣着说，"那些东西一定是他的，——我们永远也不会……"

['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ! — [ænd; ənd] [pʊr] ['pɑ:ˌpɑ:z]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:dz] [wen] [hi:; hi][ɪz]

never	see	him	again	!	—	and	poor	papa's	Bible	,	which	he	reads	when	he	is
绝不	看	他	再次	！	—	和	贫穷的	爸爸的	圣经	，	哪个	他	阅读	什么时候	他	是

['veri] , ['veri] [sæd] !

very	,	very	sad	!
非常	，	非常	伤心	！

再也见不到他了！——还有可怜的爸爸的圣经，他难过极了的时候就会读它！

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wi:p] [ɪ'nʌf] [wen] [maɪ] ['brʌðər] [daɪd] .

I	did	not	weep	enough	when	my	brother	died	.
我	做过	不是	哭泣	足够的	什么时候	我的	兄弟	死亡	.

哥哥去世时，我哭得不够多。

[aɪ] [noʊ] ['betər] [wʌt] [deθ] [ɪz] [naʊ] !

I	know	better	what	death	is	now	!
我	知道	更好的	什么	死亡	是	现在	！

我现在更了解死亡是什么了！

[pʊr] ['pɑ:pə] !

Poor	papa	!
贫穷的	爸爸	！

可怜的爸爸！

[pʊr] ['pɑ:pə] !

poor	papa	!
贫穷的	爸爸	！

可怜的爸爸！

[dəunt][daɪ] , [tu:] , [sɪsti] !

Don't	die	,	too	,	Sisty	!
不	死	，	也	，	西斯蒂	！

妹妹，你也别死了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ]

"	There	was	no	running	after	butterflies	that	morning	;	and	it	was	long
"	那里	曾是	不	跑步	后	蝴蝶	那	早晨	；	和	它	曾是	长的

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [su:ð] ['blɑ:nʃ] .

before	I	could	soothe	Blanche	.
前	我	可以	舒缓	布兰奇	.

“那天早上我没有追逐蝴蝶；过了很久我才安抚了布兰奇。”

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [lʊks] [fɔ:r; fər] ['meni] ,

Indeed	,	she	bore	the	traces	of	dejection	in	her	soft	looks	for	many	,
的确	，	她	钻孔	这	痕迹	的	沮丧	在	她	柔软的	看起来	为了	许多	，

事实上，在许多人眼中，她柔和的眼神中流露出沮丧的神情。

['meni] [deɪz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [æskt] [ˌem 'i:] , ['saiiŋli] ,

many	days	;	and	she	often	asked	me	,	sighingly	,
许多	天	；	和	她	经常	问	我	，	叹了口气	，

许多天；她常常叹息着问我，

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [rɔ:ŋ] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ðer; ðər] ?

"	Don't	you	think	it	was	very	wrong	in	me	to	take	you	there	?
"	不	你	思考	它	曾是	非常	错误的	在	我	到	拿	你	那里	？

“你不觉得我带你去那里很不对吗？”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['blɑ:nʃ] , [tru:] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [i:v] ,

"	Poor	little	Blanche	,	true	daughter	of	Eve	,
"	贫穷的	小的	布兰奇	，	真的	女儿	的	前夕	，

可怜的小布兰奇，夏娃的真女儿，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [ber] [maɪ] [duː] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]

she	would	not	let	me	bear	my	due	share	of	the	blame	;	she	would	have	it	all
她	会	不是	让	我	熊	我的	到期的	分享	的	这	责备	;	她	会	有	它	全部

,

;

,

她不让我承担我应尽的责任；她要承担全部责任。

[ɪn][ˈædəmz] [ˈprɪmətɪv] [weɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , — " [ðə; ði][ˈwʊmən] [ˈtemptɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [iːt]

in	Adam's	primitive	way	of	justice	,	—	"	The	woman	tempted	me	,	and	I	did	eat
在	亚当的	原始	方式	的	正义	,	—	"	这	女士	受诱惑	我	,	和	我	做过	吃

.

:

.

按照亚当原始的正义方式——"女人诱惑了我，我就吃了。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ˈblɑːnʃ] [hæz; həz] [siːmd] [mɔːr] [fɑːnd][ðæn; ðən][ˈevər][ʌv; əv][ˈrəʊlənd] ,

"	And	since	then	Blanche	has	seemed	more	fond	than	ever	of	Roland	,
"	和	自从	然后	布兰奇	有	似乎	更多的	喜爱	比	曾经	的	罗兰	,

"从那以后，布兰奇似乎比以往任何时候都更加喜爱罗兰了。"

[ænd; ənd] [kəmˈpærətɪvli] [dɪˈzɜːrts][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈnes(ə)l][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈkloʊzər] , [tɪl]

and	comparatively	deserts	me	to	nestle	close	to	him	,	and	closer	,	till
和	比较	沙漠	我	到	雀巢	关闭	到	他	,	和	更近	,	直到

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd] [sez] ,

he	looks	up	and	says	,
他	看起来	向上	和	说道	,

然后他相对地疏远了我，依偎在他身边，越来越近，直到他抬起头说：

" [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] ; [goʊ][ænd; ənd] [rʌn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪz] ;

"	My	child	,	you	are	pale	;	go	and	run	after	the	butterflies	;
"	我的	孩子	,	你	是	苍白	;	去	和	跑步	后	这	蝴蝶	;

"我的孩子，你脸色苍白；去追蝴蝶吧；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [naʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [kʌm] [tuː] !

"	and	she	says	now	to	him	,	not	to	me	,	"	Come	too	!
"	和	她	说道	现在	到	他	,	不是	到	我	,	"	来	也	!

现在她对他说，而不是对我说："你也来吧！"

" [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ðæt] [wɪl] [nɑːt] [luːs] [ɪts][hoʊld] .

"	drawing	him	out	into	the	sunshine	with	a	hand	that	will	not	loose	its	hold	.
"	绘画	他	出去	进入	这	阳光	和	一个	手	那	将要	不是	松动的	它是	抓住	.

"用一只不会松开的手，将他拉到阳光下。"

[ʌv; əv][ɔːl][ˈroʊləndz][laɪn] , [ðɪs] [ˈhɜːrbərt][diː][ˈkækstən][wʌz; wəz] " [ðə; ði][best][ænd; ənd][ˈbreɪvəst] !

Of	all	Roland's	line	,	this	Herbert	de	Caxton	was	"	the	best	and	bravest	!
的	全部	罗兰的	线	,	这	赫伯特	德	卡克斯顿	曾是	"	这	最好的	和	最勇敢的	!

在罗兰的所有后代中，这位赫伯特·德·卡克斯顿是"最好、最勇敢的！"

" [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [neɪmd] [ðæt] [ˈænsestər][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	yet	he	had	never	named	that	ancestor	to	me	,
"	然而	他	有	绝不	命名	那	祖先	到	我	,

然而，他从未向我提起过那位祖先的名字。

— [ˈnevər] [pʊt] [ˈeni] [ˈfɔːrfɑːðər] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈduːbiəs] [ænd; ənd] [ˈmɪθɪkl] [sɜːr]

—	never	put	any	forefather	in	comparison	with	the	dubious	and	mythical	Sir
—	绝不	放	任何	祖先	在	比较	和	这	可疑	和	神话	先生

[ˈwɪljəm] .

William	.
威廉	.

—永远不要将任何一位先祖与可疑且充满传奇色彩的威廉爵士相提并论。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [wʌns] [ðæt] , [ɪn]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['pedɪgri:] ,
I now remembered once that , in going over the pedigree ,
我 现在 记得 一次 那 , 在 去 超过 这 谱系 ,

我现在想起来了，在查阅血统书的时候，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hɜ:rbərt] , — [ðə; ði]['oʊnli]['hɜ:rbərt][ɪn][ðə; ði][skroʊl] ,
I had been struck by the name of Herbert , — the only Herbert in the scroll ,
我 有 到过 击 经过 这 姓名 的 赫伯特 , — 这 仅有的 赫伯特 在 这 滚动 ,

我被赫伯特这个名字深深吸引——卷轴上只有赫伯特一个。

— [ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] , " [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ? " [ænd; ənd]['rəuləndz][hæd; həd]
— and had asked , " What of him , uncle ? " and Roland had
— 和 有 问 , " 什么 的 他 , 叔叔 ? " 和 罗兰 有

['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔ:dəbl] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
muttered something inaudible , and turned away .
低声说道 某物 听不清 , 和 转向 离开 .

——然后问道："叔叔，他怎么样了？"罗兰低声说了些什么，听不清，然后转过身去。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ɪn]['roʊləndz] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði]
And I remembered also that in Roland's room there was the mark on the
和 我 记得 还 那 在 罗兰的 房间 那里 曾是 这 标记 在 这

[wɔ:l] [wer] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz][hæd; həd][wʌns] [hʌŋ] .
wall where a picture of that size had once hung .
墙 在哪里 一个 图片 的 那 尺寸 有 一次 悬挂 .

我还记得，罗兰的房间墙上留有痕迹，那是曾经挂过一幅同样大小的画作留下的。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [ðens] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][fɜ:rst] [keɪm] ,
The picture had been removed thence before we first came ,
这 图片 有 到过 已移除 因此 前 我们 第一的 来了 ,

在我们第一次来之前，那幅画已经被移走了。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [hʌŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [tu:; tə][hæv; həv][left] [ðæt] [mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði]
but must have hung there for years to have left that mark on the
但 必须 有 悬挂 那里 为了 年 到 有 左边 那 标记 在 这

[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

但它一定在那里挂了很多年，才会在墙上留下那样的痕迹。

— [pər'hæps] [sə'spendɪd] [baɪ][boʊlt] ['dʊrɪŋ] ['roʊləndz] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['æbsəns] .
— perhaps suspended by Bolt during Roland's long Continental absence .
— 也许 暂停 经过 螺栓 期间 罗兰的 长的 大陆 缺席 .

——或许是在罗兰长期离开欧洲大陆期间，被博尔特暂停了。

" [ɪf] ['evər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] — " [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜ:rdz] ?
" If ever I have a — " What were the missing words ?
" 如果 曾经 我 有 一个 — " 什么 是 这 丢失的 字 ?

"如果我有——"缺失的词是什么？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] , — [mɪst] [fər'evər] , ['evɪdəntli] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [stɪl] ?
did they not relate to the son , — missed forever , evidently not forgotten still ?
做过 他们 不是 涉及 到 这 儿子 , — 错过 永远 , 显然 不是 被遗忘的 仍然 ?

他们难道没有与那个永远被怀念、但显然至今仍未被遗忘的儿子建立联系吗?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][sæt][ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [maɪ] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

My	uncle	sat	on	one	side	the	fireplace	,	my	mother	on	the	other	;
我的	叔叔	卫星	在	一	边	这	壁炉	,	我的	母亲	在	这	其他	;

我叔叔坐在壁炉的一边，我母亲坐在另一边；

[ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [prɪ'perd] [tuː; tə][noʊt] [daʊn] [ðə; ði]

and	I	,	at	a	small	table	between	them	,	prepared	to	note	down	the
和	我	,	在	一个	小的	桌子	之间	他们	,	准备	到	笔记	向下	这

[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] ;

results	of	their	conference	;
结果	的	他们的	会议	;

我则坐在他们中间的一张小桌子旁，准备记录下他们会议的结果；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][met][ɪn] [haɪ] ['kaʊns(ə)l] , [tuː; tə] [ə'ses] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['fɔːtʃənz] ,

for	they	had	met	in	high	council	,	to	assess	their	joint	fortunes	,
为了	他们	有	遇见	在	高的	理事会	,	到	评估	他们的	联合的	财富	,

因为他们曾召开高级会议，商讨共同的命运。

— [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] [stɑːk] [ænd; ənd][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər]

—	determine	what	should	be	brought	into	the	common	stock	and	set	apart	for
—	决定	什么	应该	是	带来	进入	这	常见的	库存	和	放	除	为了

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɪst] ,

the	Civil	List	,
这	民用	列表	,

—确定哪些资产应纳入普通股，哪些资产应划拨给民事清单，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] .

and	what	should	be	laid	aside	as	a	Sinking	Fund	.
和	什么	应该	是	铺设	旁边	作为	一个	下沉	基金	.

以及应该预留多少资金作为偿债基金。

[naʊ] [maɪ] ['mʌðər] , [truː] ['wʊmən][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Now	my	mother	,	true	woman	as	she	was	,
现在	我的	母亲	,	真的	女士	作为	她	曾是	,

我的母亲，她是一位真正的女人，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənli] [lʌv] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwaɪət] [weɪ] ,

had	a	womanly	love	of	show	in	her	own	quiet	way	,
有	一个	女性	爱	的	展示	在	她	自己的	安静的	方式	,

她以自己安静的方式，展现出女性特有的热爱。

— [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] " [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['fɪgjər] " [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

—	of	making	"	a	genteel	figure	"	in	the	eyes	of	the	neighborhood	;
—	的	制作	"	一个	文雅的	数字	"	在	这	眼睛	的	这	邻里	;

—在邻里眼中树立"温文尔雅的形象";

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] ['sɪkspəns] [nɑːt]['oʊnli] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['sɪkspəns] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ,

of	seeing	that	sixpence	not	only	went	as	far	as	sixpence	ought	to	go	,
的	看到	那	六便士	不是	仅有的	去	作为	远的	作为	六便士	应该	到	去	,

看到六便士不仅发挥了六便士应有的作用，

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['goʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [iˈmɪt] [ə; eɪ][maɪld][bʌt; bət][ɪm'poʊzɪŋ] ['splendər] ,

but	that	,	in	the	going	,	it	should	emit	a	mild	but	imposing	splendor	,
但	那	,	在	这	去	,	它	应该	发射	一个	温和的	但	气势磅礴	辉煌	,

但是，在行进过程中，它应该散发出一种温和而又令人敬畏的辉煌。

— [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['gɔːdi] [flæʃ] , [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] - [ˌkɔːrəs'keiʃən] ,

—	not	,	indeed	,	a	gaudy	flash	,	a	startling	Borealian	coruscation	,
—	不是	,	的确	,	一个	艳丽的	闪光	,	一个	令人震惊	-	闪光	,

——的确，它并非耀眼的闪光，也不是令人震惊的北极光。

[wɪtʃ] [ɪz] ['skersli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mɑːdɪst][ænd; ənd]['plæsɪd] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv]['sɪkspəns] ,

which	is	scarcely	within	the	modest	and	placid	idiosyncracies	of	sixpence	,
哪个	是	几乎	之内	这	谦虚的	和	平静	特质	的	六便士	,

这几乎与六便士的朴素和宁静的特质毫不相干。

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'naɪn] [laɪt] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ə; eɪ]

—	but	a	gleam	of	gentle	and	benign	light	,	just	to	show	where	a
—	但	一个	闪耀	的	温和的	和	良性	光	,	只是	到	展示	在哪里	一个

['sɪkspəns] [hæd; həd] [bɪn] ,

sixpence	had	been	,
六便士	有	到过	,

——但只有一丝柔和的光芒，只是为了显示一枚六便士硬币曾经放在哪里。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [juː; jʊ][taɪm][tuː; tə][seɪ] " [bɪ'hoʊld] !

and	allow	you	time	to	say	"	Behold	!
和	允许	你	时间	到	说	"	看哪	!

并给你时间说"看哪！

" [bɪ'fɔːr]

"	before
"	前

"前

" [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [dɪd][dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	The	jaws	of	darkness	did	devour	it	up	.
"	这	下颚	的	黑暗	做过	吞食	它	向上	.

"黑暗的巨口吞噬了它。"

" [ðʌs] , [æz; əz][aɪ][wʌns] [bɪ'fɔːr] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði] ['riːdər] ,

"	Thus	,	as	I	once	before	took	occasion	to	apprise	the	reader	,
"	因此	,	作为	我	一次	前	采取	场合	到	通知	这	读者	,

"因此，正如我之前曾向读者所述，

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [held][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [raʊnd]

we	had	always	held	a	very	respectable	position	in	the	neighborhood	round
我们	有	总是	握住	一个	非常	可敬	位置	在	这	邻里	圆形的

['aʊər; ɑːr] [skwer] [brɪk] [haʊs] ;

our	square	brick	house	;
我们的	正方形	砖	房子	;

我们家方方正正的砖房在邻里间一直享有很高的声望；

[bɪn] [æz; əz]['soʊʃəb(ə)l][æz; əz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['hæbɪts] [wʊd] [pər'mɪt] ; ['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [tiː] -

been	as	sociable	as	my	father's	habits	would	permit	;	given	our	little	tea	-
到过	作为	善于交际的	作为	我的	父亲的	习惯	会	允许	;	给定	我们的	小的	茶	-

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

我尽可能地与人交往，只要我父亲的习惯允许；就我们举办的小型茶话会而言，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dinəz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

and	our	occasional	dinners	,	and	,	without	attempting	to	vie	with	our
和	我们的	偶然	晚餐	,	和	,	没有	尝试	到	争夺	和	我们的

['rɪtʃər] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

richer	associates	,
更富有	同事	,

还有我们偶尔的晚餐，而且，我们并不试图与那些更富有的同事们攀比，

[ðer; ðər][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] ['ni:tnəs] , [soʊ]['noʊtəb(ə)l][ə; eɪ] ['haʊski:pɪŋ] ,

there	had	always	been	so	exquisite	a	neatness	,	so	notable	a	housekeeping	,
那里	有	总是	到过	所以	精美的	一个	整洁	,	所以	值得注意的	一个	家政	,

[soʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

so	thoughtful	a	disposition	,
所以	周到	一个	处置	,

他们一向都非常整洁，家务做得非常到位，为人也十分体贴周到。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [spent] ['sɪkspəns] , [ɪn][maɪ]

in	short	,	of	all	the	properties	indigenous	to	a	well	-	spent	sixpence	,	in	my
在	短的	,	的	全部	这	特性	土著	到	一个	出色地	-	花费	六便士	,	在	我的

['mʌðɚz] ['mænɪdʒmənt] ,

mother's	management	,
母亲的	管理	,

总之，在我母亲的管理下，六便士这笔钱所蕴含的所有价值，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][oʊld][meɪd] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n][maɪlz][ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [dɪd][nɑ:t]

that	there	was	not	an	old	maid	within	seven	miles	of	us	who	did	not
那	那里	曾是	不是	一个	老的	女佣	之内	七	英里	的	我们	WHO	做过	不是

[prə'naʊns] ['aʊər; ɑ:r] [ti:] - ['pɑ:rtiz] [tu:; tə][bi:; bi]['pɜ:rfɪkt] ;

pronounce	our	tea	-	parties	to	be	perfect	;
发音	我们的	茶	-	各方	到	是	完美的	;

方圆七英里内，没有一个老处女不称赞我们的茶会完美无瑕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mɪsɪz] . ['rɑ:lɪk] , [hu:] [geɪv] ['fɔ:rti] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] [prə'fest]

and	the	great	Mrs	.	Rollick	,	who	gave	forty	guineas	a	year	to	a	professed
和	这	伟大的	太太	.	欢闹	,	WHO	给予	四十	几内亚	一个	年	到	一个	声称

[kʊk] [ænd; ənd] ['haʊski:pər] ,

cook	and	housekeeper	,
厨师	和	管家	,

还有伟大的罗利克夫人，她每年给一位自称厨师兼管家的女士四十几尼。

[ju:st] ['regjələrli] , [wen'evər] [wi:; wi] [daind] [æt; ət] ['rɑ:lɪk] [hɔ:l] ,

used	regularly	,	whenever	we	dined	at	Rollick	Hall	,
用过的	经常	,	每当	我们	用餐	在	欢闹	大厅	,

我们每次在罗里克大厅用餐时都会经常使用。

[tu:; tə][kɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ([hu:] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [blʌʃt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər]

to	call	across	the	table	to	my	mother	(	who	therewith	blushed	up	to	her
到	称呼	穿过	这	桌子	到	我的	母亲	(	WHO	由此	脸红了	向上	到	她

[ɪrz]) [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['strɔ:beri] ['dʒeli] .

ears	)	to	apologize	for	the	strawberry	jelly	.
耳朵	)	到	道歉	为了	这	草莓	果冻	.

我隔着桌子叫住我的母亲（她顿时脸红到耳根），为草莓果冻道歉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [wen] , [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] , [maɪ] ['mʌðər] ['ædvɜ:t] [tu:; tə] [ðæt] ['flætərɪŋ]

It	is	true	that	when	,	on	returning	home	,	my	mother	adverted	to	that	flattering
它	是	真的	那	什么时候	,	在	返回	家	,	我的	母亲	广告	到	那	奉承

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['kɑ:mplɪmənt] ,

and	delicate	compliment	,
和	精美的	赞扬	,

的确，当我回到家时，母亲提到了那句恭维而委婉的赞美之词，

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][self] - [kən'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ,

in	a	tone	that	revealed	the	self	-	conceit	of	the	human	heart	,
在	一个	语气	那	揭晓	这	自己	-	自负	的	这	人类	心	,

语气中透露出人心中的自负，

[maɪ] ['fɑːðər] — ['weðər] [tuː; tə]['soʊbər][hɪz; ɪz] ['kɪtiz] ['vænəti]['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːpər][ænd; ənd] ['krɪstʃən]

my	father	—	whether	to	sober	his	Kitty's	vanity	into	a	proper	and	Christian
我的	父亲	—	无论	到	清醒	他的	小猫的	虚荣	进入	一个	恰当的	和	基督教

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

mortification	of	spirit	,
屈辱	的	精神	,

我的父亲——是否应该让他的小猫咪的虚荣心清醒过来，转而进行恰当的、基督教式的精神克己，

[ɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [ʃruːd] [nəs] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wʊd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt]

or	from	that	strange	shrewd	ness	which	belonged	to	him	—	would	remark	that
或者	从	那	奇怪的	精明	内斯	哪个	属于	到	他	—	会	评论	那

['mɪsɪz] . ['rɑːlɪk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwerələs] ['neɪtʃər] ;

Mrs	.	Rollick	was	of	a	querulous	nature	;
太太	.	欢闹	曾是	的	一个	抱怨的	自然	;

或者，从他身上那种奇特的精明来看，他会说罗利克夫人生性爱抱怨；

[ðæt] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][wʌz; wəz] [ment] , [nɑːt][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['mʌðər] ,

that	the	compliment	was	meant	,	not	to	please	my	mother	,
那	这	赞扬	曾是	意思是	,	不是	到	请	我的	母亲	,

那句赞美并非为了讨好我母亲，

[bʌt; bət][tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði] [prə'fest] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] ,

but	to	spite	the	professed	cook	and	housekeeper	,
但	到	尽管如此	这	声称	厨师	和	管家	,

但为了与自称厨师兼管家的人作对，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [ə'pɑːlədʒi] .

to	whom	the	butler	would	be	sure	to	repeat	the	invidious	apology	.
到	谁	这	管家	会	是	当然	到	重复	这	令人厌恶的	道歉	.

管家一定会向他再次重复那番令人不快的道歉。

[ɪn] ['setlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

In	settling	at	the	Tower	,	and	assuming	the	head	of	its	establishment	,
在	安顿	在	这	塔	,	和	假设	这	头	的	它是	建立	,

在伦敦塔定居并担任其负责人之后，

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] , [pʊr] ['bætərd] [ɪn'vælɪd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['taʊər]

my	mother	was	naturally	anxious	that	,	poor	battered	invalid	though	the	Tower
我的	母亲	曾是	自然	焦虑的	那	,	贫穷的	伤痕累累	无效的	尽管	这	塔

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我母亲自然很担心，尽管那座破败不堪的塔楼……

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [pʊt] [ɪts] [best] [leg] ['fɔːrmoʊst] .

it	should	still	put	its	best	leg	foremost	.
它	应该	仍然	放	它是	最好的	腿	首先	.

它仍然应该把最强的腿放在最前面。

['sʌndri] [kɑːrdz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [hæd; həd] [bɪn] [left][æt; ət]

Sundry	cards	,	despite	the	thinness	of	the	neighborhood	,	had	been	left	at
杂项	牌	,	尽管	这	薄	的	这	邻里	,	有	到过	左边	在

[ðə; ði] [dɔːr] ;

the	door	;
这	门	;

尽管这片街区人口稀少，但门口还是留下了各种各样的贺卡；

['veriəs] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [dɪ'klaɪnd] , [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]

various	invitations	,	which	my	uncle	had	hitherto	declined	,	had	greeted	his
各种各样的	邀请函	,	哪个	我的	叔叔	有	迄今为止	拒绝	,	有	问候	他的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][æn'sestrəl]['ruːɪn] ,

occupation	of	the	ancestral	ruin	,
职业	的	这	祖先的	废墟	,

我叔叔入住祖宅遗址后，收到了许多邀请，而这些邀请我叔叔之前都一一婉拒了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['nuːmərəs] [sɪns] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd]

and	had	become	more	numerous	since	the	news	of	our	arrival	had
和	有	变得	更多的	很多的	自从	这	消息	的	我们的	到达	有

[gɔːn] [ə'brɔːd] ;

gone	abroad	;
已消失	国外	;

自从我们抵达的消息传到国外后，人数就越来越多了；

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [fiːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['hɑːspɪtəb(ə)l]

so	that	my	mother	saw	before	her	a	very	suitable	field	for	her	hospitable
所以	那	我的	母亲	锯	前	她	一个	非常	合适的	场地	为了	她	好客

[ə'kʌmpliʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

因此，我母亲看到了一个非常适合她发挥热情好客之道的领域。

— [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ʌp][ɪts] [hed]

—	a	reasonable	ground	for	her	ambition	that	the	Tower	should	hold	up	its	head
—	一个	合理的	地面	为了	她	志向	那	这	塔	应该	抓住	向上	它是	头

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['taʊər] [ðæt] [held][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

as	became	a	Tower	that	held	the	head	of	the	family	.
作为	成为	一个	塔	那	握住	这	头	的	这	家庭	.

——她有充分的理由抱负，希望这座塔能够像一座托举着家族首领的塔一样，昂首挺立。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [rɔːŋ] [ðiː] , [oʊ] [dɪr] ['mʌðər] !

But	not	to	wrong	thee	,	O	dear	mother	!
但	不是	到	错误的	你	,	哦	亲爱的	母亲	!

但绝不会亏待您，我亲爱的母亲！

[æz; əz] [ðaʊ] [sɪtɪst] [ðer; ðər] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][grɪm] ['kæptɪn] , [soʊ] [fer] [ænd; ənd][soʊ] [niːt] ,

as	thou	sittest	there	,	opposite	the	grim	Captain	,	so	fair	and	so	neat	,
作为	你	坐测试	那里	,	对面的	这	严峻	队长	,	所以	公平的	和	所以	整洁的	,

你坐在那里，对面是那位神情严肃的船长，你如此美丽，如此整洁。

— [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ['eɪprən][æz; əz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðaɪ] [her] [æz; əz][trɪm][ænd; ənd][æz; əz] [ʃiːn] ,

—	with	thine	apron	as	white	,	and	thy	hair	as	trim	and	as	sheen	,
—	和	你的	围裙	作为	白色的	,	和	你的	头发	作为	修剪	和	作为	光泽	,

——你的围裙洁白如雪，你的头发整齐亮泽，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kæp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [bluː] ,

and	thy	morning	cap	,	with	its	ribbons	of	blue	,
和	你的	早晨	帽	,	和	它是	丝带	的	蓝色的	,

还有你那顶系着蓝色丝带的晨帽，

[æz; əz] [koʊ'ketɪʃli] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [hædst][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['neglɪdʒəns] [ɑːn][ðaɪ]

as	coquettishly	arranged	as	if	thou	hadst	a	fear	that	the	least	negligence	on	thy
作为	卖弄风情	安排	作为	如果	你	哈斯特	一个	害怕	那	这	至少	疏忽	在	你的

[pɑːrt] [maɪt] [luːz] [ðiː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɔːstən] ,

part	might	lose	thee	the	heart	of	thine	Austin	,
部分	可能	失去	你	这	心	的	你的	奥斯汀	,

你精心安排，仿佛生怕自己稍有疏忽就会失去奥斯汀的心。

— [nɑːt][tuː; tə] [rɔːŋ] [ðiː] [baɪ] ['setɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['frɪvələs] ['məutivz] [ə'loʊn] [ðaɪ] ['femənɪn] ['vɪʒənz]
— **not** **to** **wrong** **thee** **by** **setting** **down** **to** **frivolous** **motives** **alone** **thy** **feminine** **visions**
— 不是 到 错误的 你 经过 环境 向下 到 轻浮 动机 独自的 你的 女性 愿景
[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ə'menətiz] [ʌv; əv][laɪf] ,
of **the** **social** **amenities** **of** **life** **,**
的 这 社会的 便利设施 的 生活 ,

——并非有意将你对生活中社交乐趣的女性视角仅仅归咎于轻浮的动机而冒犯你，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaɪn] [hɑːrt] , [ɪn][ɪts]['prɑːvɪdənt] ['tendərnəs] ,
I **know** **that** **thine** **heart** **,** **in** **its** **provident** **tenderness** **,**
我 知道 那 你的 心 , 在 它是 普罗维登特 压痛 ,

我知道你那颗充满慈悲的心，

[wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz]['evər][ðaɪ] ['vænitiz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
was **quite** **as** **much** **interested** **as** **ever** **thy** **vanities** **could** **be** **,**
曾是 相当 作为 很多 感兴趣的 作为 曾经 你的 虚荣心 可以 是 ,

我对你的虚荣心表现出了极大的兴趣，一如既往。

[ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [θɔːts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɜːrt][ɪn'tent] .
in **the** **hospitable** **thoughts** **on** **which** **thou** **wert** **intent** **.**
在 这 好客 想法 在 哪个 你 沃特 意图 .

在你心中怀着热情好客的念头。

[fɔːr; fər] , [fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðaɪ] [soʊl] [ðæt] [ðaɪn] ['ɔːstən]
For **,** **first** **and** **foremost** **,** **it** **was** **the** **wish** **of** **thy** **soul** **that** **thine** **Austin**
为了 , 第一的 和 首先 , 它 曾是 这 希望 的 你的 灵魂 那 你的 奥斯汀
[maɪt] ,
might **,**
可能 ,

首先，也是最重要的，是你灵魂深处的愿望，就是你的奥斯汀能够，

[æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,
as **little** **as** **possible** **,** **be** **reminded** **of** **the** **change** **in** **his** **fortunes** **,**
作为 小的 作为 可能的 , 是 提醒 的 这 改变 在 他的 财富 ,

尽量少让他想起自己命运的转变，

— [maɪt] [mɪs] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðoʊz] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æb'stræktɪd] ['skɑːlərli]
— **might** **miss** **as** **little** **as** **possible** **those** **interruptions** **to** **his** **abstracted** **scholarly**
— 可能 错过 作为 小的 作为 可能的 那些 中断 到 他的 摘要 学术性的
[mudz] [æt; ət] [wɪtʃ] ,
moods **at** **which** **,**
情绪 在 哪个 ,

——他可能尽量不错过那些打断他专注学术状态的干扰，在这些干扰发生时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fret] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃɔː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kraɪ]['pɑːpə] !
it **is** **true** **,** **he** **used** **to** **fret** **and** **to** **pshaw** **and** **to** **cry** **Papa** **!**
它 是 真的 , 他 用过的 到 烦恼 和 到 呸 和 到 哭 爸爸 !

确实，他过去常常烦躁不安，哼哼唧唧，还喊着"爸爸！"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] ['ɔːlweɪz] [dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] , [ænd; ənd] ['freʃənd] [ʌp][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]
but **which** **nevertheless** **always** **did** **him** **good** **,** **and** **freshened** **up** **the** **stream** **of**
但 哪个 尽管如此 总是 做过 他 好的 , 和 清新 向上 这 溪流 的
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his **thoughts** **.**
他的 想法 .

但这对他来说总是有益的，能够使他的思路更加清晰。

[ænd; ənd] , [nekst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	,	next	,	it	was	the	conviction	of	thine	understanding	that	a	little
和	,	下一个	,	它	曾是	这	定罪	的	你的	理解	那	一个	小的

[sə'saɪəti][ænd; ənd] [buːn] [kəm'pænjənʃɪp] ,

society	and	boon	companionship	,
社会	和	恩惠	友谊	,

其次，是你凭借自己的理解力坚信，一点点社交和良伴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['ruːɪnz][ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl]

and	the	proud	pleasure	of	showing	his	ruins	and	presiding	at	the	hall
和	这	自豪的	乐趣	的	显示	他的	废墟	和	主持	在	这	大厅

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

of	his	forefathers	,
的	他的	祖先	,

以及向世人展示他的遗迹和主持祖先殿堂的自豪和喜悦，

[wʊd] [teɪk] ['rəʊlənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gluːmi] ['revəriz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [fel] [æt; ət] [taɪmz] .

would	take	Roland	out	of	those	gloomy	reveries	into	which	he	still	fell	at	times	.
会	拿	罗兰	出去	的	那些	阴沉	遐想	进入	哪个	他	仍然	跌倒	在	时代	.

这将把罗兰从他有时仍然会陷入的阴郁沉思中拉出来。

[ænd; ənd] , ['θɜːrdli] , [fɔːr; fər][juː 'es] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

And	,	thirdly	,	for	us	young	people	,
和	,	第三	,	为了	我们	年轻的	人们	,

第三，对于我们年轻人来说，

[ɔːt] [nɑːt] ['blɑːnʃ] [tuː; tə][faɪnd] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][ænd; ənd][eɪdʒ] ?

ought	not	Blanche	to	find	companions	in	children	of	her	own	sex	and	age	?
应该	不是	布兰奇	到	寻找	同伴	在	孩子们	的	她	自己的	性别	和	年龄	?

布兰奇难道不应该和同性别、同龄的孩子作伴吗?

[ɔːl'redi] [ɪn] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ,

Already	in	those	large	black	eyes	there	was	something	melancholy	and	brooding	,
已经	在	那些	大的	黑色的	眼睛	那里	曾是	某物	忧郁	和	沉思	,

那双乌黑的大眼睛里已经透着一丝忧郁和沉思。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['tʃɪldrən] [huː] [lɪv; laɪv]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['eldəz] .

as	there	is	in	the	eyes	of	all	children	who	live	only	with	their	elders	.
作为	那里	是	在	这	眼睛	的	全部	孩子们	WHO	居住	仅有的	和	他们的	长者	.

就像所有只与长辈一起生活的孩子眼中那样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][paiˈsistrətəs; pi-] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['prɑːspekts] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [greɪt]

And	for	Pisistratus	,	with	his	altered	prospects	,	and	the	one	great
和	为了	皮西斯特拉图斯	,	和	他的	已修改	前景	,	和	这	一	伟大的

['nɔːɪŋ] ['meməri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

gnawing	memory	at	his	heart	,
啃咬	记忆	在	他的	心	,

而对于皮西斯特拉图来说，他的前景发生了改变，心中却始终萦绕着一段挥之不去的痛苦回忆。

— [wɪtʃ] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm'self] ,

—	which	he	tried	to	conceal	from	himself	,
—	哪个	他	尝试	到	隐藏	从	他自己	,

——他试图向自己隐瞒这一点，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ([ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [lʌvd]) [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns]

but	which	a	mother	(	and	a	mother	who	had	loved	)	saw	at	a	glance
但	哪个	一个	母亲	(	和	一个	母亲	WHO	有	喜爱	)	锯	在	一个	瞥一眼

,

,

,

但一位母亲（一位曾经深爱过的孩子的母亲）一眼就能看出来。

— [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['juːniən][ænd; ənd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld]
— what could be better than such union and interchange with the world
— 什么 可以 是 更好的 比 这样的 联盟 和 交汇处 和 这 世界
[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
around us ,
大约 我们 ,

——还有什么比与周围世界进行这样的融合和交流更好的呢?

[smɔːl] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] , [æz; əz] ['wʊmən] , [swiːt] ['baɪndər][ænd; ənd] ['blendər] [ʌv; əv]
small though that world might be , as woman , sweet binder and blender of
小的 尽管 那 世界 可能 是 , 作为 女士 , 甜的 活页夹 和 混合器 的
[ɔːl]['soʊʃ(ə)l] [lɪŋks] ,
all social links ,
全部 社会的 链接 ,

尽管那个世界可能很小，但作为女人，她是所有社会联系的甜蜜纽带和搅拌器。

[maɪt] ['ɑːrtfəli] [ɪ'fekt] ?
might artfully effect ?
可能 巧妙地 影响 ?

或许能巧妙地产生效果?

[soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt][goʊ] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn] , —
So that thou didst not go , like the awful Florentine , —
所以 那 你 迪斯特 不是 去 , 喜欢 这 可怕 佛罗伦萨 , —

所以你没有像那个可怕的佛罗伦萨人那样去——

" ['soʊprə][fɔːr; fər]['vɑːnɪˌtɑː][ˌsi etʃ 'i][pɑːr][pər'soʊnə] , " —
" Sopra for vanita che par persona , " —
" 索普拉 为了 瓦尼塔 切 帕 角色 , " —

"Sopra for vanita che par persona"——

" ['oʊvər] [θɪn] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['riːəl][fɔːrmz] ,
" over thin shadows that mocked the substance of real forms ,
" 超过 薄的 阴影 那 嘲笑 这 物质 的 真实的 表格 ,

"在嘲弄真实形态本质的薄薄阴影之上，

" [bʌt; bət] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl][fɔːrmz] [ðæt] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] , [ɔːr]['vɑːnɪˌtɑː] .
" but rather it was the real forms that appeared as shadows , or vanita .
" 但 相当 它 曾是 这 真实的 表格 那 出现 作为 阴影 , 或者 瓦尼塔 .

但实际上，出现的却是真实的形体，它们以影子或虚空的形式出现。

[wʌt] [ə; eɪ] [daɪ'greʃn] !
What a digression !
什么 一个 题外话 !

真是跑题了!

[kæn; kən][aɪ]['nevər] [tel] [maɪ]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [wei] ?
Can I never tell my story in a plain , straightforward way ?
能 我 绝不 告诉 我的 故事 在 一个 清楚的 , 直截了当 方式 ?

我难道就不能用简单明了的方式讲述我的故事吗?

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]['ʌndər]['kænsər] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['muːvmənts] [ɑːr; ər][ˌsɜːrkəm'lɑːkjʊtəri] ,
Certainly I was born under Cancer , and all my movements are circumlocutory ,
当然 我 曾是 出生 在下面 癌症 , 和 全部 我的 移动 是 詹 ,
['saɪdweɪz] , [ænd; ənd][kræb] - [laɪk] .
sideways , and crab - like .
侧身 , 和 螃蟹 - 喜欢 .

我当然是巨蟹座出生的，我的所有动作都是迂回曲折、左右摇摆、像螃蟹一样的。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" [aɪ] [θɪŋk] , ['rəulənd] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , " [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] ['setld] , — [boʊlt] ,
" I think , Roland , " said my mother , " that the establishment is settled , — Bolt ,
" 我 思考 , 罗兰 , " 说 我的 母亲 , " 那 这 建立 是 定居 , — 螺栓 ,

"我认为，罗兰，"我母亲说，"局面已经确定了——博尔特。"

[hu:] [ɪz]['i:kwəl][tu:; tə] [θri:] [men][æt; ət] [li:st] ; - , [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊski:pər] ; ['mɑ:li] ,
who is equal to three men at least ; Primmins , cook and housekeeper ; Molly ,
WHO 是 平等的 到 三 男人 在 至少 ; - , 厨师 和 管家 ; 莫莉 ,
[ə; eɪ] [gʊd] , ['stɜ:rɪŋ] [gɜ:rl] ,
a good , stirring girl ,
一个 好的 , 搅拌 女孩 ,

他至少能抵得上三个男人；普里明斯，厨师兼管家；莫莉，一个善良活泼的女孩，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ([ðoʊ] [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][səb'mɪt]
and willing (though I've had some difficulty in persuading her to submit
和 愿意的 (尽管 我已经 有 一些 困难 在 说服 她 到 提交
[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['ʌnə] [mə'ri:ə]) .
not to be called Anna Maria) .
不是 到 是 称为 安娜 玛丽亚) .

而且她也愿意（尽管我费了好大劲才说服她不要叫安娜·玛丽亚）。

[ðer; ðər]['weɪdʒɪz][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔ:l]['aɪtəm] , [maɪ] [klɪr] ['rəulənd] . "
Their wages are but a small item , my clear Roland . "
他们的 工资 是 但 一个 小的 物品 , 我的 清除 罗兰 . "

他们的工资只是很小的一部分，我的罗兰先生。

" [hem] ! " [sed] ['rəulənd] ; " [sɪns] [wi:; wi][kɑ:nt][du:][wɪð; wɪθ] [fju:ər] ['sɜ:rvənt] [æt; ət] [les] ['weɪdʒɪz] ,
" Hem ! " said Roland ; " since we can't do with fewer servants at less wages ,
" 下摆 ! " 说 罗兰 ; " 自从 我们 不能 做 和 更少 仆人 在 较少的 工资 ,

"哼！"罗兰说道，"既然我们不能减少仆人的人数和工资，

[aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][mʌst; məst][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][smɔ:l] . "
I suppose we must call it small . "
我 认为 我们 必须 称呼 它 小的 . "

我想我们应该称它为小型建筑。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][maɪld] ['pɑ:zətɪvnəs] .
" It is so , " said my mother , with mild positiveness .
" 它 是 所以 , " 说 我的 母亲 , 和 温和的 积极性 .

"确实如此，"我母亲语气中带着一丝肯定说道。

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd]
" And indeed , what with the game and fish , and the garden and
" 和 的确 , 什么 和 这 游戏 和 鱼 , 和 这 花园 和
['poʊltri] - [jɑ:rd] ,
poultry - yard ,
家禽 - 院子 ,

"的确，再加上猎物、鱼类、菜园和家禽养殖场，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌt(ə)n] , ['aʊər; ɑ:r] ['haʊski:pɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , "
and your own mutton , our housekeeping will be next to nothing , "
和 你的 自己的 羊肉 , 我们的 家政 将要 是 下一个 到 没有什么 , "

你们自己带羊肉，我们的客房服务几乎可以忽略不计。

" [hem] ! " [ə'gen] [sed] [ðə; ði] ['θrɪfti] ['rəulənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:tl]
" Hem ! " again said the thrifty Roland , with a slight inflection of the beetle
" 下摆 ! " 再次 说 这 节俭 罗兰 , 和 一个 轻微 拐点 的 这 甲虫
[braʊz] .
brows .
眉毛 .

"哼！"节俭的罗兰再次说道，眉毛微微皱了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , — [ˈsɪstər] ,

"	It	may	be	next	to	nothing	,	ma'am	,	—	sister	,
"	它	可能	是	下一个	到	没有什么	,	女士	,	—	姐姐	,

“可能几乎可以忽略不计，夫人——姐姐，

— [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊtʃɚz] [ʃɑːp] [meɪ] [biː; bi][nekst][tuː; tə] [nɔːˈθʌmbələnd] [haʊs] ;

—	just	as	a	butcher's	shop	may	be	next	to	Northumberland	House	;
—	只是	作为	一个	肉铺	店铺	可能	是	下一个	到	诺森伯兰郡	房子	;

就像肉铺可能就在诺森伯兰府旁边一样；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [diːl] [bɪˈtwiːn] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [nekst] [ˈneɪbər] [juː; jʊ][hæv; həv]

but	there	is	a	vast	deal	between	nothing	and	that	next	neighbor	you	have
但	那里	是	一个	广阔的	交易	之间	没有什么	和	那	下一个	邻居	你	有

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

given	it	.
给定	它	.

但是，从什么都没有到你把它送给下一个邻居，这之间有着巨大的差别。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][laɪk][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɚz] — [soʊ][naɪˈiːv][æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt]

"	This	speech	was	so	like	one	of	my	father's	—	so	naive	an	imitation	of	that
"	这	演讲	曾是	所以	喜欢	一	的	我的	父亲的	—	所以	幼稚的	一个	模仿	的	那

['sʌt(ə)l] ['riːzənɚz] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] ['fɪgjər] [kɔːld] [ˌæntənəˈklæsɪs] ([ɔːr][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

subtle	reasoner's	use	of	the	rhetorical	figure	called	Antanaclasis	(	or	repetition	of
微妙的	推理者的	使用	的	这	修辞	数字	称为	反交错	(	或者	重复	的

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sens]) — [ðæt] [aɪ] [læft] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [smaɪld] .

the	same	words	in	a	different	sense	)	—	that	I	laughed	and	my	mother	smiled	.
这	相同的	字	在	一个	不同的	感觉	)	—	那	我	笑了	和	我的	母亲	微笑	.

“这段演讲太像我父亲的演讲了——天真地模仿了那位精妙的推理者使用反义词（或用不同含义重复相同的词语）的修辞手法——我笑了，我母亲也笑了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['revərəntli] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæntənəˈklæsɪs] , [æz; əz] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər]

But	she	smiled	reverently	,	not	thinking	of	the	Antanaclasis	,	as	,	laying	her
但	她	微笑	虔诚地	,	不是	思维	的	这	反交错	,	作为	,	躺下	她

[hænd][ɑːn]['roʊləndz][ɑːrm] ,

hand	on	Roland's	arm	,
手	在	罗兰的	手臂	,

但她虔诚地微笑着，并未想起安塔纳克拉西斯，而是将手放在罗兰的手臂上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第12卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 12)

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [jet] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [kɔːld] [ˌepifəˈniːmə] ([ɔːr]
she **replied** **in** **the** **yet** **more** **formidable** **figure** **of** **speech** **called** **Epiphonema** **(** **or**
她 回复 在 这 然而 更多的 强大 数字 的 演讲 称为 尾音 (或者
[ˌekskləˈmeɪʃn]) ,
exclamation **)** **,**
感叹) ,

她用一种更为庄严的修辞手法——感叹句（或称叹句）——回答道：

" [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [ɪˈkɑːnəmi] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌjuː ˈes] — "
" **Yet** **,** **with** **all** **your** **economy** **,** **you** **would** **have** **had** **us** **—** **"**
" 然而 , 和 全部 你的 经济 , 你 会 有 有 我们 — "

“然而，即便你们如此节俭，你们本可以拥有我们——”

" [tʌt] ! " [kraɪd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈpæriːɪŋ] [ðə; ði] [ˌepifəˈniːmə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæstərli]
" **Tut** **!** **"** **cried** **my** **uncle** **,** **parrying** **the** **Epiphonema** **with** **a** **masterly**
" 图坦卡蒙 ! " 哭 我的 叔叔 , 格挡 这 尾音 和 一个 精湛
[ˌæpəusaiəuˈpiːsis] ([ɔːr] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf]) ;
Aposiopesis **(** **or** **breaking** **off** **)** **;**
省略 (或者 打破 离开) ;

“啧！”我叔叔喊道，用精湛的断句（或停顿）挡开了尾音；

" [tʌt] ! [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ˈpleʒər]
" **tut** **!** **if** **you** **had** **done** **what** **I** **wished** **,** **I** **should** **have** **had** **more** **pleasure**
" 教程 ! 如果 你 有 完毕 什么 我 希望 , 我 应该 有 有 更多的 乐趣
[fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌni] !
for **my** **money** **!**
为了 我的 钱 !

“啧！如果你按我的意愿做了，我的钱就花得更值了！”

" [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðɚz] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] [ˈɑːrməri] [səˈplaɪd] [noʊ] [ˈwepən] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ˈɑːrtf(ə)l]
" **My** **poor** **mother's** **rhetorical** **armory** **supplied** **no** **weapon** **to** **meet** **that** **artful**
" 我的 贫穷的 母亲的 修辞 军械库 供应 不 武器 到 见面 那 巧
[ˌæpəusaiəuˈpiːsis] ;
Aposiopesis **;**
省略 ;

“我可怜的母亲的修辞武器库里没有任何武器可以应对这种巧妙的反驳；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈretərɪk] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] " [ˌʌnəˈdɔːrnd]
so **she** **dropped** **the** **rhetoric** **altogether** **,** **and** **went** **on** **with** **that** **"** **unadorned**
所以 她 掉落 这 修辞 共 , 和 去 在 和 那 " 缦
[ˈeləkwəns] " [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
eloquence **"** **natural** **to** **her** **,**
口才 " 自然的 到 她 ,

于是她完全放弃了华丽的辞藻，继续用她天生的“朴实雄辩”进行演讲。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈʌðər] [greɪt] [faɪˈnænʃ(ə)l] [rɪˈfɔːməz] : " [wel] , [ˈrəulənd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [gʊd]
as **to** **other** **great** **financial** **reformers** **:** **"** **Well** **,** **Roland** **,** **but** **I** **am** **a** **good**
作为 到 其他 伟大的 金融的 改革者 : " 出色地 , 罗兰 , 但 我 是 一个 好的
[ˈhaʊswaɪf] ,
housewife **,**
家庭主妇 ,

至于其他伟大的金融改革家：“嗯，罗兰，但我是一位贤惠的家庭主妇。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [dəunt][skoʊld] ; [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [duː] ; — [aɪ] [miːn] ,

I	assure	you	,	and	—	Don't	scold	;	but	that	you	never	do	;	—	I	mean	,
我	保证	你	,	和	—	不	骂	;	但	那	你	绝不	做	;	—	我	意思是	,

我向你保证，而且——别责备我；但你从来不会责备我；——我的意思是，

[dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][skoʊld] .

don't	look	as	if	you	would	like	to	scold	.
不	看	作为	如果	你	会	喜欢	到	骂	.

不要摆出一副要责骂的样子。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['iːv(ə)n]['æftər] ['setɪŋ] [ə'saɪd] L100 [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtiz] — "

The	fact	is	,	that	even	after	setting	aside	L100	a	year	for	our	little	parties	—	"
这	事实	是	,	那	甚至	后	环境	旁边	L100	一个	年	为了	我们的	小的	各方	—	"

事实上，即使我们每年拿出100英镑用于我们的小型聚会——"

" ['lɪt(ə)l] ['pɑːrtiz] ! — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'gæst] .

"	Little	parties	!	—	a	hundred	a	year	!	"	cried	the	Captain	,	aghast	.
"	小的	各方	!	—	一个	百	一个	年	!	"	哭	这	队长	,	惊愕	.

"小型聚会！——一年一百场！"船长惊愕地喊道。

[maɪ] ['mʌðər] [pər'suːd] [hɜː; hər] [wei] [rɪ'mɔːrsləsli] , — " [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ə'fɔːrd] ;

My	mother	pursued	her	way	remorselessly	,	—	"	which	we	can	well	afford	;
我的	母亲	追击	她	方式	冷酷无情	,	—	"	哪个	我们	能	出色地	买得起	;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [jʊr; jər][hæf] - [peɪ] ,

and	without	counting	your	half	-	pay	,
和	没有	计数	你的	一半	-	支付	,

我母亲毫不留情地追求着自己的道路——"我们完全负担得起；而且不算你那半份工资，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [ænd; ənd][jʊr; jər]['wɔːrdroʊb][ænd; ənd]

which	you	must	keep	for	pocket	-	money	and	your	wardrobe	and
哪个	你	必须	保持	为了	口袋	-	钱	和	你的	衣柜	和

['blæntʃɪz] ,

Blanche's	,
布兰奇的	,

你必须把这些钱留作零花钱、添置衣物以及购买布兰奇的衣物。

— [aɪ]['kælkjuleɪt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'laʊ] [pai'sistrətəs; pi-] L150 [ə; eɪ] [jɪr] , [wɪtʃ] ,

—	I	calculate	that	we	can	allow	Pisistratus	L150	a	year	,	which	,
—	我	计算	那	我们	能	允许	皮西斯特拉图斯	L150	一个	年	,	哪个	,

—我计算过，我们可以每年允许Pisistratus L150，这，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][get] , [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] " ([æt; ət] [ðæt]

with	the	scholarship	he	is	to	get	,	will	keep	him	at	Cambridge	"	(	at	that
和	这	奖学金	他	是	到	得到	,	将要	保持	他	在	剑桥	"	(	在	那

,

,

,

他即将获得的奖学金将让他留在剑桥大学"(也就是说，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hoʊp] , [aɪ] [ʃʊk] [maɪ]

seeing	the	scholarship	was	as	yet	amidst	the	Pleasures	of	Hope	,	I	shook	my
看到	这	奖学金	曾是	作为	然而	在……之中	这	快乐	的	希望	,	我	摇晃	我的

[hed] ['daʊtfəli]) ,

head	doubtfully	)	,
头	怀疑地	)	,

看到奖学金还在"希望的喜悦"之中，我怀疑地摇了摇头。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['mʌðər] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðæt] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

"	and	,	"	continued	my	mother	,	not	heeding	that	sign	of	dissent	,
"	和	,	"	持续	我的	母亲	,	不是	听从	那	符号	的	异议	,

"而且，"我母亲继续说道，没有理会这种反对的迹象。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] .

"	we	shall	still	have	something	to	lay	by	.
"	我们	将	仍然	有	某物	到	躺	经过	.

我们还会留有一些积蓄。

" [ðə; ðɪ] ['kæptənz] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ;

"	The	Captain's	face	assumed	a	ludicrous	expression	of	compassion	and	horror	;
"	这	船长的	脸	假定	一个	荒谬	表达	的	同情	和	恐怖	;

“船长的脸上露出了滑稽的同情和恐惧的表情；

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [maɪ] ['mʌðɚz] [mɪs'fɔːtʃənz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

he	evidently	thought	my	mother's	misfortunes	had	turned	her	head	.
他	显然	想法	我的	母亲的	不幸	有	转向	她	头	.

他显然认为我母亲的不幸遭遇让她变得糊涂了。

[hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] [kən'tɪnjuːd] .

His	tormentor	continued	.
他的	折磨者	持续	.

折磨他的人继续说道。

" [fɔːr; fər] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

"	For	,	"	said	my	mother	,	with	a	pretty	calculating	shake	of	her	head	,
"	为了	,	"	说	我的	母亲	,	和	一个	漂亮的	计算	摇	的	她	头	,

“因为，”我母亲说着，带着几分算计地摇了摇头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] ['fɔːrfɪŋgər] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][faɪv] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][left]

and	a	movement	of	the	right	forefinger	towards	the	five	fingers	of	the	left
和	一个	移动	的	这	正确的	食指	向	这	五	手指	的	这	左边

[hænd] ,

hand	,
手	,

右手食指向左手五指方向移动，

" L370 , — [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['ɔstənz] ['fɔːrtʃən] ,

"	L370	,	—	the	interest	of	Austin's	fortune	,
"	L370	,	—	这	兴趣	的	奥斯汀的	财富	,

“L370，——奥斯汀财产的利息，

— [ænd; ənd] L50 [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['rekən] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [meɪk] L420

—	and	L50	that	we	may	reckon	for	the	rent	of	our	house	,	make	L420
—	和	L50	那	我们	可能	估计	为了	这	租	的	我们的	房子	,	制作	L420

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

——再加上我们预计的房租 50 英镑，一年就是 420 英镑。

[ˌeɪ diː 'diː][jʊr; jər] L330 [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɑːrm] , [ʃiːp] - [wɔːk] , [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [ðæt]

Add	your	L330	a	year	from	the	farm	,	sheep	-	walk	,	and	cottages	that
添加	你的	L330	一个	年	从	这	农场	,	羊	-	走	,	和	小屋	那

[juː; jʊ][let] ,

you	let	,
你	让	,

加上你每年从农场、牧羊场和出租的小屋中获得的330英镑收入。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['toʊt(ə)l][ɪz] L750 .

and	the	total	is	L750	.
和	这	全部的	是	L750	.

总计为750英镑。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][wiː; wi][get][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['haʊskiːpɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed]
Now , with all we get for nothing for our housekeeping , as I said
现在 , 和 全部 我们 得到 为了 没有什么 为了 我们的 家政 , 作为 我 说
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

现在，正如我之前所说，我们无需任何家务劳动就能得到这么多好处，

[wiː; wi][kæn; kən][duː] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] L500 [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm]
we can do very well with L500 a year , and indeed make a handsome
我们 能 做 非常 出色地 和 L500 一个 年 , 和 的确 制作 一个 英俊的
['fɪgjər] .
figure .
数字 .

一年500英镑我们就能过得很好，而且确实能赚到一笔可观的收入。

[soʊ] , ['æftər] [ə'laʊɪŋ] [sɪsti] L150 , [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] L100 [tuː; tə] [leɪ] [baɪ][fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] . "
So , after allowing Sisty L150 , we still have L100 to lay by for Blanche . "
所以 , 后 允许 西斯蒂 L150 , 我们 仍然 有 L100 到 躺 经过 为了 布兰奇 . "

所以，在支付了西斯蒂150英镑之后，我们还剩下100英镑留给布兰奇。

" [stɑːp] , [stɑːp] , [stɑːp] !
" Stop , stop , stop !
" 停止 , 停止 , 停止 !

“停，停，停！”

" [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] L330 [ə; eɪ] [jɪr] ?
" cried the Captain in great agitation ; " who told you that I had L330 a year ?
" 哭 这 队长 在 伟大的 搅动 ; " WHO 讲述 你 那 我 有 L330 一个 年 ?
"
"
"

“船长激动地喊道：‘谁告诉你我一年只有330英镑？’”

" [waɪ] , [boʊlt] , — [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" Why , Bolt , — don't be angry with him . "
" 为什么 , 螺栓 , 一 不 是 生气的 和 他 . "

“博尔特，别生他的气。”

" [boʊlt][ɪz][ə; eɪ] ['blɑːkhed] .
" Bolt is a blockhead .
" 螺栓 是 一个 傻瓜 .

“博尔特是个笨蛋。”

[frʌm; frəm] L330 [ə; eɪ] [jɪr] [teɪk] L200 , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɪz][ɔːl][maɪ] ['ɪnkʌm] , [bɪ'saɪdz] [maɪ]
From L330 a year take L200 , and the remainder is all my income , besides my
从 L330 一个 年 拿 L200 , 和 这 余 是 全部 我的 收入 , 除了 我的
[hæf] - [peɪ] .
half - pay .
一半 - 支付 .

每年从 330 英镑中取出 200 英镑，剩下的就是我的全部收入，外加我的一半工资。

" [maɪ] ['mʌðər] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] .
" My mother opened her eyes , and so did I .
" 我的 母亲 打开 她 眼睛 , 和 所以 做过 我 .

“我母亲睁开了眼睛，我也睁开了眼睛。”

" [tuː; tə] [ðæt] L130 [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , L130 [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
" To that L130 add , if you please , L130 of your own .
" 到 那 L130 添加 , 如果 你 请 , L130 的 你的 自己的 .

“在此基础上，请您再添加您自己的 130 元。”

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊvər] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [ɪz] [jɔ:rz] [ɔ:r] ['ɔstənz] , [ɔ:r][jʊr; jər] ['bɔɪz] ;

All	**that**	**you**	**have**	**over**	**,**	**my**	**dear**	**sister**	**,**	**is**	**yours**	**or**	**Austin's**	**,**	**or**	**your**	**boy's**	**;**
全部	那	你	有	超过	,	我的	亲爱的	姐姐	,	是	你的	或者	奥斯汀的	,	或者	你的	男孩们	;

亲爱的妹妹，你剩下的所有东西，要么是你的，要么是奥斯汀的，要么是你儿子的;

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [kæn; kən][goʊ][tu:; tə] [gɪv] ['lʌkʃəriz] [tu:; tə][ə; eɪ]['maɪzərli] , ['bætərd] [oʊld]

but	**not**	**a**	**shilling**	**can**	**go**	**to**	**give**	**luxuries**	**to**	**a**	**miserly**	**,**	**battered**	**old**
但	不是	一个	先令	能	去	到	给	奢侈品	到	一个	吝啬鬼	,	伤痕累累	老的

['soʊldʒər] .

soldier	**.**
士兵	.

但一分钱也不能给吝啬、饱经风霜的老兵提供奢侈品。

[du:][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] ? "

Do	**you**	**understand**	**me**	**?**	**"**
做	你	理解	我	?	"

你了解我吗? "

" [noʊ] , ['rəulənd] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ; " [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .

"	**No**	**,**	**Roland**	**,**	**"**	**said**	**my**	**mother**	**;**	**"**	**I**	**don't**	**understand**	**you**	**at**	**all**	**.**
"	不	,	罗兰	,	"	说	我的	母亲	;	"	我	不	理解	你	在	全部	.

"不，罗兰，"我母亲说，"我一点也不理解你。"

[dʌz] [nɑ:t][jʊr; jər]['prɑ:pərti] [brɪŋ] [ɪn] L330 [ə; eɪ] [jɪr] ? "

Does	**not**	**your**	**property**	**bring**	**in**	**L330**	**a**	**year**	**?**	**"**
做	不是	你的	财产	带来	在	L330	一个	年	?	"

你的房产每年不是能带来330英镑的收入吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] L200 [ə; eɪ] [jɪr] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	**Yes**	**,**	**but**	**it**	**has**	**a**	**debt**	**of**	**L200**	**a**	**year**	**on**	**it**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Captain**	**,**
"	是的	,	但	它	有	一个	债务	的	L200	一个	年	在	它	,	"	说	这	队长	,

"是的，但是它每年有200英镑的债务，"船长说。

['gluːmɪli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] .

gloomily	**and**	**reluctantly**	**.**
阴郁地	和	勉强	.

沮丧而无奈地。

" [oʊ] , ['rəulənd] ! " [kraɪd][maɪ] ['mʌðər] ['tendərli] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðæt] ,

"	**Oh**	**,**	**Roland**	**!**	**"**	**cried**	**my**	**mother**	**tenderly**	**,**	**and**	**approaching**	**so**	**near**	**that**	**,**
"	哦	,	罗兰	!	"	哭	我的	母亲	温柔地	,	和	接近	所以	靠近	那	,

"哦，罗兰！"母亲温柔地喊道，她走近了，

[hæd; həd][maɪ]['fɑ:ðər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

had	**my**	**father**	**been**	**in**	**the**	**room**	**,**
有	我的	父亲	到过	在	这	房间	,

如果我父亲当时在房间里，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][stɜ:rn] ['kæptɪn] ,

I	**am**	**sure**	**she**	**would**	**have**	**been**	**bold**	**enough**	**to**	**kiss**	**the**	**stern**	**Captain**	**,**
我	是	当然	她	会	有	到过	大胆的	足够的	到	吻	这	船尾	队长	,

我相信她一定有足够的勇气去亲吻那位严肃的船长。

[ðoʊ] [aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [lʊk] [stɜ:n] [ænd; ənd] [les] ['kɪseɪbl] .

though	**I**	**never**	**saw**	**him**	**look**	**sterner**	**and**	**less**	**kissable**	**.**
尽管	我	绝不	锯	他	看	更严厉	和	较少的	可亲吻的	.

虽然我从未见过他如此严肃、如此不讨人喜欢的样子。

" [oʊ] , ['rəulənd] ! " [kraɪd][maɪ] ['mʌðər] ,

"	**Oh**	**,**	**Roland**	**!**	**"**	**cried**	**my**	**mother**	**,**
"	哦	,	罗兰	!	"	哭	我的	母亲	,

"哦，罗兰！"我母亲喊道。

[kən'klu:dɪŋ] [ðæt] ['feɪməs] [ˌepifə'ni:mə] [wɪtʃ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌæpəusaiəu'pi:sis][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [nɪpt]
concluding **that** **famous** **Epiphonema** **which** **my** **uncle's** **Aposiopesis** **had** **before** **nipped**
总结 那 著名的 尾音 哪个 我的 叔叔的 省略 有 前 轻咬
[ɪn][ðə; ði][bʌd] ,
in **the** **bud** **,**
在 这 芽 ,

结束了那篇著名的《尾声》（Epiphonema），而我叔叔的《反驳》（Aposiopesis）之前已经扼杀了它。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌju: 'es] , [hu:] [ɑ:r; ər] [twaɪs] [æz; əz] [rɪtʃ] ,
" **and** **yet** **you** **would** **have** **made** **us** **,** **who** **are** **twice** **as** **rich** **,**
" 和 然而 你 会 有 制成 我们 , WHO 是 两次 作为 富有的 ,

"然而，你却想让我们这些比你富有两倍的人……"

[rɑ:b][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ɔ:l] ! "
rob **you** **of** **this** **little** **all** **!** **"**
抢 你 的 这 小的 全部 ! "

夺走你这点儿东西！

" [ɑ:] ! " [sed] ['rəulənd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][smaɪl] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [wei]
" **Ah** **!** **"** **said** **Roland** **,** **trying** **to** **smile** **,** **"** **but** **I** **should** **have** **had** **my** **own** **way**
" 啊 ! " 说 罗兰 , 尝试 到 微笑 , " 但 我 应该 有 有 我的 自己的 方式
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

"啊！"罗兰说着，努力挤出一个笑容，"但我当时应该按自己的想法去做的。"

[ænd; ənd] [stɑ:rvd] [ju:; jʊ] ['ʃɑ:kɪŋli] .
and **starved** **you** **shockingly** **.**
和 饥饿 你 令人震惊地 .

他让你挨饿到令人震惊的地步。

[noʊ] [tɔ:k] [ðen] [ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rtiz] - [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
No **talk** **then** **of** **'** **little** **parties** **'** **and** **such** **like** **.**
不 讲话 然后 的 - 小的 各方 - 和 这样的 喜欢 .

当时根本没有"小型聚会"之类的说法。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [naʊ] [tɜ:rn][ðə; ði][teiblz] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,
But **you** **must** **not** **now** **turn** **the** **tables** **against** **me** **,**
但 你 必须 不是 现在 转动 这 表格 反对 我 ,

但你现在绝不能反过来对付我。

[nɔ:r] [brɪŋ] [jʊr; jər] L420 [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɔ:f][tu:; tə][maɪ] L130 . "
nor **bring** **your** **L420** **a** **year** **as** **a** **set** **-** **off** **to** **my** **L130** **.** **"**
也不 带来 你的 L420 一个 年 作为 一个 放 - 离开 到 我的 L130 . "

也别把你的L420拿来抵扣我的L130的费用。"

" [waɪ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ['dʒenərəsli] , " [ju:; jʊ][fər'get][ðə; ði] ['mʌni:z] [wɜ:rθ] [ðæt] [ju:; jʊ]
" **Why** **,** **"** **said** **my** **mother** **generously** **,** **"** **you** **forget** **the** **money's** **worth** **that** **you**
" 为什么 , " 说 我的 母亲 慷慨地 , " 你 忘记 这 钱的 值得 那 你
[kən'trɪbju:t] ,
contribute **,**
贡献 ,

"为什么，"我母亲宽容地说，"你忘了你为钱付出的价值吗？"

— [ɔ:l] [ðæt] [jʊr; jər] [graʊndz] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [seɪv] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
— **all** **that** **your** **grounds** **supply** **,** **and** **all** **that** **we** **save** **by** **it** **.**
— 全部 那 你的 理由 供应 , 和 全部 那 我们 节省 经过 它 .

—你们的土地所提供的一切，以及我们因此节省的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðæts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['jɪrli] L300 [æt; ət][ðə; ði] [li:st] . "
I **am** **sure** **that** **that's** **worth** **a** **yearly** **L300** **at** **the** **least** **.** **"**
我 是 当然 那 那就是 值得 一个 每年 L300 在 这 至少 . "

我相信这至少值每年300英镑。

" ['mædəm] , — ['sɪstər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt][maɪ]
" Madam , — sister , " said the Captain , " I'm sure you don't want to hurt my
" 女士 , — 姐姐 , " 说 这 队长 , " 我是 当然 你 不 想 到 伤害 我的
['fi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

"夫人，——姐姐，"船长说，"我相信你不想伤害我的感情。"

[ɔ:l] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [brɪŋ] [æn; ən]['i:kwəl][sʌm; səm] ,
All I have to say is , that if you add to what I bring an equal sum ,
全部 我 有 到 说 是 , 那 如果 你 添加 到 什么 我 带来 一个 平等的 和 ,

我只想说，如果你在我带来的金额基础上再增加等额的金额，

— [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['ru:ɪn] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'laʊ] ,
— to keep up the poor old ruin , — it is the utmost that I can allow ,
— 到 保持 向上 这 贫穷的 老的 废墟 , — 它 是 这 极致 那 我 能 允许 ,

——为了维持这破败不堪的旧址，——这是我所能允许的极限了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][pai'sistrətəs; pi-][kæn; kən][spend] .
and the rest is not more than Pisistratus can spend .
和 这 休息 是 不是 更多的 比 皮西斯特拉图斯 能 花费 .

剩下的钱也都在庇西特拉图的承受范围之内。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz] , [boʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][kʊd; kəd][stɑ:p]
" So saying , the Captain rose , bowed , and before either of us could stop
" 所以 说 , 这 队长 玫瑰 , 鞠躬 , 和 前 任何一个 的 我们 可以 停止
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"说完，船长站起身，鞠了一躬，在我们两人来得及阻止他之前，

['hɔbəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
hobbled out of the room .
跛行 出去 的 这 房间 .

他一瘸一拐地走出了房间。

" [dɪr] [ˌem 'i:] , [sɪsti] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ; " [aɪ][hæv; həv]['sɜ:rt(ə)nli]
" Dear me , Sisty ! " said my mother , wringing her hands ; " I have certainly
" 亲爱的 我 , 西斯蒂 ! " 说 我的 母亲 , 拧干 她 双手 ; " 我 有 当然
[dɪs'pli:zd] [hɪm; ɪm] .
displeased him .
不高兴 他 .

"哎呀，妹妹！"我母亲一边搓着手一边说，"我肯定惹他不高兴了。"

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ges] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [det] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:pərti] ? "
How could I guess he had so large a debt on the property ? "
如何 可以 我 猜测 他 有 所以 大的 一个 债务 在 这 财产 ? "

我怎么会想到他那处房产竟然欠了那么多债呢?

" [dɪd][nɑ:t][hi:; hi] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['dɛts] ?
" Did not he pay his son's debts ?
" 做过 不是 他 支付 他的 儿子的 债务 ?

他难道没有替儿子还清债务吗?

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] — "
Is not that the reason that — "
是 不是 那 这 原因 那 — "

难道不是因为这个原因吗?

" [ɑ:] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['mʌðər] , ['ɔ:lmoʊst] ['kraɪɪŋ] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['rʌfld]
" Ah ! " interrupted my mother , almost crying , " and it was that which ruffled
" 啊 ! " 中断 我的 母亲 , 几乎 哭泣 , " 和 它 曾是 那 哪个 褶皱的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

"啊！"我母亲打断道，几乎要哭出来了，"正是这件事让他心烦意乱；

[ænd; ənd][aɪ][nɑ:t][tu:; tə] [ges] [ˌaɪ 'ti:] !
and I not to guess it !
和 我 不是 到 猜测 它 !

我猜不到!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? "
What shall I do ? "
什么 将 我 做 ? "

我该怎么办?

" [set][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][ə; eɪ] [nu:] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [dɪr] ['mʌðər] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv]
" Set to work at a new calculation , dear mother , and let him have
" 放 到 工作 在 一个 新的 计算 , 亲爱的 母亲 , 和 让 他 有
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] . "
his own way . "
他的 自己的 方式 . "

"亲爱的母亲，您不妨重新计算一下，就让他按自己的想法来吧。"

" [bʌt; bət] [ðen] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , " [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [moʊp] [hɪm'self][tu:; tə] [deθ] ,
" But then , " said my mother , " your uncle will mope himself to death ,
" 但 然后 , " 说 我的 母亲 , " 你的 叔叔 将要 忧郁 他自己 到 死亡 ,

"但是，"我母亲说，"你叔叔会郁郁而终。"

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑ:ðər] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ,
and your father will have no relaxation ,
和 你的 父亲 将要 有 不 松弛 ,

你父亲将没有喘息之机。

[waɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][lɔ:st][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['ɑ:bdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] .
while you see that he has lost his former object in his books .
尽管 你 看 那 他 有 丢失的 他的 以前的 目的 在 他的 图书 .

当你看到他把以前在书中寻找的东西弄丢了时。

[ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] .
And Blanche — and you too .
和 布兰奇 — 和 你 也 .

还有布兰奇——还有你。

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli][tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [wʌt] [dɪr] ['rəuləND] [dʌz] , [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] ,
If we were only to contribute what dear Roland does , I do not see how ,
如果 我们 是 仅有的 到 贡献 什么 亲爱的 罗兰 做 , 我 做 不是 看 如何 ,

如果我们只能像亲爱的罗兰那样做出贡献，我看不出该如何去做。

[wɪð; wɪθ] L260 [ə; eɪ] [jɪr] , [wi:; wi][kʊd; kəd]['evər] [brɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] [raʊnd] [ˌju: 'es] !
with L260 a year , we could ever bring our neighbors round us !
和 L260 一个 年 , 我们 可以 曾经 带来 我们的 邻居 圆形的 我们 !

一年只需 260 列伊，我们就能把邻居们都聚拢过来!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['ɔ:stən] [wʊd] [seɪ] !
I wonder what Austin would say !
我 想知道 什么 奥斯汀 会 说 !

我想知道奥斯汀会怎么说!

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd] — [noʊ] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːk] - [bʊks] [wɪð; wɪθ]

I	have	half	a	mind	—	No	,	I'll	go	and	look	over	the	week	-	books	with
我	有	一半	一个	头脑	—	不	, 患病的		去	和	看	超过	这	星期	-	图书	和

-	.

Primmins	.
-	.

我心里有个想法——不，我要和普里明斯一起查看周记簿。

" [maɪ] ['mʌðər] [went] [hɜːr; hər] [wei] ['sɑːroʊfəli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

"	My	mother	went	her	way	sorrowfully	,	and	I	was	left	alone	.
"	我的	母亲	去	她	方式	悲伤地	,	和	我	曾是	左边	独自的	.

“母亲悲伤地离去，留下我独自一人。”

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld][hɔːl] , [grænd][ɪn][ɪts][fər'lɔːrn] [dɪ'keɪ] .

Then	I	looked	on	the	stately	old	hall	,	grand	in	its	forlorn	decay	.
然后	我	看起来	在	这	庄严	老的	大厅	,	盛大	在	它是	绝望	衰变	.

然后我望向那座庄严古老的礼堂，它在凄凉的衰败中显得格外宏伟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

And	the	dreams	I	had	begun	to	cherish	at	my	heart	swept	over	me	,
和	这	梦境	我	有	开始	到	珍惜	在	我的	心	扫荡	超过	我	,

我心中开始珍藏的那些梦想，如潮水般涌来。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] , [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən][lænd] ['wɪðər] [hoʊp] ['bekənz]

and	hurried	me	along	,	far	,	far	away	into	the	golden	land	whither	Hope	beckons
和	慌忙	我	沿着	,	远的	,	远的	离开	进入	这	金的	土地	往哪里去	希望	招手

[juːθ] .

youth	.
青年	.

然后催促我一路向前，远远地来到希望召唤着年轻人的金色土地。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɔːtʃənz] ;

To	restore	my	father's	fortunes	;
到	恢复	我的	父亲的	财富	;

为了恢复我父亲的家业；

[ˌɑːr 'iː] - [wiːv] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] ['broʊkən][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɪt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]

re	-	weave	the	links	of	that	broken	ambition	which	had	knit	his	genius
关于	-	编织	这	链接	的	那	破碎的	志向	哪个	有	针织	他的	天才

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ;

with	the	world	;
和	这	世界	;

重新编织那份破碎的抱负，正是这份抱负将他的才华与世界紧密相连；

[ˌriː'bɪld] [ðoʊz] ['fɔːlən] [wɔːlz] ; ['kʌltɪveɪt] [ðoʊz] ['bærən] [mʊəz] ; [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [neɪm] ; [glæd]

rebuild	those	fallen	walls	;	cultivate	those	barren	moors	;	revive	the	ancient	name	;	glad
重建	那些	倒下	墙壁	;	培育	那些	荒芜	沼泽地	;	复活	这	古老的	姓名	;	高兴的

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɚz][eɪdʒ] ;

the	old	soldier's	age	;
这	老的	士兵的	年龄	;

重建倒塌的城墙；开垦荒芜的土地；重振古老的名号；为老兵的年龄感到高兴；

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['brʌðərz] [wʌt] ['rəuləɪnd][hæd; həd][lɔːst] , — [ə; eɪ][sʌn] : [ðiːz]

and	be	to	both	the	brothers	what	Roland	had	lost	,	—	a	son	:	these
和	是	到	两个都	这	兄弟	什么	罗兰	有	丢失的	,	—	一个	儿子	:	这些

[wɜːr; wər][maɪ] [driːmz] ;

were	my	dreams	;
是	我的	梦境	;

并让兄弟俩拥有罗兰失去的东西——一个儿子：这就是我的梦想；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] !

and	when	I	woke	from	them	,	to	!
和	什么时候	我	觉醒	从	他们	,	到	!

当我从它们中醒来时，也是！

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] [ɪn'tens] ['pɜːrpəs] , [ə; eɪ] ['rezəluːt] ['ɑːbdʒekt] .

they	had	left	behind	an	intense	purpose	,	a	resolute	object	.
他们	有	左边	在后面	一个	激烈的	目的	,	一个	坚决	目的	.

他们留下了一个强烈的目标，一个坚定的信念。

[driːm] , [oʊ] [juːθ] ! [driːm] ['mænfəli] [ænd; ənd] ['noʊbli] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [driːmz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

Dream	,	O	youth	!	dream	manfully	and	nobly	,	and	thy	dreams	shall	be
梦	,	哦	青年	!	梦	勇敢地	和	高贵地	,	和	你的	梦境	将	是

['prɔfits] !

prophets	!
先知	!

青年啊，做梦吧！勇敢而高尚地做梦吧，你的梦将成为预言！

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['letər] [frʌm; frəm] [pai'sistrətəs; pi-] ['kækstən] [tuː; tə] ['ælbərt] [trɛ'væniən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] .

Letter	From	Pisistratus	Caxton	TO	Albert	Trevanion	,	Esq	.	,	M	.	P	.
信	从	皮西斯特拉图斯	卡克斯顿	到	阿尔伯特	特雷瓦尼翁	,	先生	.	,	M	.	P	.

皮西斯特拉图斯·卡克斯顿致阿尔伯特·特雷瓦尼翁先生、国会议员的信

([ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [wɜːrld] [faindz] [hɪm'self] [wʌn] [tuː] ['meni] .)

(	The	confession	of	a	youth	who	in	the	Old	World	finds	himself	one	too	many	.	)
(	这	忏悔	的	一个	青年	WHO	在	这	老的	世界	发现	他自己	一	也	许多	.	)

（一位身处旧世界的年轻人的自白，他发现自己成了过气之人。）

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] , — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [duː] [ɔːl] ,

My	Dear	Mr	.	Trevanion	,	—	I	thank	you	cordially	,	and	so	we	do	all	,
我的	亲爱的	先生	.	特雷瓦尼翁	,	—	我	感谢	你	诚挚地	,	和	所以	我们	做	全部	,

亲爱的特雷瓦尼翁先生，——我衷心感谢您，我们也同样感谢您。

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['letər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪləˌnəs] [træps] [θruː] [wɪtʃ]

for	your	reply	to	my	letter	informing	you	of	the	villanous	traps	through	which
为了	你的	回复	到	我的	信	通知	你	的	这	邪恶的	陷阱	通过	哪个

[wiː; wi] [hæv; həv] [pæst] ,

we	have	passed	,
我们	有	通过了	,

感谢您回复我的信，信中我告知您我们所经历的种种险恶陷阱。

— [nɑːt] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] [skɪnz] , [bʌt; bət] [stɪl] [hoʊl] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪm] , — [wɪtʃ] ,

—	not	indeed	with	whole	skins	,	but	still	whole	in	life	and	limb	,	—	which	,
—	不是	的确	和	所有的	皮肤	,	但	仍然	所有的	在	生活	和	肢	,	—	哪个	,

——虽然皮毛可能不全，但生命和肢体仍然完好——也就是说，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [træps] [wɜːr; wər] [θriː] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tiːθ] [ʃɑːrp] , [wʌz; wəz] [mɔːr]

considering	that	the	traps	were	three	,	and	the	teeth	sharp	,	was	more
考虑	那	这	陷阱	是	三	,	和	这	牙齿	锋利的	,	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] .

than	we	could	reasonably	expect	.
比	我们	可以	合理	预计	.

考虑到陷阱有三个，而且牙齿很锋利，这已经超出了我们合理的预期。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [weɪsts] , [laɪk] [waɪz] [fɔksiz] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,

We	have	taken	to	the	wastes	,	like	wise	foxes	as	we	are	,
我们	有	已采取	到	这	废物	,	喜欢	明智的	狐狸	作为	我们	是	,

我们像狡猾的狐狸一样，已经栖身于荒野之中。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ə; eɪ][beɪt][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [wɪl] [ə'gen] [sner] [ðə; ði][fɑːks]
and **I** **do** **not** **think** **a** **bait** **can** **be** **found** **that** **will** **again** **snare** **the** **fox**
和 我 做 不是 思考 一个 饵 能 是 成立 那 将要 再次 圈套 这 狐狸
[pə'tɜːrnl] .
paternal .
父系 .

我不认为还能找到一种诱饵再次诱捕到这只狐狸爸爸。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːks]['fɪliəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] ,
As **for** **the** **fox** **filial** **it** **is** **different** **,**
作为 为了 这 狐狸 孝 它 是 不同的 ,

至于狐狸的子嗣，情况就不同了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði]
and **I** **am** **about** **to** **prove** **to** **you** **that** **he** **is** **burning** **to** **redeem** **the**
和 我 是 关于 到 证明 到 你 那 他 是 燃烧 到 赎回 这
['fæməli] [dɪs'greɪs] .
family **disgrace** **.**
家庭 耻辱 .

我即将向你们证明，他渴望洗刷家族的耻辱。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] " [bluː] - [bʊks] " [wen] [ðɪs] ['letər]
my **dear** **Mr** **.** **Trevanion** **,** **if** **you** **are** **busy** **with** **"** **blue** **-** **books** **"** **when** **this** **letter**
我的 亲爱的 先生 . 特雷瓦尼翁 , 如果 你 是 忙碌的 和 " 蓝色的 - 图书 " 什么时候 这 信
['riːtʃɪz] [juː; jʊ] ,
reaches **you** **,**
到达 你 ,

亲爱的特雷瓦尼翁先生，如果您收到这封信时正忙于查阅“蓝皮书”，

[stɑːp] [hɪr] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [rer] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['liːʒər] .
stop **here** **,** **and** **put** **it** **aside** **for** **some** **rare** **moment** **of** **leisure** **.**
停止 这里 , 和 放 它 旁边 为了 一些 稀有的 片刻 的 闲暇 .

就此打住，把它放在一边，留待难得的闲暇时光。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ] ,
I **am** **about** **to** **open** **my** **heart** **to** **you** **,** **and** **ask** **you** **,**
我 是 关于 到 打开 我的 心 到 你 , 和 问 你 ,

我即将向你敞开心扉，问你：

[huː] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [wel] ,
who **know** **the** **world** **so** **well** **,**
WHO 知道 这 世界 所以 出色地 ,

那些对世界了如指掌的人，

[tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðoʊz] - - [hweə'wɪð] [aɪ][faɪnd] [ðæt]
to **aid** **me** **in** **an** **escape** **from** **those** **flammantia** **maenia** **wherewith** **I** **find** **that**
到 援助 我 在 一个 逃脱 从 那些 - - 以及 我 寻找 那
[wɜːrld][bed'ʒɜːt][ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] .
world **begirt** **and** **enclosed** **.**
世界 环绕 和 内 .

帮助我逃离那些我所发现的被包围和封闭的世界的火炬。

[fɔːr; fər] [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
For **look** **you** **,** **sir** **,**
为了 看 你 , 先生 ,

瞧瞧你，先生，

[juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][wɜːr; wər] [raɪt] [wen] [juː; jʊ][bəuθ] [ə'griːd] [ðæt][ðə; ði] [mɪr] [bʊk] - [laɪf]
you **and** **my** **father** **were** **right** **when** **you** **both** **agreed** **that** **the** **mere** **book** **-** **life**
你 和 我的 父亲 是 正确的 什么时候 你 两个都 同意 那 这 仅仅 书 - 生活
[wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
was **not** **meant** **for** **me** **.**
曾是 不是 意思是 为了 我 .

你和我父亲都说得对，单纯的书本生活并不适合我。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [bʊk] - [laɪf] ,
And **yet** **what** **is** **not** **book** **-** **life** **,**
和 然而 什么 是 不是 书 - 生活 ,

然而，什么不是书本生活呢?

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd]
to **a** **young** **man** **who** **would** **make** **his** **way** **through** **the** **ordinary** **and**
到 一个 年轻的 男人 WHO 会 制作 他的 方式 通过 这 普通的 和
[kən'venʃən(ə)l] [pæðz] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ?
conventional **paths** **to** **fortune** **?**
传统的 路径 到 财富 ?

对于一个会按照寻常常规道路走向财富的年轻人来说?

[ɔːl][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] [bʊk] - [laɪnd] , [bʊk] - [hemd] , [bʊk] - [tʃoʊkt] ,
All **the** **professions** **are** **so** **book** **-** **lined** **,** **book** **-** **hemmed** **,** **book** **-** **choked** **,**
全部 这 职业 是 所以 书 - 衬里 , 书 - 包边 , 书 - 窒息 ,

所有行业都充斥着书本，被书本包围，被书本窒息。

[ðæt] [wer'evər] [ðiːz] [strɔːŋ] [hændz][ʌv; əv][maɪn] [stretʃ] [tɔːrdz] ['ækʃ(ə)n] , [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz]
that **wherever** **these** **strong** **hands** **of** **mine** **stretch** **towards** **action** **,** **they** **find** **themselves**
那 无论 这些 强的 双手 的 矿 拉紧 向 行动 , 他们 寻找 他们自己
[met][baɪ][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ]['ræmˌpɑːts] ,
met **by** **octavo** **ramparts** **,**
遇见 经过 八开本 城墙 ,

无论我这双强有力的手伸向何方，都会发现被八开的城墙阻挡。

['flæŋkt] [wɪð; wɪθ]['kwɔːrtoʊ] [ˌkrɛnə'leɪʃənz] .
flanked **with** **quarto** **crenellations** **.**
侧翼 和 四开本 锯齿状 .

两侧饰以四开锯齿状棱纹。

[fɔːr; fər][fɜːrst] , [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] , ['oʊpənɪŋ][tuː; tə] ['skɔləʃips] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] , [pər'tʃæns] ,
For **first** **,** **this** **college** **life** **,** **opening** **to** **scholarships** **,** **and** **ending** **,** **perchance** **,**
为了 第一的 , 这 大学 生活 , 开幕 到 奖学金 , 和 结束 , 或许 ,
[æz; əz][juː; jʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪsts] [wʊd] [dɪ'zaɪər] ,
as **you** **political** **economists** **would** **desire** **,**
作为 你 政治的 经济学家 会 欲望 ,

首先，大学生活，从获得奖学金开始，最终或许会像你们这些政治经济学家所希望的那样结束。

[ɪn] [mæl'θuːʒn] ['feləʊʃɪps] , — ['priːmiəmz] [fɔːr; fər] ['selɪbəsi] , — [kən'sɪdər] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]
in **Malthusian** **fellowships** **,** **—** **premiums** **for** **celibacy** **,** **—** **consider** **what** **manner** **of**
在 马尔萨斯 奖学金 , — 保费 为了 独身 , — 考虑 什么 方式 的
[θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
thing **it** **is** **!**
事物 它 是 !

在马尔萨斯主义的奖学金制度中，——独身奖励——想想这究竟是什么样的事情!

[θriː] ['jɪrz] , [bʊk] [ə'pɑːn] [bʊk] , — [ə; eɪ] [greɪt] [ded] [siː] [bɪ'fɔːr] [wʌn] ; [θriː] ['jɪrz] [lɔːŋ] ,
Three **years** **,** **book** **upon** **book** **,** **—** **a** **great** **Dead** **Sea** **before** **one** **;** **three** **years** **long** **,**
三 年 , 书 之上 书 , — 一个 伟大的 死的 海 前 一 ; 三 年 长的 ,

三年，一本书接一本书，——就像一片巨大的死海；三年漫长，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['æplz] [ðæt] [groʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]['paɪkə][ænd; ənd]
and **all** **the** **apples** **that** **grow** **on** **the** **shore** **full** **of** **the** **ashes** **of** **pica** **and**
和 全部 这 苹果 那 生长 在 这 支撑 满的 的 这 灰烬 的 异食癖 和
['praɪmər] !
primer **!**
底漆 !

还有所有生长在岸边的苹果，上面满是异丙肾上腺素和底漆的灰烬!

[ðoʊz] [θri:] ['jɪrz] ['endɪd] , [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [wʌn] , — [stɪl] [bʊks] , [bʊks] ,
Those **three** **years** **ended** **,** **the** **fellowship** **,** **it** **may** **be** **,** **won** **,** **—** **still** **books** **,** **books** **,**
那些 三 年 结束 , 这 奖学金 , 它 可能 是 , 韩元 , — 仍然 图书 , 图书 ,

三年结束了，奖学金或许也拿到了——但依然是书，书。

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [dʌz] [nɑ:t][kloʊz][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [geɪts] .
if **the** **whole** **world** **does** **not** **close** **at** **the** **college** **gates** **.**
如果 这 所有的 世界 做 不是 关闭 在 这 大学 大门 .

如果整个世界没有在大学门口关闭的话。

[du:][aɪ] , [frʌm; frəm] ['skɑ:lər] , [ˌefloʊ'res] ['ɪntu:] ['lɪtəreri] [mæn] , ['ɔ:θər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ?
Do **I** **,** **from** **scholar** **,** **effloresce** **into** **literary** **man** **,** **author** **by** **profession** **?**
做 我 , 从 学者 , 开花 进入 文学 男人 , 作者 经过 职业 ?

我能否从学者蜕变为文学家，以写作为职业?

[bʊks] , [bʊks] !
Books **,** **books** **!**
图书 , 图书 !

书，书!

[du:][aɪ][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:] ?
Do **I** **go** **into** **the** **law** **?**
做 我 去 进入 这 法律 ?

我该从事法律行业吗?

[bʊks] , [bʊks] !
Books **,** **books** **!**
图书 , 图书 !

书，书!

[ɑ:z] ['lɔ:ŋgə] , ['vi:tə]['bri:vɪs] , [wɪtʃ] , ['pærəˌfreɪzd] ,
Ars **longa** **,** **vita** **brevis** **,** **which** **,** **paraphrased** **,**
阿尔斯 长 , 维塔 短篇 , 哪个 , 改写 ,

Ars longa, vita brevis，换句话说，

[mi:nz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sloʊ] [wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][fægz] [wʌnz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [bri:f] !
means **that** **it** **is** **slow** **work** **before** **one** **fags** **one's** **way** **to** **a** **brief** **!**
方法 那 它 是 慢的 工作 前 一 同性恋 一个人的 方式 到 一个 简短的 !

这意味着在最终拿到简报之前，需要付出缓慢的努力!

[du:][aɪ][tɜ:rn]['dɑ:ktər] ?
Do **I** **turn** **doctor** **?**
做 我 转动 医生 ?

我该当医生吗?

[waɪ] , [wʌt] [bʌt; bət] [bʊks] [kæn; kən] [kɪl] [taɪm] [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔ:rti] ,
Why **,** **what** **but** **books** **can** **kill** **time** **until** **,** **at** **the** **age** **of** **forty** **,**
为什么 , 什么 但 图书 能 杀 时间 直到 , 在 这 年龄 的 四十 ,

为什么? 读书除了消磨时间还能做什么? 直到四十岁，

[ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] [meɪ] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kɪl] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
a **lucky** **chance** **may** **permit** **me** **to** **kill** **something** **else** **?**
一个 幸运的 机会 可能 允许 我 到 杀 某物 别的 ?

或许我运气好还能杀掉其他东西?

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf]) , — [ðæt] [ɪz]

The	Church	(	for	which	,	indeed	,	I	don't	profess	to	be	good	enough	)	,	—	that	is
这	教会	(	为了	哪个	,	的确	,	我	不	宣称	到	是	好的	足够的	)	,	—	那	是

[bʊk] - [laɪf][pɑːr] ['eksələns] ,

book	-	life	par	excellence	,
书	-	生活	帕	卓越	,

教会（的确，我并不自诩足够优秀），——那就是书籍生活的极致体现，

['weðər] , [ɪn'glɔːriəs] [ænd; ənd] [pʊr] , [aɪ]['wɑːndər] [θruː] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [di'vainz] [ænd; ənd]

whether	,	inglorious	and	poor	,	I	wander	through	long	lines	of	divines	and
无论	,	不光彩的	和	贫穷的	,	我	漫步	通过	长的	线条	的	神灵	和

['fɑːðəz] ;

Fathers	;
父亲们	;

无论我多么卑微贫穷，我是否徘徊在漫长的神学家和教父的行列中；

[ɔːr] , [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['bɪʃəprɪk] , [aɪ][ə'mend][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

or	,	ambitious	of	bishoprics	,	I	amend	the	corruptions	,	not	of	the	human	heart	,
或者	,	雄心勃勃	的	主教区	,	我	修正	这	腐败	,	不是	的	这	人类	心	,

或者，我野心勃勃地想要建立主教制度，我纠正的是腐败，而不是人心中的腐败。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] [tekst] ,

but	of	a	Greek	text	,
但	的	一个	希腊语	文本	,

但却是希腊文本，

[ænd; ənd] [θruː] [dɪ'faɪlz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['kɔmənˌteɪtəz] [wɪn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

and	through	defiles	of	scholiasts	and	commentators	win	my	way	to	the	See
和	通过	污秽	的	学者	和	评论员	赢	我的	方式	到	这	看

.

:

.

穿过经学家和评论家的重重阻碍，我终于到达了圣海。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz] , — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] , ['æftər][ɔːl] ,

In	short	,	barring	the	noble	profession	of	arms	,	—	which	you	know	,	after	all	,
在	短的	,	禁止	这	高贵	职业	的	武器	,	—	哪个	你	知道	,	后	全部	,

总之，除了崇高的军事职业之外——毕竟，你也知道这一点——

[ɪz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ,

is	not	precisely	the	road	to	fortune	,
是	不是	恰恰	这	路	到	财富	,

但这并非通往财富的捷径。

— [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]['eni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [bʊks] ,

—	can	you	tell	me	any	means	by	which	one	may	escape	these	eternal	books	,
—	能	你	告诉	我	任何	方法	经过	哪个	一	可能	逃脱	这些	永恒	图书	,

——你能告诉我有什么办法可以摆脱这些永恒的书籍吗？

[ðɪs] ['ment(ə)l] ['klɑːkwɜːrk] [ænd; ənd] [kɔːr'pɔːriəl] ['leθərdʒi] ?

this	mental	clockwork	and	corporeal	lethargy	?
这	精神的	发条装置	和	肉体	昏睡	?

这种精神上的机械运转和身体上的倦怠感？

[wer] [kæn; kən] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][laɪf] [ðæt] [rʌnz] ['raɪət] [θruː] [maɪ][veɪnz][faɪnd][ɪts] [vent] ?

Where	can	this	passion	for	life	that	runs	riot	through	my	veins	find	its	vent	?
在哪里	能	这	热情	为了	生活	那	跑步	暴动	通过	我的	静脉	寻找	它是	发泄	?

我血管里奔涌的对生活的热情该如何释放？

[wer] [kæn; kən] [ðiːz] ['stɔːlwərt] [lɪmz] [ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːd] [tʃest] [groʊ] [ʌv; əv]['væljuː][ænd; ənd]

Where	can	these	stalwart	limbs	and	this	broad	chest	grow	of	value	and
在哪里	能	这些	坚定的	四肢	和	这	广阔	胸部	生长	的	价值	和

[wɜːrθ] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] - [bed][ʌv; əv] [səˈriːbrəl] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] [dɪsˈpeptɪk] ['ɪntəlekt] ?

worth	in	this	hot	-	bed	of	cerebral	inflammation	and	dyspeptic	intellect	?
值得	在	这	热的	-	床	的	大脑	炎	和	消化不良	智力	?

在这个脑部炎症和消化不良的温床中，这些强壮的四肢和宽阔的胸膛在哪里能够增长价值和意义呢?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌem ˈiː] ;

I	know	what	is	in	me	;
我	知道	什么	是	在	我	;

我知道我里面有什么;

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['kwɑːlətiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ]['stɔːlwərt] [lɪmz] [ænd; ənd] [brɔːd]

I	know	I	have	the	qualities	that	should	go	with	stalwart	limbs	and	broad
我	知道	我	有	这	品质	那	应该	去	和	坚定的	四肢	和	广阔

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

我知道我具备与健壮的四肢和宽阔的胸膛相匹配的素质。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][pleɪn] ['kɑːmən] - [sens] , [sʌm; səm][ˈprɔmptitjuːd][ænd; ənd] ['kiːnnəs] ,

I	have	some	plain	common	-	sense	,	some	promptitude	and	keenness	,
我	有	一些	清楚的	常见的	-	感觉	,	一些	迅速	和	敏锐	,

[sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn]['hɑːrdi]['deɪndʒər] ,

some	pleasure	in	hardy	danger	,
一些	乐趣	在	耐寒的	危险	,

我具备一些基本的常识，一些敏捷和敏锐，也喜欢冒险。

[sʌm; səm] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪn] ['berɪŋ] [peɪn] , — ['kwɑːlətiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [bles] ['hev(ə)n] ,

some	fortitude	in	bearing	pain	,	—	qualities	for	which	I	bless	Heaven	,
一些	坚韧	在	轴承	疼痛	,	—	品质	为了	哪个	我	保佑	天堂	,

忍受痛苦的坚韧——我为此感谢上苍。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kwɑːlətiz] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] .

for	they	are	qualities	good	and	useful	in	private	life	.
为了	他们	是	品质	好的	和	有用	在	私人的	生活	.

因为这些都是在私人生活中良好且有用的品质。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fɔːrəm][ʌv; əv][men] , [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt]['flɑːksaɪ] ,

But	in	the	forum	of	men	,	in	the	market	of	fortune	,	are	they	not	flocci	,
但	在	这	论坛	的	男人	,	在	这	市场	的	财富	,	是	他们	不是	弗洛奇	,

- , - ?

nauci	,	nihili	?
-	,	-	?

但在男人的论坛上，在命运的市场上，他们难道不是 flocci, nauci, nihili 吗?

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [dɪr] [sɜːr][ænd; ənd] [frend] ,

In	a	word	,	dear	sir	and	friend	,
在	一个	单词	,	亲爱的	先生	和	朋友	,

总之，亲爱的先生和朋友，

[ɪn] [ðɪs] ['kraʊdɪd] [oʊld][wɜːrld][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][boʊld] ['fɔːrˌfɑːðərz]

in	this	crowded	Old	World	there	is	not	the	same	room	that	our	bold	forefathers
在	这	挤	老的	世界	那里	是	不是	这	相同的	房间	那	我们的	大胆的	祖先

[faʊnd] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ænd; ənd]['dʒɑːs(ə)l][ðer; ðər] ['nebəz] .

found	for	men	to	walk	about	and	jostle	their	neighbors	.
成立	为了	男人	到	走	关于	和	推搡	他们的	邻居	.

在这个拥挤的旧世界里，已经找不到像我们勇敢的先辈们那样宽敞的空间供人们走动和与邻居们摩肩接踵了。

[noʊ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [laɪk] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrm] , [ænd; ənd][wɜːrk] [aʊt][ðer; ðər]['tæsks] ,

No	;	they	must	sit	down	like	boys	at	the	form	,	and	work	out	their	tasks	,
不	;	他们	必须	坐	向下	喜欢	男孩们	在	这	形式	,	和	工作	出去	他们的	任务	,

不，他们必须像男孩子一样坐在答题台前，完成他们的作业。

[wɪð; wɪθ] ['raʊndɪd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .

with	rounded	shoulders	and	aching	fingers	.
和	圆润	肩膀	和	疼痛	手指	.

肩膀圆耸，手指酸痛。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['pæstərəl][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ]

There	has	been	a	pastoral	age	,	and	a	hunting	age	,	and	a	fighting
那里	有	到过	一个	牧灵	年龄	,	和	一个	打猎	年龄	,	和	一个	斗争

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

历史上曾有过游牧时代、狩猎时代和战争时代;

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]['sed(ə)nteri] .

now	we	have	arrived	at	the	age	sedentary	.
现在	我们	有	到达的	在	这	年龄	久坐的	.

现在我们已经进入了久坐不动的时代。

[men] [huː] [sɪt] ['lɔːŋgɪst] ['kæri] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , — ['pjuːni] , ['delɪkət] ['fɛloʊz] ,

Men	who	sit	longest	carry	all	before	them	,	—	puny	,	delicate	fellows	,
男人	WHO	坐	最长	携带	全部	前	他们	,	—	弱小	,	精美的	伙伴们	,

坐得最久的人肩负着所有重担——那些瘦弱、脆弱的家伙们

[wɪð; wɪθ][hændz][dʒʌst] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wiːld] [ə; eɪ][pen] ,

with	hands	just	strong	enough	to	wield	a	pen	,
和	双手	只是	强的	足够的	到	挥	一个	笔	,

双手力量仅够握笔，

[aɪz] [soʊ] [bliəd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp] [ðæt] [ðeɪ] [siː] [noʊ][dʒɔɪ][ɪn] [ðæt] ['bʌksəm] [sʌn] ([wɪtʃ]

eyes	so	bleared	by	the	midnight	lamp	that	they	see	no	joy	in	that	buxom	sun	(	which
眼睛	所以	模糊	经过	这	午夜	灯	那	他们	看	不	喜悦	在	那	丰满	太阳	(	哪个

[drɔːz] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] ,

draws	me	forth	into	the	fields	,
平局	我	前进	进入	这	字段	,

午夜的灯光模糊了双眼，使他们看不到那丰满的太阳带来的喜悦（它吸引我走向田野），

[æz; əz][laɪf] [drɔːz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]) ,

as	life	draws	the	living	)	,
作为	生活	平局	这	活的	)	,

（正如生命吸引着活着的人），

[ænd; ənd][daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] [wɔːrn][ænd; ənd]['mæsəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [ˌflædʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	digestive	organs	worn	and	macerated	by	the	relentless	flagellation	of	the
和	消化	器官	磨损	和	浸泡	经过	这	狠	鞭毛	的	这

[breɪn] .

brain	.
脑	.

消化器官因大脑无情的鞭笞而磨损、腐烂。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [rɪ'paɪn] ,

Certainly	,	if	this	is	to	be	the	Reign	of	Mind	,	it	is	idle	to	repine	,
当然	,	如果	这	是	到	是	这	在位	的	头脑	,	它	是	闲置的	到	抱怨	,

当然，如果这就是思想的统治时代，那么抱怨是徒劳的。

[ænd; ənd] [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [priks] ;

and	kick	against	the	pricks	;
和	踢	反对	这	刺痛	;

并用脚踢那些刺;

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɑːr; ər][tuː; tə]

but	is	it	true	that	all	these	qualities	of	action	that	are	within	me	are	to
但	是	它	真的	那	全部	这些	品质	的	行动	那	是	之内	我	是	到

[goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

go	for	nothing	?
去	为了	没有什么	?

难道我身上所具备的所有这些行动品质都将付诸东流吗?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;

If	I	were	rich	and	happy	in	mind	and	circumstance	,	well	and	good	;
如果	我	是	富有的	和	快乐的	在	头脑	和	环境	,	出色地	和	好的	;

如果我富有、精神幸福、境遇美满，那就再好不过了;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] , [hʌnt] , [fɑːrm] , ['træv(ə)l] , [ɪn'dʒɔɪ][laɪf] , [ænd; ənd][snæp][maɪ]['fɪŋgərz][æt; ət]

I	should	shoot	,	hunt	,	farm	,	travel	,	enjoy	life	,	and	snap	my	fingers	at
我	应该	射击	,	打猎	,	农场	,	旅行	,	享受	生活	,	和	折断	我的	手指	在

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

我应该射击、狩猎、务农、旅行、享受生活，并对野心视而不见。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [pʊr] [ænd; ənd][soʊ] ['hʌmbli] [bred] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn] ['geɪmkiːpər] [ɔːr]

If	I	were	so	poor	and	so	humbly	bred	that	I	could	turn	gamekeeper	or
如果	我	是	所以	贫穷的	和	所以	谦卑地	繁殖	那	我	可以	转动	猎场管理员	或者

['wɪpər] [ɪn] ,

whipper	in	,
鞭子	在	,

如果我穷到可以去当猎场看守或鞭打猎手，

[æz; əz] ['pɔːpər] ['dʒent(ə)lmən]['vɜːrtʃuəli][dɪd][ʌv; əv][oʊld] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː] ;

as	pauper	gentlemen	virtually	did	of	old	,	well	and	good	too	;
作为	穷光蛋	先生们	几乎	做过	的	老的	,	出色地	和	好的	也	;

就像古代的贫苦绅士们所做的那样，也做得很好;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɔːst] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv][maɪn][baɪ] ['naɪtli] ['bætlz] [wɪð; wɪθ] ['poʊtʃɝz] ,

I	should	exhaust	this	troublesome	vitality	of	mine	by	nightly	battles	with	poachers	,
我	应该	排气	这	麻烦的	活力	的	矿	经过	每晚	战斗	和	偷猎者	,

我应该把这股烦人的精力用每晚与偷猎者的战斗来消耗掉。

[ænd; ənd] [liːps] ['oʊvər] ['dʌb(ə)l] ['daɪks][ænd; ənd] [stoʊn] [wɔːlz] .

and	leaps	over	double	dikes	and	stone	walls	.
和	跳跃	超过	双倍的	堤坝	和	石头	墙壁	.

并跃过双层堤坝和石墙。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'prest] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] [ɑːn][maɪ]

If	I	were	so	depressed	of	spirit	that	I	could	live	without	remorse	on	my
如果	我	是	所以	郁闷	的	精神	那	我	可以	居住	没有	悔恨	在	我的

['fɑːðɝz] [smɔːl] [miːnz] ,

father's	small	means	,
父亲的	小的	方法	,

如果我意志消沉到可以毫无悔意地靠父亲微薄的收入生活，

[ænd; ənd][ɪk'skleɪm] , [wɪð; wɪθ] ['klɔːdjən] , " [ðə; ði] [ɜːrθ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [fiːsts] [ðæt] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] , "

and	exclaim	,	with	Claudian	,	"	The	earth	gives	me	feasts	that	cost	nothing	,	"
和	惊叹	,	和	克劳迪安	,	"	这	地球	给予	我	盛宴	那	成本	没有什么	,	"

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː] ;

well	and	good	too	;
出色地	和	好的	也	;

然后像克劳狄安那样惊呼："大地赐予我无需花费任何代价的盛宴"，这也很好;

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][suːt][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] ['veri] ['maɪnər]['poʊət] .

it	were	a	life	to	suit	a	vegetable	,	or	a	very	minor	poet	.
它	是	一个	生活	到	套装	一个	蔬菜	,	或者	一个	非常	次要的	诗人	.

那是一种适合植物人或无名诗人的生活。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , — [hɪr] [aɪ]['oʊpən] [əˈnʌðər] [liːf] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] !

But	as	it	is	,	—	here	I	open	another	leaf	of	my	heart	to	you	!
但	作为	它	是	,	—	这里	我	打开	其他	叶子	的	我的	心	到	你	!

但如今，我向你敞开心扉，再给你一页！

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [pʊr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

To	say	that	,	being	poor	,	I	want	to	make	a	fortune	,
到	说	那	,	存在	贫穷的	,	我	想	到	制作	一个	财富	,

也就是说，我虽然贫穷，却想发大财。

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

is	to	say	that	I	am	an	Englishman	.
是	到	说	那	我	是	一个	英国人	.

也就是说，我是一个英国人。

[tuː; tə] [əˈtætʃ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːzətɪv] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['præktɪk(ə)l] [reɪs] .

To	attach	ourselves	to	a	thing	positive	,	belongs	to	our	practical	race	.
到	附	我们自己	到	一个	事物	积极的	,	属于	到	我们的	实际的	种族	.

我们人类天性中有一种追求积极事物的倾向。

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [driːmz] , [ɪf] [wiː; wi] [bɪld] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːslz] [ʌv; əv]

Even	in	our	dreams	,	if	we	build	castles	in	the	air	,	they	are	not	Castles	of
甚至	在	我们的	梦境	,	如果	我们	建造	城堡	在	这	空气	,	他们	是	不是	城堡	的

['ɪndələns] ,

Indolence	,
懒惰	,

即使在梦中，如果我们建造空中楼阁，它们也不是懒惰的城堡。

— [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊk] [mʌtʃ]

—	indeed	they	have	very	little	of	the	castle	about	them	,	and	look	much
—	的确	他们	有	非常	小的	的	这	城堡	关于	他们	,	和	看	很多

[mɔːr] [laɪk] [hɔːrz] [bæŋk] ,

more	like	Hoare's	Bank	,
更多的	喜欢	霍尔的	银行	,

——事实上，它们几乎没有任何城堡的痕迹，看起来更像是霍尔河岸。

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv]['temp(ə)l][bɑːr] !

on	the	east	side	of	Temple	Bar	!
在	这	东方	边	的	寺庙	酒吧	!

在圣殿酒吧东侧！

[aɪ][dɪ'zaɪər] , [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

I	desire	,	then	,	to	make	a	fortune	.
我	欲望	,	然后	,	到	制作	一个	财富	.

因此，我渴望发大财。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌntriːmɪn] , [fɜːrst] ,

But	I	differ	from	my	countrymen	,	first	,
但	我	不同	从	我的	同胞们	,	第一的	,

但我与我的同胞们不同，首先，

[baɪ][diˈzaiərɪŋ]['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [men] [wʊd] [kɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] ;

by	desiring	only	what	you	rich	men	would	call	but	a	small	fortune	;
经过	渴望	仅有的	什么	你	富有的	男人	会	称呼	但	一个	小的	财富	;

你们这些富人想要的，不过是一小笔财富而已；

['sekəndli] , [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [spend] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ɪn] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] - ['meɪkɪŋ] .

secondly	**,**	**in**	**wishing**	**that**	**I**	**may**	**not**	**spend**	**my**	**whole**	**life**	**in**	**that**	**fortune**	**-**	**making**	**.**
第二	,	在	祝	那	我	可能	不是	花费	我的	所有的	生活	在	那	财富	-	制作	.

其次，我希望自己不要把一生都耗费在赚钱上。

[dʒʌst] [si:] , [naʊ] , [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pleɪst] .

Just	**see**	**,**	**now**	**,**	**how**	**I**	**am**	**placed**	**.**
只是	看	,	现在	,	如何	我	是	放置	.

瞧瞧我现在的处境。

['ʌndər] ['ɔ:rd(ə)neri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

Under	**ordinary**	**circumstances**	**,**
在下面	普通的	情况	,

通常情况下，

[aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt]

I	**must**	**begin**	**by**	**taking**	**from**	**my**	**father**	**a**	**large**	**slice**	**of**	**an**	**income**	**that**
我	必须	开始	经过	采取	从	我的	父亲	一个	大的	片	的	一个	收入	那

[wɪl] [ɪl] [sper] ['perɪŋ] .

will	**ill**	**spare**	**paring**	**.**
将要	患病的	空闲的	削皮	.

我首先必须从我父亲的收入中拿走一大块，这笔钱对我来说微薄无力。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['perənts] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɑ:nt] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɑ:t]

According	**to**	**my**	**calculation**	**,**	**my**	**parents**	**and**	**my**	**uncle**	**want**	**all**	**they**	**have**	**got**
根据	到	我的	计算	,	我的	父母	和	我的	叔叔	想	全部	他们	有	得到

,

,

,

据我计算，我的父母和叔叔想要得到他们所拥有的一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səb'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrli] [sʌm; səm] [ɑ:n] [wɪtʃ] [pai'sistrətəs; pi-] [ɪz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv]

and	**the**	**subtraction**	**of**	**the**	**yearly**	**sum**	**on**	**which**	**Pisistratus**	**is**	**to**	**live**
和	这	减法	的	这	每年	和	在	哪个	皮西斯特拉图斯	是	到	居住

[tɪl] [hi:; hi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['leibəz] ,

till	**he**	**can**	**live**	**by**	**his**	**own**	**labors**	**,**
直到	他	能	居住	经过	他的	自己的	劳动	,

并扣除皮西斯特拉图斯在能够靠自己的劳动谋生之前每年赖以生存的金额。

[wʊd] [bi:; bi] [soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['di:snt] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] .

would	**be**	**so**	**much**	**taken**	**from**	**the**	**decent**	**comforts**	**of**	**his**	**kindred**	**.**
会	是	所以	很多	已采取	从	这	体面的	舒适	的	他的	亲属	.

他的亲属原本可以享受的体面舒适生活，将会被剥夺很多。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

If	**I**	**return**	**to**	**Cambridge**	**,**	**with**	**all**	**economy**	**,**
如果	我	返回	到	剑桥	,	和	全部	经济	,

如果我以最节俭的方式回到剑桥，

[aɪ] [mʌst; məst] [ðʌs] ['nærəʊ] [stɪl] [mɔ:r] [ðə; ði] ['rez] ['æŋgʌstə] ['doʊmi] ; [ænd; ənd] [wen] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪz] ['oʊvər] ,

I	**must**	**thus**	**narrow**	**still**	**more**	**the**	**res**	**angusta**	**domi**	**;**	**and**	**when**	**Cambridge**	**is**	**over**	**,**
我	必须	因此	狭窄的	仍然	更多的	这	余	安古斯塔	多米	;	和	什么时候	剑桥	是	超过	,

因此，我必须进一步缩小 res angusta domi 的范围；而当剑桥的学业结束后，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tɜ:rnd] [lu:s] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] , — ['feɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ,

and	**I**	**am**	**turned**	**loose**	**upon**	**the**	**world**	**,**	**—**	**failing**	**,**	**as**	**is**	**likely**	**enough**	**,**
和	我	是	转向	松动的	之上	这	世界	,	—	失败	,	作为	是	可能	足够的	,

于是我被放逐到世上——不出意外的话，我会失败。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] , — [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [mʌst; məst][aɪ][wɜ:rk] , [ɔ:r]['ræðər] ,

of	the	support	of	a	fellowship	,	—	how	many	years	must	I	work	,	or	rather	,
的	这	支持	的	一个	奖学金	,	—	如何	许多	年	必须	我	工作	,	或者	相当	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

获得奖学金的支持——我必须工作多少年，或者更确切地说，唉！

[nɑ:t][wɜ:rk] , [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ([wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] ,

not	work	,	at	the	Bar	(	which	,	after	all	,
不是	工作	,	在	这	酒吧	(	哪个	,	后	全部	,

不在酒吧工作（毕竟，

[si:mz] [maɪ][best] ['kɔ:lɪŋ]) [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən][ɪn][maɪ][tɜ:rn][prə'vaɪd][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ,

seems	my	best	calling	)	before	I	can	in	my	turn	provide	for	those	who	,
似乎	我的	最好的	呼叫	)	前	我	能	在	我的	转动	提供	为了	那些	WHO	,

（这似乎是我最好的选择）之后，我才能反过来照顾那些人，

[tɪl] [ðen] , [rɑ:b] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪd(ə)l][laɪf] ,

till	then	,	rob	themselves	for	me	;	till	I	have	arrived	at	middle	life	,
直到	然后	,	抢	他们自己	为了	我	;	直到	我	有	到达的	在	中间	生活	,

在此之前，他们为我偷窃；直到我步入中年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][oʊld][ænd; ənd][wɔ:rn][aʊt] ;

and	they	are	old	and	worn	out	;
和	他们	是	老的	和	磨损	出去	;

它们又旧又破；

[tɪl] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [boʊl] [saʊndz] [bʌt; bət] ['hɑ:loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ebɪŋ] [wel] ?

till	the	chink	of	the	golden	bowl	sounds	but	hollow	at	the	ebbing	well	?
直到	这	裂缝	的	这	金的	碗	声音	但	空洞的	在	这	退潮	出色地	?

直到金碗的叮当声在退潮的井边响起，却只剩下空洞的声音？

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] ,

I	would	wish	that	,	if	I	can	make	money	,
我	会	希望	那	,	如果	我	能	制作	钱	,

我希望，如果我能赚钱的话，

[ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [best] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɪz] [jet] [left][tu:; tə][ðem; ðəm] ;

those	I	love	best	may	enjoy	it	while	enjoyment	is	yet	left	to	them	;
那些	我	爱	最好的	可能	享受	它	尽管	享受	是	然而	左边	到	他们	;

我最爱的人或许会在他们还能享受这一切的时候，尽情享受它；

[ðæt] [maɪ]['fɑ:ðər][ʃæl; ʃəl] [si:] " [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hju:mən] ['erər] " [kəm'pli:t] , [baʊnd] [ɪn]

that	my	father	shall	see	"	The	History	of	Human	Error	"	complete	,	bound	in
那	我的	父亲	将	看	"	这	历史	的	人类	错误	"	完全的	,	边界	在

['rʌʃə] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃelvz] ;

russia	on	his	shelves	;
俄罗斯	在	他的	货架	;

我希望我的父亲能在书架上看到俄文装订的完整版《人类错误的史》；

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] [ðæt] ['kɑ:ntent][hɜ:r; hər] ,

that	my	mother	shall	have	the	innocent	pleasures	that	content	her	,
那	我的	母亲	将	有	这	清白的	快乐	那	内容	她	,

愿我的母亲能享受到令她满足的纯真快乐。

[bɪ'fɔ:r] [eɪdʒ] [sti:lz] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hæpi] [smaɪl] ; [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['roʊləndz] [her] [ɪz]

before	age	steals	the	light	from	her	happy	smile	;	that	before	Roland's	hair	is
前	年龄	偷窃	这	光	从	她	快乐的	微笑	;	那	前	罗兰的	头发	是

[snoʊ] - [waɪt] ([ə'læs] !

snow	-	white	(	alas	!
雪	-	白色的	(	唉	!

在岁月夺走她快乐笑容的光彩之前；在罗兰的头发雪白之前（唉！）

[ðə; ði] [snəuz] [ðer; ðər] ['θɪkən] [fæst]) ,

the	snows	there	thicken	fast	)	,
这	雪	那里	加厚	快速地	)	,

那里的积雪很快就变厚了)，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [liːn] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] [waɪl] [wiː; wi]['set(ə)l] [tə'geðər] [wer] [ðə; ði]['ruːɪn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

he	shall	lean	on	my	arm	while	we	settle	together	where	the	ruin	shall	be
他	将	倾斜	在	我的	手臂	尽管	我们	定居	一起	在哪里	这	废墟	将	是

[rɪ'per] [ɔːr] [wer] [left][tuː; tə][ðə; ði] [aulz] ,

repaired	or	where	left	to	the	owls	,
已修复	或者	在哪里	左边	到	这	猫头鹰	,

他会倚着我的胳膊，我们一起决定这片废墟该如何修缮，还是任由猫头鹰栖息。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['drɪri] [bliːk] [weɪst] [ə'raʊnd][ʃæl; ʃəl] [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][kɔːrn] .

and	where	the	dreary	bleak	waste	around	shall	laugh	with	the	gleam	of	corn	.
和	在哪里	这	凄凉	苍凉	浪费	大约	将	笑	和	这	闪耀	的	玉米	.

周围荒凉凄凉的废土，也将因玉米的闪耀而欢笑。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmbərlənd] [sɔɪl] , — [juː; jʊ] , [huː] [pə'zes] [mʌtʃ]

For	you	know	the	nature	of	this	Cumberland	soil	,	—	you	,	who	possess	much
为了	你	知道	这	自然	的	这	坎伯兰	土壤	,	—	你	,	WHO	具有	很多

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

因为你们了解坎伯兰这片土地的特性，——你们拥有这片土地的大部分，

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn][soʊ]['meni] [fer] ['eikəs][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ]

and	have	won	so	many	fair	acres	from	the	wild	;	you	know	that	my
和	有	韩元	所以	许多	公平的	英亩	从	这	荒野	;	你	知道	那	我的

['ʌŋkəlz] [lænd] ,

uncle's	land	,
叔叔的	土地	,

并且从荒野中赢得了那么多肥沃的土地；你知道我叔叔的土地，

[naʊ] ([seɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fɑːrm]) [skers] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['eɪkər] ,

now	(	save	a	single	farm	)	scarce	worth	a	shilling	an	acre	,
现在	(	节省	一个	单身的	农场	)	稀少	值得	一个	先令	一个	英亩	,

现在（除了一个农场外）土地稀少，每英亩只值一先令。

[niːdz] [bʌt; bət]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [mɔːr] ['luːkrətɪv] [ðæn; ðən]['evər][hɪz; ɪz]

needs	but	capital	to	become	an	estate	more	lucrative	than	ever	his
需求	但	首都	到	变得	一个	财产	更多的	利润丰厚	比	曾经	他的

['ænsestərz] [oʊnd] .

ancestors	owned	.
祖先	拥有	.

需要资金，才能使庄园比他的祖先拥有的任何庄园都更加有利可图。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

You	know	that	,	for	you	have	applied	your	capital	to	the	same	kind	of
你	知道	那	,	为了	你	有	应用	你的	首都	到	这	相同的	种类	的

[lænd] ,

land	,
土地	,

你们知道，因为你们已经把资金投入到同样的土地上，

[ænd; ənd][ɪn]['duːɪŋ][soʊ] , [wʌt] ['blesɪŋz] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['skersli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər] ['lʌndən]

and	in	doing	so	,	what	blessings	—	which	you	scarcely	think	of	in	your	London
和	在	正在做	所以	,	什么	祝福	—	哪个	你	几乎	思考	的	在	你的	伦敦

['laɪbreri] — [juː; jʊ][hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

library	—	you	have	effected	,
图书馆	—	你	有	受影响	,

这样做，你带来了多少福祉——那些你在伦敦图书馆里几乎想不到的福祉？

[wʌt] [maʊðz] [juː; jʊ] [fiːd] , [wʌt] [hændz][juː; jʊ] [ɪmˈplɔɪ] !

what	mouths	you	feed	,	what	hands	you	employ	!
什么	嘴	你	喂养	,	什么	双手	你	采用	!

你养活了哪些人，你雇佣了哪些人！

[aɪ][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [mʊəz] , [wɪtʃ] [naʊ] [skers] [meɪn'teɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʃepərdz] ,

I	have	calculated	that	my	uncle's	moors	,	which	now	scarce	maintain	two	or	three	shepherds	,
我	有	计算	那	我的	叔叔的	沼泽地	,	哪个	现在	稀少	维持	二	或者	三	牧羊人	,

我估算过，我叔叔的荒地现在勉强能养活两三个牧羊人，

[kʊd; kəd] , [məˈnjʊə] [baɪ] ['mʌni] , [meɪn'teɪn] [tuː] ['hʌndrəd] ['fæməliz] [baɪ][ðer; ðər]['leɪbər] .

could	,	manured	by	money	,	maintain	two	hundred	families	by	their	labor	.
可以	,	施肥	经过	钱	,	维持	二	百	家庭	经过	他们的	劳动	.

如果资金充足，他们可以通过劳动养活两百个家庭。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] ; ['ðerfɔːr] [paiˈsistrətəs; pi-]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .

All	this	is	worth	trying	for	;	therefore	Pisistratus	wants	to	make	money	.
全部	这	是	值得	尝试	为了	;	所以	皮西斯特拉图斯	想要	到	制作	钱	.

这一切都值得尝试；因此庇西特拉图想要赚钱。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][rɪˈkwaɪər] ['mɪljənz] ;

Not	so	much	,	—	he	does	not	require	millions	;
不是	所以	很多	,	—	他	做	不是	要求	百万	;

并非如此，他并不需要数百万美元；

[ə; eɪ] [fjuː] [sper] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,

a	few	spare	thousand	pounds	would	go	a	long	way	,
一个	很少	空闲的	千	磅	会	去	一个	长的	方式	,

几千英镑的闲钱就能帮上大忙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][bɪˈgɪn][wɪð; wɪθ] , ['rəuləndˌ][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [truː] ['skwaɪər] ,

and	with	a	modest	capital	to	begin	with	,	Roland	should	become	a	true	squire	,
和	和	一个	谦虚的	首都	到	开始	和	,	罗兰	应该	变得	一个	真的	乡绅	,

罗兰起初只有一笔不算多的资金，但他应该能成为一名真正的侍从。

— [ə; eɪ]['riːəl] ['lændoʊnər] , [nɑːt][ðə; ðiː] [mɪr] [lɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt] .

—	a	real	landowner	,	not	the	mere	lord	of	a	desert	.
—	一个	真实的	土地所有者	,	不是	这	仅仅	主	的	一个	沙漠	.

——真正的土地所有者，而不是沙漠之王。

[naʊ] [ðen] , [dɪr] [sɜːr] , [ədˈvaɪz][ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [æz; əz][aɪ] [pəˈzes] ,

Now	then	,	dear	sir	,	advise	me	how	I	may	,	with	such	qualities	as	I	possess	,
现在	然后	,	亲爱的	先生	,	建议	我	如何	我	可能	,	和	这样的	品质	作为	我	具有	,

那么，先生，请您指点我，以我所具备的这些素质，我该如何做?

[əˈraɪv] [æt; ət] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] — [eɪ] ,

arrive	at	that	capital	—	ay	,
到达	在	那	首都	—	哎	,

到达那个首都——哎，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] — [soʊ] [ðæt] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [meɪ] [nɑːt][læst] [tɪl] [maɪ] [greɪv] .

and	before	it	is	too	late	—	so	that	money	-	making	may	not	last	till	my	grave	.
和	前	它	是	也	晚的	—	所以	那	钱	-	制作	可能	不是	最后的	直到	我的	严重	.

趁现在还来得及——这样赚钱的梦想就不会持续到我入土。

['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [dɪ'sper] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪvəlaɪzd][wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] ,
Turning **in** **despair** **from** **this** **civilized** **world** **of** **ours** **,**
转弯 在 绝望 从 这 文明 世界 的 我们的 ,

绝望地转身离开我们这个文明世界，

[aɪ][hæv; həv][kæst][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][fɑːr]['oʊldər] ,
I **have** **cast** **my** **eyes** **to** **a** **world** **far** **older** **,**
我 有 投掷 我的 眼睛 到 一个 世界 远的 老 ,

我的目光投向了一个远比现在古老的世界，

— [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][ɪts]['dʒaɪənt] ['tʃaɪldhʊd] .
— **and** **yet** **more** **to** **a** **world** **in** **its** **giant** **childhood** **.**
— 和 然而 更多的 到 一个 世界 在 它是 巨大的 童年 .

——对于一个正处于巨大童年的世界来说，还有更多。

['ɪndiə] [hɪr] , [ɔː'streɪliə] [ðer; ðər] , — [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
India **here** **,** **Australia** **there** **,** **—** **what** **say** **you** **,** **sir** **,**
印度 这里 , 澳大利亚 那里 , — 什么 说 你 , 先生 ,

印度在这里，澳大利亚在那里——先生，您怎么看？

[juː; jʊ] [huː] [wɪl] [siː] [dɪs'pæʃənətli] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [floʊt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [θruː] [ə; eɪ]
you **who** **will** **see** **dispassionately** **those** **things** **that** **float** **before** **my** **eyes** **through** **a**
你 WHO 将要 看 冷静地 那些 事物 那 漂浮 前 我的 眼睛 通过 一个
['goʊldən] [heɪz] ,
golden **haze** **,**
金的 阴霾 ,

你将以冷静客观的视角，看待那些透过金色薄雾在我眼前飘荡的事物。

['luːmɪŋ] [lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ?
looming **large** **in** **the** **distance** **?**
迫在眉睫 大的 在 这 距离 ?

远处隐约可见的巨大身影?

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] ,
Such **is** **my** **confidence** **in** **your** **judgment** **that** **you** **have** **but** **to** **say** **,**
这样的 是 我的 信心 在 你的 判断 那 你 有 但 到 说 ,

我如此信任你的判断，你只需说：

" [fuːl] , [gɪv] [ʌp] [ðaɪn] [el] [də'rɑːdəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ; [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]
" **Fool** **,** **give** **up** **thine** **El** **Dorados** **and** **stay** **at** **home** **;** **stick** **to** **the** **books** **and**
" 傻子 , 给 向上 你的 埃尔 多拉多斯 和 停留 在 家 ; 戳 到 这 图书 和
[ðə; ði] [desk] ;
the **desk** **;**
这 桌子 ;

"傻瓜，放弃你的黄金国，待在家里；守着书本和书桌吧；

[ə'naɪəleɪt] [ðæt] [rɪ'dʌndəns] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðiː] ; [groʊ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [mə'ʃiːn] :
annihilate **that** **redundance** **of** **animal** **life** **that** **is** **in** **thee** **;** **grow** **a** **mental** **machine** **:**
歼灭 那 冗余 的 动物 生活 那 是 在 你 ; 生长 一个 精神的 机器 :

消灭你体内多余的动物性生命；培养一台精神机器：

[ðaɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [gɪfts] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tuː; tə] [ðiː] ;
thy **physical** **gifts** **are** **of** **no** **avail** **to** **thee** **;**
你的 身体的 礼物 是 的 不 可用 到 你 ;

你的物质天赋对你毫无用处；

[teɪk] [ðaɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , " — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
take **thy** **place** **among** **the** **slaves** **of** **the** **Lamp** **,** **"** **—** **and** **I** **will** **obey** **without** **a**
拿 你的 地方 之中 这 奴隶 的 这 灯 , " — 和 我 将要 服从 没有 一个
['mɜːrmər] .
murmur **.**
低语 .

"在灯的奴隶中占有一席之地吧，"——我将毫无怨言地服从。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ; [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ˌem 'iː] [ə'trɪbjuːts] [ðæt] [hɪr] [faɪnd][noʊ]['mɑːrkɪt] ;

But	if	I	am	right	;	if	I	have	in	me	attributes	that	here	find	no	market	;
但	如果	我	是	正确的	;	如果	我	有	在	我	属性	那	这里	寻找	不	市场	;

但如果我没猜错；如果我身上有一些在这里找不到用武之地的特质；

[ɪf] [maɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['neɪtʃər] [ðæt] , [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs]

if	my	repinings	are	but	the	instincts	of	nature	that	,	out	of	this
如果	我的	重新装订	是	但	这	本能	的	自然	那	,	出去	的	这

[dɪ'krepɪt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

decrepit	civilization	,
衰老	文明	,

如果我的怨恨仅仅是源于自然本能，即从这衰败的文明中，

[dɪ'zaɪər] [vent] [fɔːr; fər] [groʊθ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [stɜːr][ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔːr] [ruːd] [ænd; ənd] ['vɪgərəs]

desire	vent	for	growth	in	the	young	stir	of	some	more	rude	and	vigorous
欲望	发泄	为了	生长	在	这	年轻的	搅拌	的	一些	更多的	粗鲁的	和	蓬勃

['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ,

social	system	,
社会的	系统	,

渴望在年轻一代的躁动中释放成长的欲望，这种躁动体现在一些更为粗犷和充满活力的社会体系中。

— [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] ,

—	then	give	me	,	I	pray	,
—	然后	给	我	,	我	祈祷	,

——那么，请赐予我，我祈求。

[ðæt] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [kloʊð] [maɪ][aɪ'diːə][ɪn][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l]

that	advice	which	may	clothe	my	idea	in	some	practical	and	tangible
那	建议	哪个	可能	衣服	我的	主意	在	一些	实际的	和	有形

[ɛm'bɑdimənts] .

embodiments	.
实施例	.

这些建议或许能将我的想法转化为一些实际可行的具体形式。

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] ?

Have	I	made	myself	understood	?
有	我	制成	我	理解	?

我表达清楚了吗?

[wiː; wi] [teɪk] [noʊ] ['nuːzpeɪpər] [hɪr] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn][faindz][ɪts] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]

We	take	no	newspaper	here	,	but	occasionally	one	finds	its	way	from	the
我们	拿	不	报纸	这里	,	但	偶尔	一	发现	它是	方式	从	这

['pɑːrsənɪdʒ] ;

parsonage	;
牧师住宅	;

我们这里不订报纸，但偶尔会有一份从牧师住宅里流出来；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ðæt] [spoʊk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['spiːdi]

and	I	have	lately	rejoiced	at	a	paragraph	that	spoke	of	your	speedy
和	我	有	最近	欣喜若狂	在	一个	段落	那	辐	的	你的	迅速

['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] .

entrance	into	the	Administration	as	a	thing	certain	.
入口	进入	这	行政	作为	一个	事物	肯定	.

最近，我看到一段文字，说你肯定会很快进入政府部门工作，这让我非常高兴。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɪnɪstər] ,

I	write	to	you	before	you	are	a	minister	,
我	写	到	你	前	你	是	一个	部长	,

我写信给你的时候，你还不是牧师。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [siːk] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .

and	you	see	what	I	seek	is	not	in	the	way	of	official	patronage	.
和	你	看	什么	我	寻找	是	不是	在	这	方式	的	官方的	赞助	.

你看，我所寻求的并不是官方的庇护。

[ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːfɪs] , — [oʊ] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] !

A	niche	in	an	office	,	—	oh	,	to	me	that	were	worse	than	all	!
一个	小众市场	在	一个	办公室	,	—	哦	,	到	我	那	是	更糟	比	全部	!

办公室里的一个壁龛——哦，对我来说，那比什么都糟糕!

[jet] [aɪ][dɪd][ˈleɪbər][hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

Yet	I	did	labor	hard	with	you	,	but	,	—	that	was	different	.
然而	我	做过	劳动	难的	和	你	,	但	,	—	那	曾是	不同的	.

但我确实和你一起努力工作过，但是——那不一样。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðʌs] [ˈfræŋkli] , [ˈnoʊɪŋ] [jʊr; jər][wɔːrm] , [ˈnoʊb(ə)l] [hɑːrt] ,

I	write	to	you	thus	frankly	,	knowing	your	warm	,	noble	heart	,
我	写	到	你	因此	坦率地说	,	会心	你的	温暖的	,	高贵	心	,

我知道你拥有一颗温暖高尚的心，所以我才如此坦诚地写信给你。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][ˈfɑːðər] .

and	as	if	you	were	my	father	.
和	作为	如果	你	是	我的	父亲	.

就好像你是我的父亲一样。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][maɪ][ˈhʌmb(ə)l][bʌt; bət] [ˈɜːrnɪst] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz][ɑːn] [mɪs] -

Allow	me	to	add	my	humble	but	earnest	congratulations	on	Miss	Trevanion's	-
允许	我	到	添加	我的	谦逊的	但	认真	恭喜!	在	错过	-	

[əˈproʊtʃɪŋ] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈwɜːrði] ,

approaching	marriage	with	one	worthy	,
接近	婚姻	和	一	值得	,

请允许我向特雷瓦尼翁小姐即将与一位品德高尚的人喜结连理致以我最诚挚的祝贺。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] .

if	not	of	her	,	at	least	of	her	station	.
如果	不是	的	她	,	在	至少	的	她	车站	.

即便不是她本人，至少也是她的身份地位。

[aɪ][duː][soʊ][æz; əz] [bɪˈkʌmz] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

I	do	so	as	becomes	one	whom	you	have	allowed	to	retain	the	right	to
我	做	所以	作为	变成	一	谁	你	有	允许	到	保持	这	正确的	到

[preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] .

pray	for	the	happiness	of	you	and	yours	.
祈祷	为了	这	幸福	的	你	和	你的	.

我这样做，是因为我被允许保留为你们和你们的家人祈祷的权利。

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [trɛˈvæniən] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt]['iːv(ə)n] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]

My	dear	Mr	.	Trevanion	,	this	is	a	long	letter	,	and	I	dare	not	even	read	it
我的	亲爱的	先生	.	特雷瓦尼翁	,	这	是	一个	长的	信	,	和	我	敢	不是	甚至	读	它

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

亲爱的特雷瓦尼翁先生，这是一封很长的信，我甚至不敢通读一遍。

[lest] , [ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][send][ˌaɪ ˈtiː] .

lest	,	if	I	do	,	I	should	not	send	it	.
免得	,	如果	我	做	,	我	应该	不是	发送	它	.

否则，如果我这样做，我就不应该发送它。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [fɔːlts] ,

Take	it	with	all its faults	,
拿	它	和	全部它是	,

接受它的所有缺点吧。

[ænd; ənd][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðæt] ['kaɪndnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌdʒd]['evər] ,

and	judge	of	it	with	that	kindness	with	which	you	have	judged	ever	,
和	法官	的	它	和	那	仁慈	和	哪个	你	有	评判	曾经	,

请以你一贯的仁慈来评判它。

[jʊr; jər]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd]['sɜːrvənt] ,

Your	grateful	and	devoted	servant	,
你的	感激的	和	奉献	仆人	,

您感激而忠诚的仆人，

[paɪ'sɪstrətəs; pɪ-]['kækstən] .

Pisistratus	Caxton	.
皮西斯特拉图斯	卡克斯顿	.

皮西斯特拉图斯·卡克斯顿。

['letər] [frʌm; frəm]['ælbərt][trɛ'væniən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] . , [tuː; tə][paɪ'sɪstrətəs; pɪ-]['kækstən] .

Letter	From	Albert	Trevanion	,	Esq	.	,	M	.	P	.	,	To	Pisistratus	Caxton	.
信	从	阿尔伯特	特雷瓦尼翁	,	先生	.	,	M	.	P	.	,	到	皮西斯特拉图斯	卡克斯顿	.

阿尔伯特·特雷瓦尼翁先生，国会议员，致皮西斯特拉图斯·卡克斯顿的信。

['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['tuːzdeɪ] [naɪt] .

Library	of	the	House	of	Commons	,	Tuesday	Night	.
图书馆	的	这	房子	的	公共领域	,	周二	夜晚	.

下议院图书馆，星期二晚上。

[maɪ] [dɪr] [paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] , — — — - [ɪz][ʌp] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] ['mɔːrt(ə)l]

My	Dear	Pisistratus	,	—	—	—	-	is	up	;	we	are	in	for	it	for	two	mortal
我的	亲爱的	皮西斯特拉图斯	,	—	—	—	-	是	向上	;	我们	是	在	为了	它	为了	二	凡人

['aʊərz] !

hours	!
小时	!

我亲爱的庇西特拉图斯，——醒了；我们接下来两个小时要遭殃了！

[aɪ] [teɪk] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðoʊz] ['aʊərz][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	take	flight	to	the	library	,	and	devote	those	hours	to	you	.
我	拿	航班	到	这	图书馆	,	和	奉献	那些	小时	到	你	.

我飞到图书馆，把那些时间都献给你。

[dəunt][biː; bi] [kən'siːtɪd] ,

Don't	be	conceited	,
不	是	自负	,

不要自负，

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hæz; həz] [strʌk]

but	that	picture	of	yourself	which	you	have	placed	before	me	has	struck
但	那	图片	的	你自己	哪个	你	有	放置	前	我	有	击

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] .

me	with	all	the	force	of	an	original	.
我	和	全部	这	力量	的	一个	原来的	.

但是，你放在我面前的那张你的照片，却像原作一样深深地打动了我。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [soʊ] ['vɪvɪdli] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən]

The	state	of	mind	which	you	describe	so	vividly	must	be	a	very	common
这	状态	的	头脑	哪个	你	描述	所以	生动地	必须	是	一个	非常	常见的

[wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɪrə][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

one	in	our	era	of	civilization	,
一	在	我们的	时代	的	文明	,

你如此生动地描述的这种心态，在我们这个文明时代一定非常普遍。

[jet] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [soʊ]['prɑːmɪnənt][ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] .

yet	I	have	never	before	seen	it	made	so	prominent	and	life	-	like	.
然而	我	有	绝不	前	已见	它	制成	所以	著名的	和	生活	-	喜欢	.

但我以前从未见过它被做得如此突出和栩栩如生。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [ɔːl] [deɪ] .

You	have	been	in	my	thoughts	all	day	.
你	有	到过	在	我的	想法	全部	天	.

我今天一整天都在想你。

[jes] , [haʊ] ['meni] [jʌŋ] [men][mʌst; məst][ðer; ðər][biː; bi][laɪk][juː; jʊ] , [ɪn] [ðɪs] [oʊld][wɜːrld] ,

Yes	,	how	many	young	men	must	there	be	like	you	,	in	this	Old	World	,
是的	,	如何	许多	年轻的	男人	必须	那里	是	喜欢	你	,	在	这	老的	世界	,

是的，在这个旧世界里，像你这样的年轻人究竟有多少呢?

['eɪb(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪ'nʌf] , [jet] [nɑːt][ə'dæptɪd][fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪn]

able	,	intelligent	,	active	,	and	persevering	enough	,	yet	not	adapted	for	success	in
有能力的	,	聪明的	,	积极的	,	和	坚持不懈	足够的	,	然而	不是	改编	为了	成功	在

['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'venʃən(ə)l] [prə'fɛʃənz] ,

any	of	our	conventional	professions	,
任何	的	我们的	传统的	职业	,

他们能力强、聪明、积极主动、坚持不懈，但却不适合在任何传统职业中取得成功。

— " [mjuːt] , [ɪn'glɔːriəs] [rɔliːz] .

—	"	mute	,	inglorious	Raleighs	.
—	"	沉默的	,	不光彩的	罗利	.

——“沉默的、默默无闻的罗利。”

" [jʊr; jər] ['letər] , [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] , [ɪz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['kɔlə˞ˌnaɪzɪŋ] .

"	Your	letter	,	young	artist	,	is	an	illustration	of	the	philosophy	of	colonizing	.
"	你的	信	,	年轻的	艺术家	,	是	一个	插图	的	这	哲学	的	殖民	.

“年轻的艺术家，你的来信正是殖民主义哲学的体现。”

[aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['betər] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ][oʊld] [griːk] [ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] , — [ðə; ðɪ] ['sendɪŋ]

I	comprehend	better	,	after	reading	it	,	the	old	Greek	colonization	,	—	the	sending
我	理解	更好的	,	后	阅读	它	,	这	老的	希腊语	殖民化	,	一	这	发送

[aʊt] ,

out	,
出去	,

读完之后，我对古希腊的殖民活动——即向海外派遣——有了更深入的了解。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['pɔːpəz] , [ðə; ðɪ] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] - ['pɑːpjuleɪtɪd] [steɪt] ,

not	only	the	paupers	,	the	refuse	of	an	over	-	populated	state	,
不是	仅有的	这	贫民	,	这	拒绝	的	一个	超过	-	人口稠密	状态	,

不仅是贫民，是人口过剩国家的废物，

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [klæs] , ['fɛloʊz] [fʊl] [ʌv; əv] [pɪθ] [ænd; ənd][sæp]

but	a	large	proportion	of	a	better	class	,	fellows	full	of	pith	and	sap
但	一个	大的	部分	的	一个	更好的	班级	,	伙伴们	满的	的	髓	和	树液

[ænd; ənd][ɪg'zuːbərənt][vaɪ'tæləti] ,

and	exuberant	vitality	,
和	旺盛	活力	,

但其中很大一部分是上层阶级，他们精力充沛、活力四射。

[laɪk] [jɔːr'self] , ['blendɪŋ] , [ɪn] [ðoʊz] [waɪz] - ,

like	yourself	,	blending	,	in	those	wise	cleruchioe	,
喜欢	你自己	,	混合	,	在	那些	明智的	-	,

就像你一样，融入那些睿智的克莱鲁基奥，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə˞ˌrɪstə'krætɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˌdemə'krætɪk] ['elɪmənt] ;

a	certain	portion	of	the	aristocratic	with	the	more	democratic	element	;
一个	肯定	部分	的	这	贵族	和	这	更多的	民主	元素	;

贵族阶层中具有较强民主倾向的一部分；

[nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbl] [luːs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [sɔɪl] ,

not	turning	a	rabble	loose	upon	a	new	soil	,
不是	转弯	一个	乌合之众	松动的	之上	一个	新的	土壤	,

不要把一群乌合之众放到一片新的土地上，

[bʌt; bət] ['plæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] [ə'lɔtmənts] [ɔːl][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːr'moʊniəs] [steɪt] ,

but	planting	in	the	foreign	allotments	all	the	rudiments	of	a	harmonious	state	,
但	种植	在	这	外国的	分配地	全部	这	基本原理	的	一个	和谐	状态	,

但在海外分配的土地上，却播下了和谐国家的所有雏形。

[ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] ; [nɑːt]['oʊnli] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] ['hʌŋgri] ,

analogous	to	that	in	the	mother	country	;	not	only	getting	rid	of	hungry	,
类似的	到	那	在	这	母亲	国家	;	不是	仅有的	获得	摆脱	的	饥饿的	,

与母国的情况类似；不仅要消除饥饿，

['kreɪvɪŋ] [maʊðz] , [bʌt; bət] ['fəːniʃiŋ] [vent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪst] ['sɜːrplʌs][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

craving	mouths	,	but	furnishing	vent	for	a	waste	surplus	of	intelligence	and
渴望	嘴	,	但	家具	发泄	为了	一个	浪费	剩余	的	智力	和

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

渴望口舌，却为过剩的智慧和勇气提供发泄的出口，

[wɪtʃ] [æt; ət][hoʊm][ɪz] ['riːəli] [nɑːt] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə] [ɪl] [ðæn; ðən]

which	at	home	is	really	not	needed	,	and	more	often	comes	to	ill	than
哪个	在	家	是	真的	不是	需要	,	和	更多的	经常	来	到	患病的	比

[tuː; tə] [gʊd] ,

to	good	,
到	好的	,

这在家里其实完全没必要，而且往往弊大于利。

— [hɪr] ['oʊnli] ['menəsiz] ['aʊər; ɑːr][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪm'bæŋkmənts] , [bʌt; bət][ðer; ðər] , ['kærid] [ɔːf][ɪn][æn; ən]

—	here	only	menaces	our	artificial	embankments	,	but	there	,	carried	off	in	an
—	这里	仅有的	威胁	我们的	人造的	堤岸	,	但	那里	,	携带	离开	在	一个

['ækwɪdʌkt] ,

aqueduct	,
渡槽	,

——在这里，它只威胁着我们的人工堤坝；但在那里，它却被渡槽带走了。

[maɪt] [gɪv] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['dezərt] .

might	give	life	to	a	desert	.
可能	给	生活	到	一个	沙漠	.

或许能给沙漠带来生机。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[ɪn][maɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] [iːtʃ] [ˌekspɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

in	my	ideal	of	colonization	I	should	like	that	each	exportation	of	human	beings
在	我的	理想的	的	殖民化	我	应该	喜欢	那	每个	出口	的	人类	生物

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

在我理想的殖民化方案中，我希望每一次人口输出都能……

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ɪts] ['lidər] [ænd; ənd] [tʃiːfs] , — [nɑːt][soʊ] [ə'pɔɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr]

as	of	old	,	its	leaders	and	chiefs	,	—	not	so	appointed	from	the	mere
作为	的	老的	,	它是	领导人	和	酋长们	,	—	不是	所以	任命	从	这	仅仅

['kwɑːləti][ʌv; əv][ræŋk] (['ɔːf(ə)n] ,

quality	of	rank	(	often	,
质量	的	秩	(	经常	,

与古时一样，它的领导人和酋长——并非仅仅凭借等级地位而被任命（通常，

[ɪn'di:d] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmblər] ['klæsɪz]) ,

indeed	**,**	**taken**	**from**	**the**	**humbler**	**classes**	**)**	**,**
的确	,	已采取	从	这	谦逊	课程	)	,

事实上，这些人物都来自社会底层阶级）。

[bʌt; bət] [stɪl] [men] [tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['prɔmptitju:d] ,

but	**still**	**men**	**to**	**whom**	**a**	**certain**	**degree**	**of**	**education**	**should**	**give**	**promptitude**	**,**
但	仍然	男人	到	谁	一个	肯定	程度	的	教育	应该	给	迅速	,

但这些人仍然需要具备一定的教育水平，才能迅速做出反应。

['kwɪknəs] , [əˌdæptə'bɪlətɪ] ; [men][ɪn] [hu:m] [ðer; ðər] ['fɔ:ləuəz] [kæn; kən][kən'faɪd] .

quickness	**,**	**adaptability**	**;**	**men**	**in**	**whom**	**their**	**followers**	**can**	**confide**	**.**
速度	,	适应性	;	男人	在	谁	他们的	追随者	能	信任	.

反应敏捷，适应能力强；是值得追随者信赖的人。

[ðə; ði] ['gri:ks] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] .

The	**Greeks**	**understood**	**that**	**.**
这	希腊人	理解	那	.

希腊人明白这一点。

[neɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:ləni] [meɪks] ['prɑ:gres] , [æz; əz][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [taʊn] ['raɪzɪz]['ɪntu:][ðə; ði]['dɪgnətɪ]

Nay	**,**	**as**	**the**	**colony**	**makes**	**progress**	**,**	**as**	**its**	**principal**	**town**	**rises**	**into**	**the**	**dignity**
不	,	作为	这	殖民地	制作	进步	,	作为	它是	主要的	镇	上升	进入	这	尊严

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ,

of	**a**	**capital**	**,**
的	一个	首都	,

不，随着殖民地的发展，随着其主要城镇崛起成为一座享有盛誉的首府，

— [ə; eɪ] ['poʊlz] [ðæt] [ni:dz] [ə; eɪ]['pɑ:ləti] , — [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [goʊ]

—	**a**	**polls**	**that**	**needs**	**a**	**polity**	**,**	**—**	**I**	**sometimes**	**think**	**it**	**might**	**be**	**wise**	**to**	**go**
—	一个	民意调查	那	需求	一个	政体	,	—	我	有时	思考	它	可能	是	明智的	到	去

[stɪl] ['fɜ:rðər] ,

still	**further**	**,**
仍然	更远	,

——一项需要政治体制的民意调查，——我有时觉得或许应该更进一步，

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][træns'plænt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [haɪ] ['stændərd][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

and	**not**	**only**	**transplant**	**to**	**it**	**a**	**high**	**standard**	**of**	**civilization**	**,**
和	不是	仅有的	移植	到	它	一个	高的	标准	的	文明	,

不仅要将高度文明的标准移植到那里，

[bʌt; bət] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['kloʊsli] ['ɪntu:] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['perənt] [steɪt] ,

but	**draw**	**it**	**more**	**closely**	**into**	**connection**	**with**	**the**	**parent**	**state**	**,**
但	画	它	更多的	密切	进入	联系	和	这	父母	状态	,

但要使其与母国建立更紧密的联系，

[ænd; ənd]['rendər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [sper] ['ɪntəlekt] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sə'vɪləti] , [tu:; tə]

and	**render**	**the**	**passage**	**of**	**spare**	**intellect**	**,**	**education**	**,**	**and**	**civility**	**,**	**to**
和	使成为	这	通道	的	空闲的	智力	,	教育	,	和	礼貌	,	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	**fro**	**,**
和	弗	,

并使闲置的智慧、教育和文明得以往复流动。

[mɔ:r] ['fæs(ə)l] , [baɪ] ['dræftɪŋ] [ɔ:f] ['ðɪðər] [ðə; ði] [sper] ['saɪənz][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] .

more	**facile**	**,**	**by**	**drafting**	**off**	**thither**	**the**	**spare**	**scions**	**of**	**royalty**	**itself**	**.**
更多的	容易的	,	经过	起草	离开	那里	这	空闲的	接穗	的	皇室	本身	.

更简便的方法是，从皇室后裔中挑选人才。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [mɔ:r] " ['lɪbərəl] " [frendz] [wʊd] [pu:] - [pu:] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] ;

I	**know**	**that**	**many**	**of**	**my**	**more**	**"**	**liberal**	**"**	**friends**	**would**	**pooh**	**-**	**pooh**	**this**	**notion**	**;**
我	知道	那	许多	的	我的	更多的	"	自由主义	"	朋友们	会	呸	-	呸	这	概念	;

我知道我很多比较“开明”的朋友会对此嗤之以鼻；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði]['kɑːləni] [ˌɔːltə'geðər] ,

but	I	am	sure	that	the	colony	altogether	,
但	我	是	当然	那	这	殖民地	共	,

但我确信整个殖民地，

[wen] [ə'raɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [wʊd] [ber] [ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] , [wʊd] [θraɪv] [ɔːl][ðə; ði]

when	arrived	to	a	state	that	would	bear	the	importation	,	would	thrive	all	the
什么时候	到达的	到	一个	状态	那	会	熊	这	输入	,	会	蓬勃发展	全部	这

['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

better	for	it	.
更好的	为了	它	.

如果运到能够接受进口的国家，将会发展得更好。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ([æz; əz][tuː; tə][ɔːl] ['helθf(ə)l] ['kɑːləniz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm]

And	when	the	day	shall	come	(	as	to	all	healthful	colonies	it	must	come
和	什么时候	这	天	将	来	(	作为	到	全部	健康的	殖民地	它	必须	来

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]) [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [hæz; həz] [groʊn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪt] ,

sooner	or	later	)	in	which	the	settlement	has	grown	an	independent	state	,
很快	或者	之后	)	在	哪个	这	沉降	有	生长	一个	独立的	状态	,

当那一天到来时（对于所有健康的殖民地来说，这一天迟早都会到来），当这个定居点发展成为一个独立的国家时，

[wiː; wi] [meɪ] [ˌðer'baɪ] [hæv; həv][leɪd][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

we	may	thereby	have	laid	the	seeds	of	a	constitution	and	a	civilization
我们	可能	从而	有	铺设	这	种子	的	一个	宪法	和	一个	文明

['sɪmələr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

similar	to	our	own	,
相似的	到	我们的	自己的	,

我们或许因此已经播下了与我们自身相似的宪法和文明的种子。

[wɪð; wɪθ][self] - [dɪ'veləpt] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['mɑːnərki] [ænd; ənd][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	self	-	developed	forms	of	monarchy	and	aristocracy	,	though	of	a
和	自己	-	发达	表格	的	君主制	和	贵族	,	尽管	的	一个

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [groʊθ] [ðæn; ðən][oʊld] [sə'saɪətiz] [ək'sept] ,

simpler	growth	than	old	societies	accept	,
更简单	生长	比	老的	社会	接受	,

虽然其发展过程比旧社会所接受的要简单得多，但它们却形成了自我发展起来的君主制和贵族制形式。

[ænd; ənd][nɑːt][left][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['mɑːtli] ['keɪɑːs][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [dɪ'mɑːkrəsi] , - [æn; ən] [ʌn'kuːθ] ,

and	not	left	a	strange	,	motley	chaos	of	struggling	democracy	,	-	an	uncouth	,
和	不是	左边	一个	奇怪的	,	杂乱无章	混乱	的	挣扎	民主	,	-	一个	粗野	,

['lɪvɪd]['dʒaɪənt] ,

livid	giant	,
铁青	巨大的	,

留下的不是挣扎求生的民主的怪诞混乱，而是一个粗鲁、暴躁的巨人。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frænŋkənstaɪn] [meɪ] [wel] ['tremb(ə)l] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

at	which	the	Frankenstein	may	well	tremble	,	not	because	it	is	a	giant	,
在	哪个	这	弗兰肯斯坦	可能	出色地	颤抖	,	不是	因为	它	是	一个	巨大的	,

弗兰肯斯坦或许会因此而颤抖，但这并非因为他是个巨人。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hæf] [kəm'pliːtɪd] .

but	because	it	is	a	giant	half	completed	.
但	因为	它	是	一个	巨大的	一半	完全的	.

但因为它是一个只完成了一半的庞大工程。

([wʌn]) [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] ['frendli] [ɔːr]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ,

(	1	)	Depend	on	it	,	the	New	World	will	be	friendly	or	hostile	to	the	Old	,
(	1	)	依赖	在	它	,	这	新的	世界	将要	是	友好的	或者	敌对的	到	这	老的	,

（1）由此可见，新世界对旧世界要么友好，要么敌对。

[nɑːt][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv] [reɪs] ,
not **in** **proportion** **to** **the** **kinship** **of** **race** **,**
不是 在 部分 到 这 亲属关系 的 种族 ,

与种族亲缘关系不成比例，

[bʌt; bət][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
but **in** **proportion** **to** **the** **similarity** **of** **manners** **and** **institutions** **,**
但 在 部分 到 这 相似 的 礼仪 和 机构 ,

但与风俗和制度的相似程度成正比，

— [ə; eɪ] ['maɪti] [truːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kɑːləˌnaɪzɚz][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] .
— **a** **mighty** **truth** **to** **which** **we** **colonizers** **have** **been** **blind** **.**
— 一个 强大的 真相 到 哪个 我们 殖民者 有 到过 瞎的 .

——这是我们这些殖民者一直视而不见的伟大真理。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [mɔːr] ['dɪstənt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːzətɪv]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
Passing **from** **these** **more** **distant** **speculations** **to** **this** **positive** **present** **before** **us** **,**
通过 从 这些 更多的 遥远 猜测 到 这 积极的 展示 前 我们 ,
[juː; jʊ] [siː] [ɔːl'redi] ,
you **see** **already** **,**
你 看 已经 ,

从这些较为遥远的推测过渡到我们眼前的积极现实，你会发现，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðæt] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌæspɚ'eɪʃənz] ;
from **what** **I** **have** **said** **,** **that** **I** **sympathize** **with** **your** **aspirations** **;**
从 什么 我 有 说 , 那 我 同情 和 你的 抱负 ;

从我刚才所说的话来看，我理解你的愿望；

[ðæt] [aɪ] [kən'struː] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] : ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['neɪtʃər]
that **I** **construe** **them** **as** **you** **would** **have** **me** **:** **looking** **to** **your** **nature**
那 我 解释 他们 作为 你 会 有 我 : 寻找 到 你的 自然
[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər]['ɑːbdʒekts] ,
and **to** **your** **objects** **,**
和 到 你的 对象 ,

我按照你的意愿去理解它们：着眼于你的本性和你的事物，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][əd'vaɪs][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , — ['emɪgreɪt] !
I **give** **you** **my** **advice** **in** **a** **word** **,** **—** **Emigrate** **!**
我 给 你 我的 建议 在 一个 单词 , — 移民 !

我给你的建议只有一个字——移民！

[maɪ][əd'vaɪs][ɪz] , [haʊ'evər] , ['faʊndɪd] [ɑːn][wʌn][haɪ'pɑːθəsɪs] ; ['neɪmli] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli]
My **advice** **is** **,** **however** **,** **founded** **on** **one** **hypothesis** **;** **namely** **,** **that** **you** **are** **perfectly**
我的 建议 是 , 然而 , 创立 在 一 假设 ; 即 , 那 你 是 完美
[sɪn'sɪr] ,
sincere **,**
真诚 ,

然而，我的建议基于一个假设：你是完全真诚的。

— [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [laɪf] ,
— **you** **will** **be** **contented** **with** **a** **rough** **life** **,**
— 你 将要 是 满足 和 一个 粗糙的 生活 ,

你会安于艰苦的生活，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][proʊ'beɪʃ(ə)n] .
and **with** **a** **moderate** **fortune** **at** **the** **end** **of** **your** **probation** **.**
和 和 一个 缓和 财富 在 这 结尾 的 你的 缓刑 .

并在试用期结束时获得一笔可观的财富。

[dəunt] [driːm] [ʌv; əv] ['emigreitɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [ɔːr][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv]

Don't	dream	of	emigrating	if	you	want	to	make	a	million	,	or	the	tenth	of
不	梦	的	移民	如果	你	想	到	制作	一个	百万	,	或者	这	第十	的

[ə; eɪ] ['mɪljən] .

a	million	.
一个	百万	.

如果你想赚到一百万，或者哪怕是十分之一百万，都不要妄想移民。

[dəunt] [driːm] [ʌv; əv] ['emigreitɪŋ] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] ['hɑːdʃɪps] , — [tuː; tə] [beɪ]

Don't	dream	of	emigrating	unless	you	can	enjoy	its	hardships	,	—	to	bear
不	梦	的	移民	除非	你	能	享受	它是	艰辛	,	一	到	熊

除非你能承受移民带来的艰辛，否则不要妄想移民。

[ðem; ðəm][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] !

them	is	not	enough	!
他们	是	不是	足够的	!

光有他们还不够!

[ɔː'streɪliə] [ɪz][ðə; ði][lænd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][sər'maɪz] .

Australia	is	the	land	for	you	,	as	you	seem	to	surmise	.
澳大利亚	是	这	土地	为了	你	,	作为	你	似乎	到	推测	.

正如你所料，澳大利亚很适合你。

[ɔː'streɪliə] [ɪz][ðə; ði][lænd][fɔːr; fər] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['ɛməgrənts] : [fɜːrst] ,

Australia	is	the	land	for	two	classes	of	emigrants	:	first	,
澳大利亚	是	这	土地	为了	二	课程	的	移民	:	第一的	,

澳大利亚是两类移民的家园：第一类是，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɪts] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; ['sekəndli]

the	man	who	has	nothing	but	his	wits	,	and	plenty	of	them	;	secondly
这	男人	WHO	有	没有什么	但	他的	智慧	,	和	很多	的	他们	;	第二

,

,

,

其次，一个人除了智慧之外一无所有，而且他的智慧非常丰富；

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][smɔːl]['kæpɪt(ə)l] ,

the	man	who	has	a	small	capital	,
这	男人	WHO	有	一个	小的	首都	,

那个只有少量资金的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [spend] [ten] ['jɪrz] [ɪn] [t'reblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	who	is	contented	to	spend	ten	years	in	trebling	it	.
和	WHO	是	满足	到	花费	十	年	在	三倍	它	.

谁会甘愿花十年时间将其翻三倍呢?

[aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [klæs] .

I	assume	that	you	belong	to	the	latter	class	.
我	认为	那	你	属于	到	这	后者	班级	.

我猜你属于后一类人。

[teɪk] [aʊt] L3 , - , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ]

Take	out	L3	,	000	,	and	before	you	are	thirty	years	old	you	may	return	with
拿	出去	L3	,	-	,	和	前	你	是	三十	年	老的	你	可能	返回	和

L10 ,

L10	,
L10	,

取出3000英镑，在你30岁之前，你可以带着10英镑回来。

- [ɔːr] L12 , - .

000	or	L12	,	000	.
-	或者	L12	,	-	.

000 或 L12,000。

[ɪf] [ðæt] ['sætɪsfaɪz][juː; jʊ] , [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] .

If	that	satisfies	you	,	think	seriously	of	Australia	.
如果	那	满足	你	,	思考	严重地	的	澳大利亚	.

如果这能满足你的需求，那就认真考虑一下澳大利亚吧。

[baɪ] [koʊtʃ] , [tə'mɑːroʊ] , [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [bʊks] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn] [ðə; ði]

By	coach	,	tomorrow	,	I	will	send	you	down	all	the	best	books	and	reports	on	the
经过	教练	,	明天	,	我	将要	发送	你	向下	全部	这	最好的	图书	和	报告	在	这

['sʌbdʒekt] ;

subject	;
主题	;

明天我会安排专车把这方面最好的书籍和报告寄给你;

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [wʌt] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [kæn; kən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'loʊniəl]

and	I	will	get	you	what	detailed	information	I	can	from	the	Colonial
和	我	将要	得到	你	什么	详细的	信息	我	能	从	这	殖民

['ɑːfɪs] .

Office	.
办公室	.

我会从殖民地事务部获取我能找到的详细信息。

['hævɪŋ] [riːd] [ðiːz] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [dɪs'pæʃənətli] , [spend] [sʌm; səm] [mʌnθs]

Having	read	these	,	and	thought	over	them	dispassionately	,	spend	some	months
拥有	读	这些	,	和	想法	超过	他们	冷静地	,	花费	一些	几个月

[jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] - [wɔːks] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ;

yet	among	the	sheep	-	walks	of	Cumberland	;
然而	之中	这	羊	-	散步	的	坎伯兰	;

读完这些，冷静地思考一番之后，再花几个月时间在坎伯兰的牧羊道上走走;

[lɜːrn] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] , — [frʌm; frəm]

learn	all	you	can	from	all	the	shepherds	you	can	find	,	—	from	Thyrsis
学习	全部	你	能	从	全部	这	牧羊人	你	能	寻找	,	—	从	蒂尔西斯

[tuː; tə] - .

to	Menalcas	.
到	-	.

从提尔西斯到梅纳尔卡斯，尽可能多地向牧羊人学习。

[duː] [mɔːr] , — [fɪt] [jɔːr'self] [ɪn] ['evri] [wei] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

Do	more	,	—	fit	yourself	in	every	way	for	a	life	in	the	Bush	,
做	更多的	,	—	合身	你自己	在	每一个	方式	为了	一个	生活	在	这	衬套	,

多做一些准备——让自己各方面都适应在丛林中的生活。

[wer] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪz] [nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

where	the	philosophy	of	the	division	of	labor	is	not	yet	arrived	at	.
在哪里	这	哲学	的	这	分配	的	劳动	是	不是	然而	到达的	在	.

那里尚未形成劳动分工的理念。

[lɜːrn] [tuː; tə] [tɜːrn] [jʊr; jər] [hænd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

Learn	to	turn	your	hand	to	everything	.
学习	到	转动	你的	手	到	一切	.

学会胜任各种工作。

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɪθ] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] ,

Be	something	of	a	smith	,	something	of	a	carpenter	,
是	某物	的	一个	史密斯	,	某物	的	一个	木匠	,

要有点铁匠的本事，又要有点木匠的本事，

— [duː][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjuːɪst] [tuːlz] ; [meɪk] [jɔːr'self] [æn; ən] ['eksələnt]
— **do** **the** **best** **you** **can** **with** **the** **fewest** **tools** **;** **make** **yourself** **an** **excellent**
— 做 这 最好的 你 能 和 这 最少 工具 ; 制作 你自己 一个 出色的
[ʃɑːt] ;
shot **;**
射击 ;

—用最少的工具做到最好；让自己成为最佳射手；

[breɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪld]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['pəuniz][juː; jʊ][kæn; kən] ['bɔːroʊ] [ænd; ənd][beg] .
break **in** **all** **the** **wild** **horses** **and** **ponies** **you** **can** **borrow** **and** **beg** **.**
休息 在 全部 这 荒野 马匹 和 小马 你 能 借 和 求 .

把你能借到和乞讨到的所有野马和小马都驯服掉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [ɪn][jʊr; jər] ['set(ə)lmənt] ,
Even **if** **you** **want** **to** **do** **none** **of** **these** **things** **when** **in** **your** **settlement** **,**
甚至 如果 你 想 到 做 没有任何 的 这些 事物 什么时候 在 你的 沉降 ,

即使你在和解协议中不想做这些事情，

[ðə; ði] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [wɪl] [fɪt][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [nɑːt] [naʊ]
the **having** **learned** **to** **do** **them** **will** **fit** **you** **for** **many** **other** **things** **not** **now**
这 拥有 学习 到 做 他们 将要 合身 你 为了 许多 其他 事物 不是 现在
[fɔːr'siːn] .
foreseen **.**
预见 .

学会这些技能将使你能够胜任许多其他目前尚未预见的事情。

[diː] - [faɪn] - ['dʒɛntəlməˌnaɪz] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl]
De **-** **fine** **-** **gentlemanize** **yourself** **from** **the** **crown** **of** **your** **head** **to** **the** **sole**
德 - 美好的 - 绅士化 你自己 从 这 王冠 的 你的 头 到 这 唯一
[ʌv; əv][jʊr; jər] [fʊt] ,
of **your** **foot** **,**
的 你的 脚 ,

从头到脚，彻底展现你的绅士风度。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['greɪtər] [ə'rɪstəkræt][fɔːr; fər][soʊ]['duːɪŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and **become** **the** **greater** **aristocrat** **for** **so** **doing** **;** **for** **he** **is** **more** **than**
和 变得 这 更大的 贵族 为了 所以 正在做 ; 为了 他 是 更多的 比
[æn; ən][ə'rɪstəkræt] ,
an **aristocrat** **,**
一个 贵族 ,

这样做，他将成为更伟大的贵族；因为他不仅仅是一位贵族，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [huː] [sə'faisiz] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm'self] , — [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ,
he **is** **a** **king** **,** **who** **suffices** **in** **all** **things** **for** **himself** **,** **—** **who** **is** **his** **own** **master** **,**
他 是 一个 国王 , WHO 足够了 在 全部 事物 为了 他自己 , — WHO 是 他的 自己的 掌握 ,

他是一位君王，凡事都自给自足——他是自己的主人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɒnts][noʊ] [ˌvælə'taɪ] .
because **he** **wants** **no** **valetaille** **.**
因为 他 想要 不 瓦莱塔耶 .

因为他不需要贴身男仆。

[aɪ] [θɪŋk] ['senəkə][hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðæt] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kwoʊt][ðə; ði]
I **think** **Seneca** **has** **expressed** **that** **thought** **before** **me** **;** **and** **I** **would** **quote** **the**
我 思考 塞内卡 有 表达 那 想法 前 我 ; 和 我 会 引用 这
['pæsɪdʒ] ,
passage **,**
通道 ,

我认为塞内卡之前已经表达过类似的观点；我引用他的一段话：

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

but	the	book	,	I	fear	,	is	not	in	the	library	of	the	House	of	Commons	.
但	这	书	,	我	害怕	,	是	不是	在	这	图书馆	的	这	房子	的	公共领域	.

但我担心，这本书并不在下议院图书馆里。

[bʌt; bət] [naʊ] ([tʃɪrz] , [baɪ][dʒoʊv] !

But	now	(	cheers	,	by	Jove	!
但	现在	(	干杯	,	经过	朱庇特	!

但现在（谢天谢地！）

[aɪ] [sə'poʊz] — — [ɪz] [daʊn] .

I	suppose	—	—	is	down	.
我	认为	—	—	是	向下	.

我猜——已经宕机了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ; [ænd; ənd][siː] — - [ɪz][ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʃɪr] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɪt][æt; ət][ˌem 'iː] .

it	is	so	;	and	C	—	-	is	up	,	and	that	cheer	followed	a	sharp	hit	at	me	.
它	是	所以	;	和	C	—	-	是	向上	,	和	那	欢呼	随后	一个	锋利的	打	在	我	.

确实如此；C——起来了，那声欢呼声紧接着给了我一记重击。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

How	I	wish	I	were	your	age	,	and	going	to	Australia	with	you	!
如何	我	希望	我	是	你的	年龄	,	和	去	到	澳大利亚	和	你	!

我多么希望自己和你一样大，能和你一起去澳大利亚!

) — [bʌt; bət] [naʊ] — [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ] [sə'spendɪd] ['pɪriəd] — [bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

)	—	But	now	—	to	resume	my	suspended	period	—	but	now	to	the	important
)	—	但	现在	—	到	恢复	我的	暂停	时期	—	但	现在	到	这	重要的

[pɔɪnt] , — ['kæpɪt(ə)l] .

point	,	—	capital	.
观点	,	—	首都	.

）—但是现在—要恢复我暂停的时期—但是现在要说到重点，—资本。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] , [ən'les] [juː; jʊ][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

You	must	take	that	,	unless	you	go	as	a	shepherd	,
你	必须	拿	那	,	除非	你	去	作为	一个	牧羊人	,

你必须带上它，除非你去当牧羊人。

[ænd; ənd] [ðen] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] L10 , - [ɪn][ten] ['jɪrz] .

and	then	good	-	by	to	the	idea	of	L10	,	000	in	ten	years	.
和	然后	好的	-	经过	到	这	主意	的	L10	,	-	在	十	年	.

然后，十年内赚到 10,000 英镑的想法就此告别。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [kʌm] [tuː; tə]

So	,	you	see	,	it	appears	at	the	first	blush	that	you	must	still	come	to
所以	,	你	看	,	它	出现	在	这	第一的	脸红	那	你	必须	仍然	来	到

[jʊr; jər]['fɑːðər] ;

your	father	;
你的	父亲	;

所以，你看，乍一看，你似乎还是得去见你的父亲；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] ,

but	,	you	will	say	,	with	this	difference	,
但	,	你	将要	说	,	和	这	不同之处	,

但是，你会说，正是这种差异，

[ðæt] [juː; jʊ] ['bɔːroʊ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] [riː'peɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

that	you	borrow	the	capital	with	every	chance	of	repaying	it	instead	of
那	你	借	这	首都	和	每一个	机会	的	偿还	它	反而	的

['frɪtərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [eɪt] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti]

frittering	away	the	income	year	after	year	till	you	are	eight	and	thirty	or	forty
油炸	离开	这	收入	年	后	年	直到	你	是	八	和	三十	或者	四十

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

你应该借入资金，并且确保有充足的时间偿还，而不是年复一年地挥霍收入，直到你至少30岁或40岁。

[stɪl] , [pai'sistrətəs; pi-] , [juː; jʊ][dəunt] , [ɪn] [ðɪs] , [geɪn][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][æt; ət][ə; eɪ] [liːp] ;

Still	,	Pisistratus	,	you	don't	,	in	this	,	gain	your	object	at	a	leap	;
仍然	,	皮西斯特拉图斯	,	你	不	,	在	这	,	获得	你的	目的	在	一个	飞跃	;

但是，皮西斯特拉图，你并不能一蹴而就地达到你的目标；

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː] .

and	my	dear	old	friend	ought	not	to	lose	his	son	and	his	money	too	.
和	我的	亲爱的	老的	朋友	应该	不是	到	失去	他的	儿子	和	他的	钱	也	.

我亲爱的老朋友不应该失去他的儿子和金钱。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] .

You	say	you	write	to	me	as	to	your	own	father	.
你	说	你	写	到	我	作为	到	你的	自己的	父亲	.

你说你写信给我就像写信给你的父亲一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [heɪt] , [prə'fɛʃənz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

You	know	I	hate	,	professions	;	and	if	you	did	not	mean	what	you	say	,
你	知道	我	恨	,	职业	;	和	如果	你	做过	不是	意思是	什么	你	说	,

你知道我讨厌职业；如果你说的话并非真心话，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] ['mɔːrtəli] .

you	have	offended	me	mortally	.
你	有	被冒犯了	我	致命的	.

你彻底冒犯了我。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] , [ðen] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [raɪts] , [ænd; ənd] [spiːk] ['pleɪnli] .

As	a	father	,	then	,	I	take	a	father's	rights	,	and	speak	plainly	.
作为	一个	父亲	,	然后	,	我	拿	一个	父亲的	权利	,	和	说话	显然	.

因此，作为一名父亲，我行使父亲的权利，坦诚相告。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , ['mɪstər] . ['boʊldɪŋ] , [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] , — [ə; eɪ][waɪld]

A	friend	of	mine	,	Mr	.	Bolding	,	a	clergyman	,	has	a	son	,	—	a	wild
一个	朋友	的	矿	,	先生	.	加粗	,	一个	牧师	,	有	一个	儿子	,	—	一个	荒野

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

我的朋友博尔丁先生是一位牧师，他有个儿子，是个桀骜不驯的家伙。

[huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [skreɪps] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

who	is	likely	to	get	into	all	sorts	of	scrapes	in	England	,
WHO	是	可能	到	得到	进入	全部	排序	的	刮伤	在	英格兰	,

他很可能在英国惹出各种各样的麻烦。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [fræŋk] , [boʊld] , [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]

but	with	plenty	of	good	in	him	notwithstanding	,	frank	,	bold	,	not	wanting	in
但	和	很多	的	好的	在	他	虽然	,	坦率	,	大胆的	,	不是	想要	在

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

尽管他有很多优点，坦率、大胆，而且才华横溢，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn]['pruːd(ə)ns] , ['iːzəli] ['temptɪd] [ænd; ənd][led] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ɪk'strævəgəns] .

but	rather	in	prudence	,	easily	tempted	and	led	away	into	extravagance	.
但	相当	在	谨慎	,	容易地	受诱惑	和	引领	离开	进入	奢侈	.

但却过于谨慎，容易受到诱惑而走向奢侈。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['kɑːlənɪst] ([noʊ] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ！)

He	would	make	a	capital	colonist	(	no	such	temptations	in	the	Bush	!	)
他	会	制作	一个	首都	殖民者	(	不	这样的	诱惑	在	这	衬套	！	)

他会成为一个优秀的殖民者（在丛林里可没有这种诱惑！）

[ɪf] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [laɪk][juː; jʊ] .

if	tied	to	a	youth	like	you	.
如果	系	到	一个	青年	喜欢	你	.

如果和像你这样的年轻人联系在一起。

[naʊ] [aɪ] [prə'poʊz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [æd'væns] [hɪm; ɪm] L1 ,

Now	I	propose	,	with	your	leave	,	that	his	father	shall	advance	him	L1	,
现在	我	提出	,	和	你的	离开	,	那	他的	父亲	将	进步	他	L1	,

现在，我建议，如果你们允许的话，由他的父亲预付他1英镑。

- , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət][ɪn] [jɔːrz] ,

500	,	which	shall	not	,	however	,	be	placed	in	his	hands	,	but	in	yours	,
-	,	哪个	将	不是	,	然而	,	是	放置	在	他的	双手	,	但	在	你的	,

500，但这笔钱不可交到他手里，而要交到你手里。

[æz; əz] [hed] ['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][fɜːrm] .

as	head	partner	in	the	firm	.
作为	头	伙伴	在	这	公司	.

担任公司首席合伙人。

[juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [ʃæl; ʃəl][æd'væns][ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv] L1 , - ,

You	,	on	your	side	,	shall	advance	the	same	sum	of	L1	,	500	,
你	,	在	你的	边	,	将	进步	这	相同的	和	的	L1	,	-	,

贵方应先垫付相同金额1500英镑。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

which	you	shall	borrow	from	me	for	three	years	without	interest	.
哪个	你	将	借	从	我	为了	三	年	没有	兴趣	.

你将向我借用这笔钱，三年内无息。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['ɪntrəst] [ʃæl; ʃəl] [kə'mens] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

At	the	end	of	that	time	interest	shall	commence	;	and	the	capital	,
在	这	结尾	的	那	时间	兴趣	将	开始	;	和	这	首都	,

届时利息将开始计算；而本金，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [sed] [fɜːrst] [θriː] ['jɪrz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'peɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

with	the	interest	on	the	said	first	three	years	,	shall	be	repaid	to	me	,
和	这	兴趣	在	这	说	第一的	三	年	,	将	是	已偿还	到	我	,

连同前三年的利息，应偿还给我。

[ɔːr][maɪ] [ɪg'zekjətəz] , [ɑːn][jʊr; jər][rɪ'tɜːrn] .

or	my	executors	,	on	your	return	.
或者	我的	遗嘱执行人	,	在	你的	返回	.

或我的遗嘱执行人，请在您回复时告知。

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd][felt][jʊr; jər] [wei] ,

After	you	have	been	a	year	or	two	in	the	Bush	,	and	felt	your	way	,
后	你	有	到过	一个	年	或者	二	在	这	衬套	,	和	毛毡	你的	方式	,

在丛林里待了一两年，摸索出一条路之后，

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ðen] ['seɪfli] ['bɔ:roʊ] L1 , - [mɔ:r] [frʌm; frəm]

and	learned	your	business	,	you	may	then	safely	borrow	L1	,	500	more	from
和	学习	你的	商业	,	你	可能	然后	安全	借	L1	,	-	更多的	从

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ;

your	father	;
你的	父亲	;

学会经营自己的生意之后，你就可以放心地向父亲借1英镑，再借500英镑了；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] ,

and	,	in	the	mean	while	,
和	,	在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑ:rtnər] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [tə'geðər] [ðə; ði] [fʊl] [sʌm; səm][ʌv; əv] L3 , -

you	and	your	partner	will	have	had	together	the	full	sum	of	L3	,	000
你	和	你的	伙伴	将要	有	有	一起	这	满的	和	的	L3	,	-

[tu:; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] .

to	commence	with	.
到	开始	和	.

你和你的伴侣最初将共有 3,000 英镑。

[ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][noʊ][gɪft] ,

You	see	in	this	proposal	I	make	you	no	gift	,
你	看	在	这	提议	我	制作	你	不	礼物	,

你看，在这份提案中，我没有给你任何礼物。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] ['i:v(ə)n][baɪ][jʊr; jər] [deθ] .

and	I	run	no	risk	even	by	your	death	.
和	我	跑步	不	风险	甚至	经过	你的	死亡	.

即使你死了，我也不会有任何风险。

[ɪf] [ju:; jʊ][daɪ][ɪn'sɑ:lvənt] , [aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][jʊr; jər]['fɑ:ðər] , [pʊr] ['feloʊ] ;

If	you	die	insolvent	,	I	will	promise	to	come	on	your	father	,	poor	fellow	;
如果	你	死	破产	,	我	将要	承诺	到	来	在	你的	父亲	,	贫穷的	同伴	;

如果你死的时候一贫如洗，我保证会找你父亲算账，可怜的人；

[fɔ:r; fər] [smɔ:l] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [smɔ:l] [ker] [wɪl] [hi:; hi][hæv; həv] [ðen] [ɪn] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [left] [ʌv; əv]

for	small	joy	and	small	care	will	he	have	then	in	what	may	be	left	of
为了	小的	喜悦	和	小的	关心	将要	他	有	然后	在	什么	可能	是	左边	的

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .

his	fortune	.
他的	财富	.

在他可能剩下的财产中，他将只能获得些许快乐和些许忧虑。

[ðer; ðər] — [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:l] ;

There	—	I	have	said	all	;
那里	—	我	有	说	全部	;

好了，我已经把所有的话都说完了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'dʒekt][æn; ən][eɪd] [ðæt] [wɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ]

and	I	will	never	forgive	you	if	you	reject	an	aid	that	will	serve	you	so	much
和	我	将要	绝不	原谅	你	如果	你	拒绝	一个	援助	那	将要	服务	你	所以	很多

[ænd; ənd][kɔ:st][ˌem 'i:][soʊ]['lɪt(ə)l] .

and	cost	me	so	little	.
和	成本	我	所以	小的	.

如果你拒绝这项对你大有裨益而对我花费却很少的援助，我永远不会原谅你。

[aɪ][ək'sept][jʊr; jər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑ:n] ['fæniz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][lɔ:rd] ['kæsəltən] .

I	accept	your	congratulations	on	Fanny's	engagement	with	Lord	Castleton	.
我	接受	你的	恭喜！	在	芬妮的	订婚	和	主	卡斯尔顿	.

我接受您对范妮与卡斯尔顿勋爵订婚的祝贺。

[wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ɔːˈstreɪliə] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

When	you	return	from	Australia	you	will	still	be	a	young	man	,
什么时候	你	返回	从	澳大利亚	你	将要	仍然	是	一个	年轻的	男人	,

当你从澳大利亚回来时，你仍然会是个年轻人。

[ʃiː; ʃi] ([ðoʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈjɪrz]) [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] ,

she	(	though	about	your	own	years	)	almost	a	middle	-	aged	woman	,
她	(	尽管	关于	你的	自己的	年	)	几乎	一个	中间	-	老年人	女士	,

她（虽然年纪和你差不多）几乎是一位中年妇女了，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [pɑːmp] [ænd; ənd] [ˈvænɪtiz] .

with	her	head	full	of	pomps	and	vanities	.
和	她	头	满的	的	盛大仪式	和	虚荣心	.

她满脑子都是虚荣和浮夸。

[ɔːl] [ˈgɝːlz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈgɜːrlhʊd] [ɪn] [ˈkɑːmən] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˈentər] [ˈwʊmənhʊd] ,

All	girls	have	a	short	period	of	girlhood	in	common	;	but	when	they	enter	womanhood	,
全部	女孩们	有	一个	短的	时期	的	少女时代	在	常见的	;	但	什么时候	他们	进入	女性	,

所有女孩都有一段短暂的少女时期；但当她们进入成年期，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klæs] .

the	woman	becomes	the	woman	of	her	class	.
这	女士	变成	这	女士	的	她	班级	.

这个女人变成了她所属阶层的女人。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [baɪ] [rɪˈpɔːrt] ,

As	for	me	,	and	the	office	assigned	to	me	by	report	,
作为	为了	我	,	和	这	办公室	分配	到	我	经过	报告	,

至于我，以及报告分配给我的办公室，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [wen] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [hɪr] [dʒeɪ] — - [kʌmz] ,

you	know	what	I	said	when	we	parted	,	and	—	But	here	J	—	-	comes	,
你	知道	什么	我	说	什么时候	我们	分手了	,	和	—	但	这里	J	—	-	来	,

你知道我们分别时我说了什么，然后——但是J——来了，

[ænd; ənd] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [en] — - , [huː] [ɪz] [dʒʌst] [ʌp] ,

and	tells	me	that	"	I	am	expected	to	speak	,	and	answer	N	—	-	,	who	is	just	up	,
和	讲述	我	那	"	我	是	预期的	到	说话	,	和	回答	N	—	-	,	WHO	是	只是	向上	,

然后告诉我"我应该发言，回答N——的问题，他刚刚起床，

[ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] , " — [ðə; ði] [haʊs] [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋgɝɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] .

brimful	of	malice	,	"	—	the	House	crowded	,	and	hungering	for	personalities	.
满满的	的	恶意	,	"	—	这	房子	挤	,	和	饥饿	为了	个性	.

充满恶意，——众议院人头攒动，渴望见到个性鲜明的人物。

[soʊ] [aɪ] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] , [gɜːrd] [ʌp] [maɪ] [lɔɪnz] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ,

So	I	,	the	man	of	the	Old	World	,	gird	up	my	loins	,	and	leave	you	,
所以	我	,	这	男人	的	这	老的	世界	,	格栅	向上	我的	腰肉	,	和	离开	你	,

于是，我，一个来自旧世界的人，束紧腰带，离开你们了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [freʃ] [juːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]

with	a	sigh	,	to	the	fresh	youth	of	the	New
和	一个	叹	,	到	这	新鲜的	青年	的	这	新的

叹息一声，献给崭新的青春

" [en iː]['tɪˌbiː][sɪt]['djʊroʊs] - [ɪn] - [dents] .
" Ne tibi sit duros acuisse in prcelia dentes .
" ne 胫骨 坐 杜罗斯 - 在 - 齿状 .

“Ne tibi sat duros acuisse in prcelia dentes。

" [jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,
" Yours affectionately ,
" 此致 亲切地 ,

“你亲爱的，

['ælbərt] [trɛ'væniən] .
Albert Trevanion .
阿尔伯特 特雷瓦尼翁 .

阿尔伯特·特雷瓦尼翁。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[soʊ] , ['riːdər] , [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
So , reader , thou art now at the secret of my heart .
所以 , 读者 , 你 艺术 现在 在 这 秘密 的 我的 心 .

所以，读者，你现在已经触及了我内心深处的秘密。

['wʌndər] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [bʊkmənz] [sʌn] , [ænd; ənd][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ə; eɪ]
Wonder not that I , a bookman's son , and at certain periods of my life a
想知道 不是 那 我 , 一个 书商的 儿子 , 和 在 肯定 时期 的 我的 生活 一个
['bʊkmən] [maɪ'self] ,
bookman myself ,
书商 我 ,

不必惊讶，我身为书商之子，并且在人生的某些阶段也曾是一名书商，

[ðoʊ] [ʌv; əv] ['loʊli] [greɪd] [ɪn] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [klæs] , — ['wʌndər] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ,
though of lowly grade in that venerable class , — wonder not that I should thus ,
尽管 的 卑微的 年级 在 那 可敬 班级 , — 想知道 不是 那 我 应该 因此 ,

虽然我在那个令人尊敬的阶层中地位卑微，——难怪我会如此，

[ɪn] [ðæt] [træn'zɪʃ(ə)n][steɪdʒ] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] , [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli]
in that transition stage between youth and manhood , have turned impatiently
在 那 过渡 阶段 之间 青年 和 男子气概 , 有 转向 不耐烦地
[frʌm; frəm] [bʊks] .
from books .
从 图书 .

在青年向成年过渡的阶段，人们已经不耐烦地远离了书籍。

[moʊst] ['stjʊdnts] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,
Most students , at one time or other in their existence ,
最多 学生 , 在 一 时间 或者 其他 在 他们的 存在 ,

大多数学生，在人生的某个阶段，

[hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ðæt] ['restləs] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn]['mænz] ['neɪtʃər] [wɪtʃ]
have felt the imperious demand of that restless principle in man's nature which
有 毛毡 这 专横 要求 的 那 不安 原则 在 男人的 自然 哪个
[kɔːlz][ə'pɑːn] [iːtʃ] [sʌn] [ʌv; əv]['ædəm][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː; tə][ðə; ði][væst] ['treʒəri] [ʌv; əv]
calls upon each son of Adam to contribute his share to the vast treasury of
呼叫 之上 每个 儿子 的 亚当 到 贡献 他的 分享 到 这 广阔的 财政部 的
['hjuːmən] [diːdz] .
human deeds .
人类 契约 .

我们都感受到了人类天性中那股不安分的原则的强烈要求，它召唤着亚当的每一个子孙，为人类功绩的宝库贡献自己的一份力量。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [greɪt] [sˈkɒləz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] , [nɔːr][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] , [men][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,

And	though	great	scholars	are	not	necessarily	,	nor	usually	,	men	of	action	,
和	尽管	伟大的	学者们	是	不是	一定	,	也不	通常	,	男人	的	行动	,

虽然伟大的学者未必是，也通常不是行动派，

[jet] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [huːm] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈprez(ə)nts][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]['sɜːrveɪ][hæv; həv] ['rerli]

yet	the	men	of	action	whom	History	presents	to	our	survey	have	rarely
然而	这	男人	的	行动	谁	历史	礼物	到	我们的	民意调查	有	很少

[bɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] ['skɑːlərli] ['nɜːrtʃər] .

been	without	a	certain	degree	of	scholarly	nurture	.
到过	没有	一个	肯定	程度	的	学术性的	培育	.

然而，历史向我们展示的行动派人物，很少没有接受过一定程度的学术熏陶。

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [bʊks] ['kwɪkən] , [bʊks] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz]['sætɪsfaɪ] .

For	the	ideas	which	books	quicken	,	books	cannot	always	satisfy	.
为了	这	想法	哪个	图书	加速	,	图书	不能	总是	满足	.

书籍激发出的那些想法，书籍却不一定能完全满足。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [slept][wɪð; wɪθ]['hoʊmər]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

And	though	the	royal	pupil	of	Aristotle	slept	with	Homer	under	his	pillow	,
和	尽管	这	皇家	瞳孔	的	亚里士多德	睡着了	和	荷马	在下面	他的	枕头	,

尽管亚里士多德的王室学生枕着荷马的诗作入眠，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [driːm] [ʌv; əv] [kəmˈpoʊzɪŋ] ['ɛpɪks] ,

it	was	not	that	he	might	dream	of	composing	epics	,
它	曾是	不是	那	他	可能	梦	的	构成	史诗	,

并非他梦想着创作史诗，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈkɔŋkərɪŋ] [nuː] - [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

but	of	conquering	new	Ilions	in	the	East	.
但	的	征服	新的	-	在	这	东方	.

但征服东方新狮子。

['meni] [ə; eɪ][mæn] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][soʊˈevər] [rɪˈzemblɪŋ] [ˌælɪgˈzændər] ,

Many	a	man	,	how	little	soever	resembling	Alexander	,
许多	一个	男人	,	如何	小的	无论如何	类似	亚历山大	,

许多人，无论多么不像亚历山大，

[meɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːŋkɝɝz] [eɪm][ɪn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] ['ækʃ(ə)n]['oʊnli][kæn; kən] [ə'tʃiːv] ,

may	still	have	the	conqueror's	aim	in	an	object	that	action	only	can	achieve	,
可能	仍然	有	这	征服者的	目的	在	一个	目的	那	行动	仅有的	能	达到	,

或许仍然怀有征服者的目标，而这个目标只有通过行动才能实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [meɪ][biː; bi][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['æntidoʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	book	under	his	pillow	may	be	the	strongest	antidote	to	his
和	这	书	在下面	他的	枕头	可能	是	这	最强	解毒剂	到	他的

[rɪˈpoʊz] .

repose	.
休息	.

他枕头下的那本书或许是他摆脱沉睡的最佳解药。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][stɜːrn] ['destiniz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['gʌvərn] [ðə; ði][mæn] [wiːv] [ðer; ðər][fɜːrst] ['delɪkət]

And	how	the	stern	Destinies	that	shall	govern	the	man	weave	their	first	delicate
和	如何	这	船尾	命运	那	将	治理	这	男人	编织	他们的	第一的	精美的

['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz][əˈmɪdst][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] !

tissues	amidst	the	earliest	associations	of	the	child	!
组织	在……之中	这	最早	协会	的	这	孩子	!

而主宰男人命运的严厉征兆，又是如何从孩童最初的联想中编织出它们最初的细腻面纱呢！

[ðoʊz] ['aɪd(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['kredʒələs] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [maɪ]

Those	**idle**	**tales**	**with**	**which**	**the**	**old**	**credulous**	**nurse**	**had**	**beguiled**	**my**
那些	闲置的	故事	和	哪个	这	老的	轻信的	护士	有	被迷惑	我的

['ɪnfənsi] ,

infancy	**,**
婴儿期	,

那些年迈轻信的保姆在我幼年时用来哄骗我的无稽之谈，

— [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wʌndər] , [naɪt] - ['erəntri] , [ænd; ənd] [əd'ventʃər] , — [hæd; həd][left][bɪ'haɪnd]

—	**tales**	**of**	**wonder**	**,**	**knight**	**-**	**errantry**	**,**	**and**	**adventure**	**,**	**—**	**had**	**left**	**behind**
—	故事	的	想知道	,	骑士	-	误入歧途	,	和	冒险	,	—	有	左边	在后面

[ðem; ðəm] [siːdz] [lɔːŋ] ['leɪt(ə)nt] ,

them	**seeds**	**long**	**latent**	**,**
他们	种子	长的	潜	,

那些关于奇幻、骑士精神和冒险的故事，在他们身后留下了长期潜伏的种子。

[siːdz] [ðæt] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɔɪl] ,

seeds	**that**	**might**	**never**	**have**	**sprung**	**up**	**above**	**the**	**soil**	**,**
种子	那	可能	绝不	有	弹簧	向上	多于	这	土壤	,

那些可能永远不会破土而出的种子，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrli] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd][ɪn]

but	**that**	**my**	**boyhood**	**was**	**so**	**early**	**put**	**under**	**the**	**burning**	**-**	**glass**	**,**	**and**	**in**
但	那	我的	童年	曾是	所以	早期的	放	在下面	这	燃烧	-	玻璃	,	和	在

[ðə; ði] [kwɪk] ['fɔːrsɪŋ] [haʊs] ,

the	**quick**	**forcing**	**house**	**,**
这	快的	强制	房子	,

但我的童年很早就被置于烈火炙烤之下，被迅速地强行送入那间屋子里。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] .

of	**the**	**London**	**world**	**.**
的	这	伦敦	世界	.

伦敦世界。

[ðer; ðər] , ['iːv(ə)n][ə'mɪdst] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,

There	**,**	**even**	**amidst**	**books**	**and**	**study**	**,**
那里	,	甚至	在……之中	图书	和	学习	,

在那里，即使在书籍和学习之中，

['laɪvli] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['petʃələnt] [æm'bɪʃ(ə)n] [broʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌʃ] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv]

lively	**observation**	**and**	**petulant**	**ambition**	**broke**	**forth**	**from**	**the**	**lush**	**foliage**	**of**
热闹	观察	和	任性的	志向	打破	前进	从	这	郁郁葱葱	叶子	的

['roʊmæns] ,

romance	**,**
浪漫	,

生动的观察和任性的野心从浪漫的繁茂枝叶中迸发出来。

— [ðæt] ['fruːtləs] ['liːfinis] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [juːθ] !

—	**that**	**fruitless**	**leafiness**	**of**	**poetic**	**youth**	**!**
—	那	徒劳无功	叶子	的	诗意的	青年	!

——那毫无成果的诗意青春！

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

And	**there**	**passion**	**,**	**which**	**is**	**a**	**revolution**	**in**	**all**	**the**	**elements**	**of**
和	那里	热情	,	哪个	是	一个	革命	在	全部	这	元素	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] ,

individual	**man**	**,**
个人	男人	,

而激情，则是个人所有要素的革命。

[hæd; həd] [kɔːld] [ə'nuː] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , ['tɜːrbjələnt][ænd; ənd] ['iːgər] ,
had **called** **anew** **state** **of** **being** **,** **turbulent** **and** **eager** **,**
有 称为 重新 状态 的 存在 , 湍流 和 渴望的 ,

重新定义了一种存在状态，动荡而渴望，

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['hæbɪts][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːrmz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['berid] ,
out **of** **the** **old** **habits** **and** **conventional** **forms** **it** **had** **buried** **,**
出去 的 这 老的 习惯 和 传统的 表格 它 有 埋葬 ,

从它埋葬的旧习惯和传统形式中，

— ['æʃɪz] [ðæt] [spiːk] [wer] [ðə; ði]['faɪər][hæz; həz] [bɪn] .
— **ashes** **that** **speak** **where** **the** **fire** **has** **been** **.**
— 灰烬 那 说话 在哪里 这 火 有 到过 .

——诉说着火焰曾经肆虐过的灰烬。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [æz; əz][frʌm; frəm]['eni][maɪnd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mænlinəs] ,
Far **from** **me** **,** **as** **from** **any** **mind** **of** **some** **manliness** **,**
远的 从 我 , 作为 从 任何 头脑 的 一些 男子气概 ,

离我远去，就像离任何有点男子气概的人远去一样。

[biː; bi][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['ɪntrəst] [baɪ] ['dwelɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] ['strʌglz]
be **the** **attempt** **to** **create** **interest** **by** **dwelling** **at** **length** **on** **the** **struggles**
是 这 试图 到 创造 兴趣 经过 住宅 在 长度 在 这 斗争
[ə'genst] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'pleɪst] [ə'tætʃmənt] ,
against **a** **rash** **and** **misplaced** **attachment** **,**
反对 一个 皮疹 和 放错地方了 依恋 ,

试图通过详尽描写与鲁莽和错误的依恋作斗争的过程来引起读者的兴趣，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm] ; [bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] [lʌv] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr]
which **it** **was** **my** **duty** **to** **overcome** **;** **but** **all** **such** **love** **,** **as** **I** **have** **before**
哪个 它 曾是 我的 责任 到 克服 ; 但 全部 这样的 爱 , 作为 我 有 前
[ɪm'plaɪd] ,
implied **,**
暗示 ,

克服这种困难是我的责任；但是所有这些爱，正如我之前暗示的那样，

[ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] - , —
is **a** **terrible** **unsettler** **,** **—**
是 一个 糟糕的 - , —

是一个可怕的扰乱者，——

" [wer] [wʌns] [sʌtʃ] ['fɛəriz] [dæns] , [noʊ] [greɪs] [dʌθ; dəθ]['evər] [groʊ] .
" **Where** **once** **such** **fairies** **dance** **,** **no** **grass** **doth** **ever** **grow** **.**
" 在哪里 一次 这样的 仙女 舞蹈 , 不 草 确实 曾经 生长 .

“仙女翩翩起舞的地方，寸草不生。”

" [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['bɔɪhʊd] , [goʊ][wɪð; wɪθ] [miːk] [dɑː'sɪləti] [θruː] [ɪts] ['dɪsəplɪnd] [ruː'tiːn] —
" **To** **re** **-** **enter** **boyhood** **,** **go** **with** **meek** **docility** **through** **its** **disciplined** **routine** **—**
" 到 关于 - 进入 童年 , 去 和 温顺 码头 通过 它是 纪律严明的 常规 —
[haʊ] [hɑːrd][hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] ,
how **hard** **had** **I** **found** **that** **return** **,**
如何 难的 有 我 成立 那 返回 ,

“重新回到童年，温顺地适应它有条不紊的日常生活——我发现回归童年有多么艰难啊！”

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['klɔɪstərd] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] !
amidst **the** **cloistered** **monotony** **of** **college** **!**
在……之中 这 隐修 单调 的 大学 !

在大学单调乏味的生活中！

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,
My **love** **for** **my** **father** **,** **and** **my** **submission** **to** **his** **wish** **,**
我的 爱 为了 我的 父亲 , 和 我的 提交 到 他的 希望 ,

我对父亲的爱，以及我对他意愿的服从，

[hæd; həd] [ɪn'di:d] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tu:; tə]['ɑ:bdʒekts] ['ʌðərwaɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] ;

had	indeed	given	some	animation	to	objects	otherwise	distasteful	;
有	的确	给定	一些	动画片	到	对象	否则	令人厌恶的	;

确实赋予了原本令人厌恶的事物以活力;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:zətɪv]

but	now	that	my	return	to	the	University	must	be	attended	with	positive
但	现在	那	我的	返回	到	这	大学	必须	是	参加	和	积极的

[praɪ'veɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] [æt; ət][hoʊm] ,

privation	to	those	at	home	,
匮乏	到	那些	在	家	,

但现在我重返大学，必然会给家里的亲人带来一些不便，

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] ['heɪtfl] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] .

the	idea	became	utterly	hateful	and	repugnant	.
这	主意	成为	完全地	可恶	和	令人厌恶的	.

这个想法变得极其令人憎恶和反感。

['ʌndər] ['pri:tens] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [ɑ:n]['traɪəl] ,

Under	pretence	that	I	found	myself	,	on	trial	,
在下面	虚伪	那	我	成立	我	,	在	审判	,

假装我身陷审判之中，

[nɑ:t] [jet] [sə'fɪʃntli] [prɪ'perd] [tu:; tə][du:]['kredɪt][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] ,

not	yet	sufficiently	prepared	to	do	credit	to	my	father's	name	,
不是	然而	足够	准备	到	做	信用	到	我的	父亲的	姓名	,

我还没有做好充分的准备，不配为父亲争光。

[aɪ][hæd; həd] ['i:zəli] [əb'teɪnd] [li:v] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['kɑ:lɪdʒ] [tɜ:rm][ænd; ənd] [pər'su:] [maɪ]

I	had	easily	obtained	leave	to	lose	the	ensuing	college	term	and	pursue	my
我	有	容易地	获得	离开	到	失去	这	随后	大学	学期	和	追求	我的

['stʌdiz] [æt; ət][hoʊm] .

studies	at	home	.
研究	在	家	.

我很容易就获得了假期，可以放弃接下来的大学学期，回家继续学业。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:][taɪm][tu:; tə] [prɪ'per] [maɪ][plænz][ænd; ənd] [brɪŋ] [raʊnd] — — - .

This	gave	me	time	to	prepare	my	plans	and	bring	round	—	—	-	.
这	给予	我	时间	到	准备	我的	计划	和	带来	圆形的	—	—	-	.

这让我有时间准备计划并把——带过来。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [brɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][maɪ] [æd'ventʃərəs] [vju:z] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [prə'poʊz][tu:; tə]

How	shall	I	ever	bring	round	to	my	adventurous	views	those	whom	I	propose	to
如何	将	我	曾经	带来	圆形的	到	我的	冒险的	浏览	那些	谁	我	提出	到

['dezərt] ?

desert	?
沙漠	?

我该如何才能让那些我打算抛弃的人接受我的冒险想法呢?

[hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][get][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , — ['veri] [hɑ:rd] ;

Hard	it	is	to	get	on	in	the	world	,	—	very	hard	;
难的	它	是	到	得到	在	在	这	世界	,	—	非常	难的	;

在这个世界上立足很难，非常难;

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][step][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['stɑ:rts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

but	the	most	painful	step	in	the	way	is	that	which	starts	from	the	threshold
但	这	最多	痛苦	步	在	这	方式	是	那	哪个	开始	从	这	临界点

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [hoʊm] .

of	a	beloved	home	.
的	一个	心爱	家	.

但最痛苦的一步，是从心爱的家的门槛开始的。

[haʊ] — [ɑː] , [haʊ] [ɪn'diːd] !
How — ah , how indeed !
如何 — 啊 , 如何 的确 !

啊，真是难以想象！

" [noʊ] , ['blɑːnʃ] , [juː; jʊ]['kænɑːt][dʒɔɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['meni]
" No , Blanche , you cannot join me to - day ; I am going out for many
" 不 , 布兰奇 , 你 不能 加入 我 到 - 天 ; 我 是 去 出去 为了 许多
['aʊərz] .
hours .
小时 .

“不，布兰奇，你今天不能和我一起去；我要出去好几个小时。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][hoʊm] .
So it will be late before I can be home .
所以 它 将要 是 晚的 前 我 能 是 家 .

所以，我到家的时候会很晚。

" [hoʊm] , — [ðə; ði][wɜːrd] [tʃoʊks] [ˌem 'iː] !
" Home , — the word chokes me !
" 家 , — 这 单词 窒息 我 !

“家——这个词让我哽咽！”

['dʒʊbə] [slɪŋks] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [dɪs'kɑːnsələt] ; ['blɑːnʃ] [geiziz] [æt; ət][ˌem 'iː]
Juba slinks back to his young mistress , disconsolate ; Blanche gazes at me
朱巴 潜行 后退 到 他的 年轻的 情妇 , 沮丧的 ; 布兰奇 凝视 在 我
['ruːfəli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [hɪl] - [tɑːp] ,
ruefully from our favorite hill - top ,
懊悔地 从 我们的 最喜欢的 爬坡道 - 顶部 ,

朱巴垂头丧气地回到他年轻的情妇身边；布兰奇从我们最喜欢的山顶上，带着一丝悔意凝视着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [fɔːl] [ʌn'hiːdɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bæskɪt] .
and the flowers she has been gathering fall unheeded from her basket .
和 这 花朵 她 有 到过 采集 落下 无人理会 从 她 篮子 .

她采摘的花朵无人理睬地从篮子里飘落下来。

[aɪ] [hɪr] [maɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [loʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][æt; ət][wɜːrk][baɪ][hɜːr; hər]['oʊpən]
I hear my mother's voice singing low as she sits at work by her open
我 听到 我的 母亲的 嗓音 歌唱 低的 作为 她 坐着 在 工作 经过 她 打开
['keɪsmənt] .
casement .
窗扇 .

我听到母亲坐在敞开的窗户旁工作时，低声哼唱着歌。

[haʊ] , — [ɑː] , [haʊ] [ɪn'diːd] !
How , — ah , how indeed !
如何 , — 啊 , 如何 的确 !

怎么会这样，啊，真是这样啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神